

Small decorative label on the spine with a repeating geometric pattern.

*Generalissimo  
Don Juan de Soto*

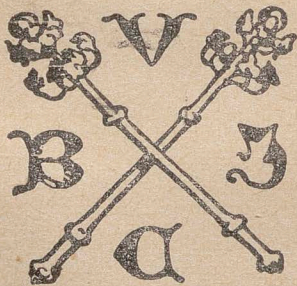
Small decorative label on the spine with a repeating geometric pattern.

+

*hochartig bezimmet mit ...*  
*W. 1. 4. ...*

*S. 111*

*...*



AUG. 7297



# DICTIONNAIRE

DES

## PROVERBES

### FRANCAIS

ET

### DES FACONS DE PARLER,

AVEC

*Explication Allemande, Latine,  
& Polonoise, à l'usage  
de la Jeunesse.*

---

---

# DYKCYONARZ

## PRZYSŁOW

### FRANCUZKICH

Y

### KSZTAŁTNIYSZYCH MOWIENIA SPOSOBOW

Z

*Wykładem Niemieckim, Łacińskim  
y Polskim, dla zażywania*

*Constantin Młodzieży. Gauroniski*

*Przeb. Joz.*

*A. 1849.*

W WARSZAWIE.

w Drukarni P. DUFOUR. Drukarza J. K. MCI.

y Rzeczypospolitey, jedynie uprzywilejo-  
wanego na Muzykę.

---

---

*Oblata R. M. DCC. LXXXII. D. Gnybin*

*Przeb. Joz.*

*A. de Habinet*



DICTIONNAIRE  
DES  
PROVERBES.

DYKCYONARZ  
PRZYSŁOW.

A. Il n'a pas fait une  
panse d'a

Ne savoir ni A, ni B.

Aug. 7297  
Abattre. Petite pluie abat  
grand vent.

A.

jeszcze nie zaczął.

Ani be, ani me, nie  
nie rozumie.

I lwa łagodnością po-  
woli ugłaskasz.





# DICTIONARIUM PROVERBIORUM.

## Abhandlung der Sprüchwörter.

A.

Nondum prima lineamenta duxit. Nondum primoribus labris attigit, gustavit literas.

Nec hiscere quidem. Sine ulla bona arte, sine literis homo abhorret ab omni politiori elegantia.

Cujusvis animus blanditiis facile delinitur.

Er hat noch nicht angefangen,

Nichts verstehen, nichts wissen.

Mit Gelindigkeit kann man den größten Unwillen heben.

A ij

La mort abat aussi la  
jeunesse.

Abattre le caquet.

Abbe. Pour un moine  
on ne laisse pas de  
faire un Abbe.

Le moine répond  
comme l'Abbé chan-  
te.

Abois. Il est réduit aux  
Abois.

Tenir quelqu'un en  
abois.

Aboier Il ne fait que  
crier & aboier tout  
le monde.

Aboier à la lune.

Aboieur. Il a des a-  
boieurs à ses côtés.

Abreuvoir. Abreuvoir à  
mouches.

Stary musi, młody  
umrzeć może.

Utrzeć komu nosa.  
Przytrzeć czubę.

Bez jednego żołnie-  
rza wojna będzie.

Jak starzy śpiewają,  
tak młodzi skaczą.

W ostatnicy zostaje  
toni.

Proźną karmić kogo  
nadzieją.

Ostawić kogo.

Zmoryką się na słońce  
porywać.

Ma wiele kóło siebie  
natrętów.

Głęboka rana w rwa-  
rzy, w głowie.



Fata manent omnes.

Retundere improbitatem alicujus. Comprimitur furor.

Uho sententiæ aliorum intercedente legem rogare possumus.

Senibus juvenes obsequentes sint vel invitio oportet.

Ad extrema redactus. In extremum adductus discrimen.

Spe falsa aliquem producere. Pollicitando animum lactare.

Lacerare famam alicujus. Per ora hominum traducere.

Imparem esse viribus alicui rei ad exitum perducendæ.

Circumfusis arde lionum frequentia.

Inflata, imposita plaga, capiti, faciei.

Der Tod würgt auch die jungen Leute.

Einem das Maul wischen. Einen demüthigen.

Der Abt wird doch gewehlt, wenn gleich ein Mönch fehlet.

Wie die Alten singen, so zwitschern die Jungen.

Er ist in das äußerste gekommen.

Einem vergebliche Hofnung machen.

Einen tadeln, lästern.

Den Mond anbellen.

Er hat auf allen Seiten solche, die ihn angaben, überlauffen.

Eine tiefe Wunde am Gesichte, am Kopfe haben.

- Un bon cheval va bien tout seul à l'a. breuvoir.
- A. B. C.* Renvoyer quelqu'un à l'*A. B. C.*
- Ab hoc & ab hac.* Il parle *ab hoc & ab hac.*
- Abondance.* Tant qu'on boit de l'*abondance*, on ne se brûle pas le foie.
- Abonder.* Il *abonde* à son sens.
- Abri.* Se mettre à l'*abri* contre la tempête, qui nous menace.
- Absens.* Les os sont pour les *absens*.
- Accommodement.* Le meilleur procès, ne vaut pas le plus mauvais *accommodement*.
- Zartuiąc. Tyje, kto przy stole piie.
- Mieć kogo za nieuka.
- Trzy po trzy plecie.
- Od wina roztworzonego, wątroba się nie zapali.
- Zasadzić się na swoim zdaniu.
- Schronić się w bezpieczne od nawałności miewsca.
- Kto nierychło chodzi, sam sobie szkodzi.
- Lepsza chuda ugoda, niżli proces tłusty. Lepszy tydz, niż nic.



Pinguescit, qui in convivio in se invergit liquores.

Habere aliquem stultum. Numerare aliquem loco imperitorum.

Sine ordine, sine ratione loquitur. Tricas narrat.

Infucatum vinum, non est noxæ stomacho.

Pertinaciter, mordiens tenere. Præfractè defendere suam sententiam.

Adversus tempestatis vim imminentem, tutum in locum se recipere.

Tardè venientibus ossa.

Pacis concordiaque autor esse velim, quæ omnibus actionibus civilibus prævalent. Illud quod quid certè est, nihilo semper præstat.

Im Scherz. Wer beyhm Tische trinket, bleibt wohl bey Leibe.

Einen vor unwissend halten.

Er redet ohne Wig und Griß.

Trinke Wasser und Wein, so erbigest du nicht die Leber.

Bey seiner Meinung bleiben.

Sich wider ein androhendes Gewitter an einen sichern Ort begeben.

Für die Späten sind die Knochen übrig.

Ein magrer Vergleich ist besser, als ein fetter Proceß.

*Accommoder.* Je l'ai accommodé tout de rotti.

Zbiłem go mocno. Dalem mu się dobrze znać.

*Accommoder,* quelqu'un de toutes pièces.

Zbuzować, wytrzepać, wytupić kogo.

*S'accommoder* comme il faut, ou de la belle manière.

Dobrze w czub nalać.

*Accord.* Cet homme est de tous bons accords.

Ten człowiek na wszystko zezwala. Niczemu się nie przeciwi.

*Tomber d'accord d'une chose.* Demeurer d'accord d'une chose. Etre d'accord d'une chose.

Zezwolić, przystać na co. Dać swoją kreskę.

*Mettre les gens d'accord.*

Przywodzić ludzi do zgody.

*Accorder.* Accordez vos flûtes.

Zgodźcie się z sobą

*S'accorder.* Ils s'accordent comme chiens, & chats.

Bez przestanku się kłocą. Zwią z sobą iak pies z kotem

*Accouchement.* Après avoir long tems atten-

Z wielkicy chmury, mały deszcz.

Sensit,



**Sensit, qui vir sim.**  
**Habui illum miserum.**  
**Feci ut hujus loci die-**  
**quē meminere.**

**Objurgationibus &**  
**vexationibus aliquem**  
**consternatum reddere.**  
**Contundere aliquem.**

**Medere merō. Merō**  
**fauciatum esse.**

**Hic in omnibus tran-**  
**sit in aliorum senten-**  
**tiam. Omnibus annuit.**

**Assensione sua ali-**  
**quid comprobare. As-**  
**sentionem ad aliquid**  
**adjuungere. Suffragari.**

**In pristinam concor-**  
**diam distractos reduce-**  
**re.**

**Convenite, concor-**  
**date inter vos.**

**Aliquid semper tur-**  
**barum inter eos est. Pa-**  
**catē v. vere nesciunt.**

**Parturiunt montes,**  
**nascetur ridiculus mus.**

**Ich hab ihn brav**  
**ausgerichtet, und aus-**  
**geflopfet.**

**Uibel mit einem um-**  
**gehen, ihn schlagen, aus-**  
**richten.**

**Sich wichtig beze-**  
**hen.**

**Dieser Mensch willig-**  
**get sich in alles ein.**

**Zugeben. Sich in et-**  
**was willigen, zu etwas**  
**seinen Beyfall geben.**

**Die Leute zur Einig-**  
**keit bringen.**

**Vergleichet euch mit**  
**einander.**

**Sich immer zanken,**  
**wie Hunde und Katzen**  
**leben.**

**Aus den größten**  
**Wolken folgt öfters ein**

du *Paccouchement*  
des montagnes, il  
n'en est sorti qu'une  
fouris.

*Accoutrer.* *Accoutrer*  
quelqu'un de belle  
maniere.

*Accrocher.* Nos braves  
*s'accrochent*, se pren-  
nent aux cheveux.

*Achever.* Un fou *achevé*.

*À d'autres.* Bon vous  
vous moquez, pre-  
nez votre dupe ail-  
leurs.

*Adieu.* *Adieu* panners,  
vendanges sont fai-  
tes.

*Adieu* mon argent.

*Adieu* mes espérances.

*Adorer.* *Adorer* le veau

*Kiim kogo wyrze-  
pac.*

*Zadzierać z kim, na-  
pastować kogo.*

*Błazen żywy. Gła-  
piec wierutny.*

*Nie na dudkaś trafił.*

*Lyszka po obiedzie.*

*Już po moich pienią-  
dza.h.*

*Już po moiej na-  
dziei.*

*Złotemu cielcowi, 10*



kleiner Regen.

Impingere alicui fustem. Illidere alicui scipionem.

Einen wohl ausklopfen.

Inceptare cum aliquo. Verbis odia aspera movere.

Einen anpacken.

Stultorum stultissimus. Quicumque sunt, fuere futuri: sunt posthac stulti, stolidi, fatui, fungi, bardi, solus hic omnes anteit stultitia.

Ein vollkommener Narr. ein Erz-Narr.

Nunquam me opprimes consilio. Nunquam ullo artificio pervertes. Nunquam tu mihi imprudenti obrepseris.

Du triffst nicht auf den, welchen du in mir suchest.

Serò est. Perlitatum est. Depugnato praelio venis. Confecta res est.

Die Hülfe ist zu spät.

Ad nihilum redacta mea pecunia.

Wenn der Beutel leer ist, so vergehet auch die Hofnung.

Occidit spes omnis. nullus sum.

Advolvi pedibus prae.

Ein goldenes Kalb,  
B ij

d'or.

*Adresse.* C'est un bureau  
d'adresse.

*Adresser.* Il faut s'adres-  
ser, à Dieu plutôt,  
qu'à ses Saints.

*Affaire.* Chacun fait les  
affaires.

Un homme fait ses af-  
faires.

Les affaires sont faites.

Les affaires font les  
hommes.

Point d'affaires.

Gens d'affaires.

C'est là l'affaire.

A demain les affaires.

*Affamé.* Ventre affamé  
n'a point d'oreilles.

A.

ieft: bogatemu głupcota  
sie ktaniać.

Gazeciarz całego  
swiata.

Wilk przez psy nie  
ryje.

Każdy ma swego mo-  
ła, co go gryzie.

Umie koto siebie cho-  
dzić.

Już przepadł.

Doświadczenie mą-  
drym człowieka czyni.

Zadney sprawy z to-  
bą mieć nie chce.

Królewscy proborcy.  
Celnicy.

To to sek.

Do jutra sprawa, dziś  
sie ucieszmy.

Głodny uszu nie ma.



pollentis divitis stolidi.

Das ist: einen dummen reichen verehren.

Gerulifigulus. Subrostranus.

Einer, wo er immer hinkömmt, Neüigkeiten zu sagen weiß.

Melius est persequi rem suam, quam pendere ex aliis.

Man richt sich die Sache selbst am besten aus.

Quisque suos patitur manes.

Einjeder weiß am besten, wo ihm der Schub drückt.

Diligentem intendit curam in sua negotia.

Er weiß seine Geschäfte wohl auszuführen.

Actum est de illo. Perit.

Die Sach ist schon verfallen.

Periclitatio longi temporis multum ad sapientiam conducit.

Erfahrung mache klug.

Nihil mihi rei tecum esse volo.

Ich will davon nichts hören.

Publicani. Portitores.

Königliche Pachter

Illud durum. Hic labor, hoc opus est.

Das ist die Sache.

In diem istud abeat, hilarem hunc sumamus diem.

Lassen wir die Götter sorgen.

Jejunus venter, non audit verba libenter.

Ein hungriger Bauch hat keine Ohren.

*Affolé.* Elle est affolé de  
de son amant.

*Agacer.* Agacer tout le  
monde.

*Agripper.*

*Aider.* Aide toi, & Dieu  
t'aidera.

*Aide.* Il va bien à la  
Cour des aides.

Bon droit a besoin  
d'aide.

*Aigresin.*

*Air.* Il a toujours un  
pié en l'air.

Il bat l'air.

Se donner des airs.

Swoim kochankiem  
całą głowę ma zaprzę-  
tnioną.

Zadzierać ze wszy-  
skimi.

Ukraść co sztucznie.

Ręku y sił nie żałuj,  
a Bog cię wspomozę.

Zapozyczać kogo.

I dobra sprawa po-  
trzebuie pomocy.

Frant szczwany.  
Szpakami karmiony.

Zawsze wesoty.

Na wiatr, próżne ciska  
razy.

Powagę sobie czynić.  
Kokoszyc się.



Sua deliciolæ illi  
continuó in oculis ani-  
moque versantur.

Inceptare cum aliquo.  
Verbis aut factis, odia al-  
pera movere.

Subducere aliquid  
furtó.

Exsuda, exantla la-  
borem, frange te ma-  
gnis laboribûs, propi-  
tiumq: numen inopiam  
tuam sublevabit.

Dicam alicui scribere.  
Intendere litem. Vo-  
care in iudicium.

Virtus promotore  
carens non surgit in al-  
tum.

Veterator. Circum-  
scriptor.

Semper serenâ fron-  
te.

In cassum tela jactat.  
Verba ventis profundit.

Inducere authorita-  
tem vultus. Severos su-  
mere spiritus. Circum-  
spicere se magnificè.

Die Liebste liegt ihm  
beständig im Sinn.

Er kömmt mit nie-  
manden gut aus.

Rauben. Stehlen.

Spahre nur nicht dei-  
ne Kräfte, Gott wird  
dir behülflich seyn.

Einen zum Gerichte  
ruffen.

Die Tugend, da sie  
nicht unterstützt wird,  
kömmt nicht auf.

Ein lustiger Keel.

Er ist immer lustig.

Er bemühet sich um-  
sonst.

Sich ein Ansehen ge-  
ben. Groß thun.

Il y a quelque chose  
en l'air.

Avoir l'air grand.

*Airain.* Le ciel est d'airain.

Avoir un front d'airain.

Il a des entrailles d'airain.

Les injures s'écrivent  
sur l'airain, & les  
bienfaits sur le sable.

*Aiguille.* Il le faut four-  
nir de file, & d'aiguil-  
le.

Faire un procès sur la  
point d'une aiguille.

*Aiguifer.* Aiguifer ses  
couteaux.

*Aile.* Il ne bat que d'une  
aile.

Wiedź iakaś chodzi  
po ludziach.

Pańską mieć postaw.

Niebiosa nie sprzy-  
iają:

Psu oczy zaprzedać.

Kamień miasto Jerca  
w pierśiach nosi. Nieu-  
żyty człowiek. Nielitości-  
wy.

Urazy pamiętamy,  
dobrodziejstwo zapomi-  
namy.

Najmniejszego dro-  
biazgu pożyczyć mu po-  
trzeba.

O frazkę się kłopotać.

Gotować się do bitwy.

Bardzo podupaść.

Caudam



Caudam trahere.

Manat fama. Exivit  
aliquid in vulgus.

Gerere personam vi-  
ri illustris.

Non subscribunt vo-  
tis numina. Non an-  
nuunt cœptis.

Perfricare frontem.

Duris genuit illum  
cautibus horrens cau-  
casus, hircanæque ad-  
môrunt. Ili ubera tigris.

Injuræ insident no-  
bis in memoria, bene-  
ficia exsidunt.

Ad minutissima quæ-  
vis sumptus illi suppedi-  
tare oportet.

Cassas nuces sectari.

Parare prælium.

Omnibus ærumnis  
affectus vivit, Tanta o.

Es gehet eine gewisse  
Rede aus.

Bornehm aussehen.

Der Himmel ist nicht  
günstig.

Eine unverschämte  
Stirne haben.

Er laßt sich nicht er-  
weichen.

Die Wohlthaten wer-  
den auf Sand geschrie-  
ben, aber die Beleidig-  
ung im Erß gegraben.

Man muß ihm auch  
die geringsten Sachen  
leihen.

Einen Zank vom  
Zaune brechen. Um des  
Kaysers Bart sich zank-  
ten.

Sich zum Schlagen  
fertig machen.

Er ist sehr herunter  
gekommen.

Je te rognrai les ailes.

Obetnę ci skrzydła,  
Pospokromię ciebie.

Il veut voler avant que  
d'avoir les ailes.

Chce latać a skrzydeł  
po temu nie ma.

On lui a tiré une plu-  
me d'aile.

Podskubano go.

Elle est sortie de des-  
sous l'aile de sa mère.

Wyszła z pod straży  
matki.

Donner les ailes à un  
cheval.

Popuścić koniowi cu-  
głow.

Aimer. Il aime comme  
les petites boyaux.

Kocha go mocno.

Aise. Vous parlez bien  
à votre aise.

Mowisz po itug upa-  
dobania twego.

Etre à l'aise.

Mieć swą wygodę.

Aise. Il est aise de re-  
prendre, & mal aise  
de faire mieux.

Łatwiej jest w szystko  
ganić, niżeli lepiey to,  
co ganiemy zrobić.



innum copiarum atque opum viduitas eum tenet, ut nulla specula sit, quæ salutem afferat.

Ferocitatem istam tuam comprimam, audaciam frangam, loquacitatem irretiam. Nervos tibi incidam.

Sine pennis volare haud facile est.

Imminutæ sunt opes illius.

Venit in suam tutelam.

Permittere equo habenas. Effundere habenas.

Est illi in deliciis & amoribus. Habet illum sibi voluptati.

Loqueris ut libet.

Abundare commodis.

In proclivi est omnia aliis in vitio dare, sed enim eadem melius est.

Ich werde dich kürzer anbinden. Ich werde ein besseres Aug auf dich haben.

Er will fliegen, und die Flügel sind ihm noch nicht gewachsen.

Man hat ihn ziemlich gedemüthiget.

Sie kömmt aus der Aufsicht der Mutter.

Einem Pferd den Zaum schieffen lassen.

Er liebt ihn, wie sein rechtes Aug.

Sie reden nach seinem Gefallen.

Seine Bequemlichkeit haben.

Man kann leichter eine Sache tadeln, als machen.

*E'prit aisé.*

Umysł łagodny, każ-  
demu do smaku przypa-  
dający.

*Alembic.* Cette affaire a  
passé par l'alembic.

Dobrze tę rzecz roz-  
trząsniona.

*Algebre.* C'est de l'alge-  
bre pour lui.

Niemieckie to dla nie-  
go kazanie.

*Allemand.* Vous me pre-  
nez pour un Alle-  
mand.

Masz mnie za prostaka.

Une querelle Alleman-  
de.

Napaść Litewska. Nie-  
kczemna zwada.

C'est de l'Allemand  
pour moi.

Jakby mi o żelaz-  
nym wilku biał.

Je n'y entends, que le  
haut Allemand.

Jakbym na Niemie-  
ckim kazaniu siedział.

*Aller.* Aller lon grand  
chemin.

Szczerze postępować.

*Allonger.* Allonger la  
courtoie.

Mieć gorące na urze-  
dzie rece.

*Altmach.* J'ai beau di-  
re la vérité, l'on ne

Nie wierzą mi.



A.  
facta reddere, hoc opus,  
hic labor est.

Commodatis omnibus articulis novit.

Hæc questio in utramque partem arbitrata est, probè & diligenter exussa.

Non intelligit, non comrehendit animo, tenebræ illi sunt.

Pro ridiculo me putas.

Nihili gratia litem instruere. Rixari de lana caprina.

Non intelligo. Tenebræ mihi sunt.

Quæso quid agitur? mihi enim tenebræ sunt.

In genuè, candidèquè agere.

Peculatum facere.

Fides nulla mihi apud illos. Parum mihi

21  
Ein Gemüth, das sich überall zu schicken weiß.

Diese Sache ist wohl untersucht.

Das sind ihm Spanische Dörffer.

Ihr sehet mich vor einen einfältigen Menschen an.

Ein nichtiger Zank, ungegründeter Streit.

Das verstehe ich nicht. Das kann ich nicht begreifen.

Das sind böhmische Dörffer.

Aufrichtig gehen.

In einem Amte gar zu viel Geld schneiden.

Man glaubt mir nicht.

prend plus de mes  
almanachs.

Son corps est un al-  
manach.

*Alouette.* Il atend que  
les *alouettes* lui tom-  
bent toutes roties  
dans le bec.

Si le ciel tomboit, il  
y auroit bien des *a-*  
*louettes* prises.

*Ambassadeur.* C'est un  
*Ambassadeur* d'a-  
mour.

*Ame.* *Ame* noire.

Sans *ame*, sans con-  
science.

Il a l'*ame* sur les levres.

*Amener.* Un malheur  
amene son frere.

*Chorowite* członki ie-  
go lepiey mu, niż kalen-  
dar odmiany czasu o-  
powiadaia.

Bez prace, nie będą  
kotacze. Pieczone gołąb-  
ki, nie polecą do gąbki.

Gdy się niebo obali,  
wszystkich nas przywali.  
Niemamy przyczyny te-  
go się obawiać.

Iednacz kradzioney  
miłości.

Czarna dusza.

Bez częci, bez wiary,  
bez podkówek u botow.

Ma duszę na ramie-  
niu.

Nieszczęścia się cią-  
gną.



habent fidem.

Infirmum ill us corpus omnes aëris vicissitudines optimè illi prænuntiat.

Nisi sine magno vitæ labore dedit mortalibus. Non tibi per ventos aspera columba venit.

Temerè metum capimus, in timore lumen.

**Leno.**

Fecundum improbitate pectus.

Homo post homines natos sceleratissimus. Omnibus turpitudinis notis insignitus. Scelerum omnium artifex, & architectus.

Magna animi perturbatione commovetur.

Quasi verò unum malum non satis urat

Seine ungesunde Gliedmaßen sagen am besten, wenn es ander Wetter werden will.

Gebratne Vögel sollen ihm ins Maul fliegen.

Wenn der Himmel einfallt, sind alle Wachsteln gefangen.

Ein Kuppler. Liebes-Postillon.

Ein schelmisches Gemüth.

Ein Mensch ohne Seel und Gewissen.

Die Seele sitzt ihm auf der Zunge.

Ein Unglück ist des andern Vorbot.

*Ami*. Soyez *ami* jus-  
qu'aux autels.

On connoît l'*ami* au  
besoin.

Nous voila quitte à  
quitte & bons *amis*.

*Ami* de Socrate, *ami*  
de Platon, mais en-  
core plus *ami* de la  
vérité.

*Amour*. Tout par *amour*,  
rien par force.

*Amuser*. *Amuser* le ta-  
pis.

S'*amuser* à la moutar-  
de.

*Ange*. Rire aux *anges*.

Boire aux *anges*.

Il voit des *anges* bleus.

Bądź przyjacielem,  
ale bez naruszenia su-  
mnienia.

W potrzebie przyja-  
ciel naylepszy się wyda.

Kwita z myta y do-  
brzysmy przyjaciele.

Każdego ale naywię-  
cey prawdy jestem przy-  
jacielem.

Wszystko dobrowol-  
nie. nic z musu.

Trzymać kogo długo  
naczym, do rzeczy nie-  
przystępując.

Niemieć się do rzeczy.

Smiać się bez przy-  
czyny.

Już więcej nie mieć  
do kogo spełniać

Cudne iakies ma ob-  
iawienia.

homi-



hominem, aliud mōx  
trahit.

Amicis opitulari o-  
portet, sed usque ad a-  
ras.

Amicus certus in re  
incerta cernitur.

Clara pacta claros  
faciunt amicos.

Amicus Socrates, a-  
micus Plato sed amicit-  
ior veritas.

Omnia sponte nihil  
invte.

Ambiguis responsis  
& calida cunctatione  
suspensum aliquem te-  
nere. Longinquum lo-  
qui.

Inistere in singulis.  
Eundem locum diutius  
urgere.

Ridere de aliqua re  
sine causa.

Deest, cui propinare  
oporteat.

Somniat triportenta  
Deorum.

Bleibe ein Freund,  
doch ohne Verletzung  
des Gewissens.

Man erkennet den  
Freund in der Noth.

Eins hebt das ande-  
re auf, wir bleiben gute  
Freunde.

Alles freiwillig, und  
nichts ungerne.

Viele untaugliche  
Vorschläge geben, ohne  
zum rechten Zweck zu  
kommen.

Nicht zum Zweck  
schreiten.

Ohne Ursache lachen.

Nicht mehr wissen,  
wem man zutrinken soll.

Er hat wunderliche  
Offenbarungen.

*Anguille.* Ecorcher l'anguille par la queue.

Il a *anguille* sous roche.

Il ressemble aux *anguilles* de Melun; il erie avant qu'on l'écorche.

*Apôtre.* C'est un bon *apôtre*.

*Apostume.* Il faut que l'*apostume* crève.

*Apoticaire.* *Apoticaire* sans sucre.

Faire de son corps une boutique d'*Apoticaire*.

*Appetit.* Il a l'*appetit* ouvert de bon matin.

C'est un cadet de haut *appetit*.

C'est un homme qui a bon *appetit*.

*Opak* co czynił.

Coś się pod tą pokrywką warzy. Wąż pod tą trawą dyszy.

Wrzeszczy, choć go jeszcze nie biją.

Łotrzyk.

Szydło się to wykić koniecznie musi.

Aptekarz bez lekarstwa.

Często brać lekarstwa.

Pilny, gdy się jego miele, gruszek nie zasypia w popiele.

Wszystko mu do smaku przypada.

Łakomy nigdy nie nasycony.



Retró agere ordinem.  
Imitari nepam.

Latet anguis in herba.

Clamorem tollit,  
quantumvis ne levissima  
quidem plaga eidem in  
figatur.

Latrunculus.

Fient ista palam. Nu-  
dabitur scelus.

Pharmacopola absque  
pharmacis.

Pharmacis asuescere.

Diligenter sua curat  
negotia.

Omnia illi arident.

Hiante avaritia ho-  
mo. Ardens avaritia.

Die Pferde hinter  
den Wagen spannen.

Es steckt etwas heimi-  
liches dahinter.

Er läuft und wird  
noch nicht gejaget.

Im Scherz. Ein  
seiner Kirchen - Lehrer,  
ein lustiger Bruder, ein  
loser Vogel.

Die Sache muß ein-  
mal ausbrechen. Es muß  
biegen oder brechen.

Ein Kaufmann ohne  
Waaren. Ein Apothe-  
ker ohne Arzeneyen.

Arzeneyen einneh-  
men, seine Gesundheit  
sicken.

Er siehet auf seinen  
Nutzen.

Er hat zu allem appe-  
tit, alles gilt ihm gleich.

Ein Geiziger hat nie-  
mals genug.

L'appetit vient en man- geant.	Łakomemu naywięcej niedostaie.
Appointement. Il a été chargé d'appointe- ment.	Ktciem go potężnie zbito.
Appointer. Ces gens sont toujours appointés.	Zawsze na udry z sobą iąg.
Appréter Appréter à ri- re à quelqu'un.	Dać komu materyę do smiechu.
Araignée des doigts d'a- raignée.	Palce u ręki długie a chude.
Sa bourse est pleine d'araignée.	Mieszek mu na sucho- ty sęka.
Arbre. Se tenir au gros de l'arbre.	Stać przy stronie nay- sprawiedliwszey.
Arc. Avoir plusieurs cordes à son arc.	Mieć do iakiey rzeczy wykonania wiele sposo- bow.
Arche. C'est l'arche de Noé.	Dom, to którym ludzie roznego rodzaju mie- szkaig.



Quis tam absurdus  
nummus est, quem iste  
non olfecerit.

Avarus nemo dives.  
Avaro nunquam satis  
est, quod est.

Cæsus est probè ver-  
beribus.

Tendunt odiis. Con-  
tendunt secum jurgiò.  
Committunt rixam.

Risum alicui movere

Digitus manus longi,  
quibus non nisi est pellis  
super ossibus una.

Marsupium illi est  
ære vacuum.

A justitia ne latum  
quidem unguem dimo-  
vere.

Plures agendi habe-  
re in promptu modos.

Receptaculum varii  
generis hominum.

Geißig.

Er ist wohl abgeprü-  
gelt worden.

Sie sind einandern  
immer zuwieder. Sie  
bieten einandern im-  
mer die Stirne.

Einem etwas zu la-  
chen machen.

lange magere Finger.

Er hat die Schwinds-  
sucht im Beutel.

Dem gerechtesten  
Theile anhangen.

Eine Maus weiß  
mehr, als ein Loth.

Ein Hans, in wel-  
chem Leute von unter-  
schiedener Gattung woh-  
nen.

*Argent.* *Argent* com-  
ptant porte médecine.

Ma pomoć, kto ma  
pieniądze.

Ses promesses ne sont  
pas de l'argent.

Obietnicami on tylko  
karmi.

L'argent est court chez  
moi.

Skąpo u mnie o pie-  
niądze.

Il en dit bien d'autres,  
dont il ne prend  
point d'argent.

Radkłamstwem nara-  
bia.

Point d'argent point  
de suite.

Bez pieniędzy do tar-  
gu, bez soli do domu.

Il est chargé d'argent,  
comme le crapeau  
de plumes.

Jak zaba w pierze,  
tak on w pieniądze bo-  
gaty.

*Arracheur.* Il est men-  
teur comme un ar-  
racheur de dents.

Lgarz wielki.

*Arriver.* Un malheur  
n'arrive pas sans l'au-  
tre.

Nieszczęsciu się cię-  
gnę.

*Article.* Mettre tout en  
article.

Wszystko iak w bro-  
warze pomieszzać.

*Ane.* Il est méchant  
comme une ane rou-  
ge.

Zty iak diabeł.



Certum illi auxilium,  
cui nervus rerum agen-  
darum pecunia præsto  
est.

Lactat, falla que spe  
non nisi producit.

Per pauca mihi pecu-  
nia est.

Mendaciò persæpè  
fallit. Omnia menda-  
ciunculis aspergit.

Nervus rerum geren-  
darum pecunia.

Egenus omnium. In  
re sua egentissimus.

Mendax. Ex fraude  
& mendacio totus con-  
stat.

Calamitatem unam,  
quam casus infestus tu-  
lit, altera crudelius ag-  
gravat fortuna.

Susque deque omnia  
miscere.

Nec minus niger,  
nec minus confidens  
quam ille Terentianus  
Phormia.

Wer Geld hat, hat  
alles.

Seinem Versprechen  
ist nicht zu glauben.

Mein Beutel hat die  
Schwindsuche.

Er redet gerne Un-  
wahrheiten.

Geld ist die Lösung,  
umsonst ist der Tod.

Er hat kein Geld. Er  
hat so viel Geld, als ein  
Frosch Federn.

Er lügt wie ein Zahn-  
brecher.

Ein Unglück ist selten  
allein.

Alles untereinander  
mengen

Er ist boshaftig, wie  
der Teufel.

A laver la tête d'un  
âne on y perd la les-  
sive.

Il va comme un âne  
débaté.

Il y a plus d'un âne  
à la foire qui s'appel-  
le Martin.

Des contes de peau  
d'âne.

*Assigner.* Assigner une  
rente sur les brouil-  
lards de la rivière.

*Astrologue.* Il n'est pas  
un grand astrologue.

C'est un grand astro-  
logue, il devine les  
fêtes, quand elles  
sont venues.

*Attendre.* Attendre quel-  
qu'un au passage.

*Avaler.* Avaler des cou-  
jeuvres.

Faire avaler le calice,  
le morceau.

Niepomozę krukowi  
mydło, ani umartemu  
kadziello.

Bieży iak szwiec z  
botami.

Nie jednemu na imie  
Marcin.

Bayki. Wymowka  
głupia.

Dać assygnacvę na  
dochody niepewne.

Niewielki to w swojej  
szuce Rycerz.

Po czasie bywa mą-  
drym.

Sposobnev do rozpra-  
mienia się z kim czekać  
chwili.

Cieżkie ponosić obrozy.

Przymusić kogo do  
znofzenia rzeczy iakiey  
przykrey.



Littus arare. Laterem lavare. Oleum operamque perdere.

Improperata vestigia refert.

Multi se se alieno claro nomine perhibent.

Fabulæ. Nugæ. Diverticulum quæsitum peccatis.

Incertos reditus alicui denotare.

In sua arte hæret illi aqua,

Post factum sapit.

Prospicere mente & cogitatione opportunum actionis tempus. Molæstiam capere.

Inferre alicui necessitatem perferendi submolæstia.

Die Mühe ist umsonst einen Raben zu waschen.

Er läuft geschwinde.

Es sind ihrer mehr, die Haus heißen.

Fabeln, die man den Kindern erzehlt.

Eine Bezahlung, eine Einnahme auf ein wüstes Gut anweisen.

Er ist eben kein großer Held in seiner Wissenschaft.

Er ist überaus flug nach einer geschehenen Sache.

Auf bequemere Gelegenheit einem etwas vorzutragen warten.

Viel Verdruß und Ungemach haben.

Eine verdrießliche Sache thun müssen. In einen sauren Apfel beiß-

*Avis.* Prendre des lettres d'*avis*.

Il y a jour d'*avis*.

*Avisé.* C'est bien *avisé* à vous.

*Aune.* Il ne faut pas mesurer les hommes à l'*aune*.

Tout du long de l'*aune*.

*Autant.* Il en a *autant*, qu'il lui faut.

J'en fais *autant* de cas, que de la boue de mes soulers.

*Autruche.* Il a un estomac d'*Autruche*.

*Namyślać się.*

*Mieć dosyć czasu do namyslenia się.*

*Masz przyczynę.*

*Chłopa korcem nie można mierzyć.*

*Bez przestanku, bez końca y miary.*

*Ma za swoje.*

*Stoie o to, iak pies o piątą nogę.*

*Strawnego iest żołądka.*

## B.

B. Il est marqué au B.

*Prostakiem iest wielkim. Ma iednę z tych wade: borgne, bosu, boiteux.*



Deliberationem de aliqua re habere.

Satis est temporis ad etiam atque etiam cogitandum.

Æquum sanè est.

Staturæ semper prævalet sapientia.

Sine mora & requie. In immensum. Extra modum.

Hoc habet.

Id ego curo scilicet.

Omnis illi ad concoquendum facillimus cibus.

sen müssen.  
Berathschlagen.

Man hat Zeit sich zu bedenken.

Du hast recht.

Kleine Leute sind auch Leute. Menschen werden nicht nach der Ellen ausgemessen.

Ohne Maasß und Ende, ohne Aufhören, recht satt.

Er hat für das Seinige.

Ich achte es soviel, als das fünfte Rad am Wagen.

Er hat einen verpflichten Magen.

## B.

Barbarus est. Subhorridus & incultus vir.

Er ist ein einfältiger Tropf. Er hat eines von diesen Gebrechen: *Borgue, bossu, boiteux.*

Eij

*Babioles.**Babine.* Il s'en est donné  
par les *babines.*Allez cacher vos sales  
*babines.**Baccanales.* Faire *bacca-*  
*nales.**Baclé.* La chose est *ba-*  
*clée.**Badaud.**Badinage.* Etre fait au  
*badinage.**Bagage.* Plier *bagage.**Bagarre.* On fait bien  
du *bagarre.**Bagues.* il s'en est retiré  
*bagues* sauvés.*Czaczka.* Dziecinne  
zabawki.Dobra swoje przebu-  
lał.Idź w ką z twoją  
plugawą gębą*Biesiadował.*

Rzecz się zakończyła.

*Mazgay.* Chłystek.Być sposobnym do  
różnych figlow, y prze-  
skokow.

Uciekać z ką.

Wrzasku narobić.

Wyfiglował się. Wy-  
kręcił się ze złego razu.



Crepundia, crepita-  
cula.

Effudit per luxuriam  
bona. Disperdidit poses-  
siones à majoribus re-  
lictas.

Abi in malam rem  
cum hisce impudicis &  
prétextatis verbis.

Agitare convivia. Hi-  
larem sumere diem. Ce-  
lebrare, apparare, in-  
struere convivia. Sali-  
rem in modum epulari.

Impositum est fasti-  
gium operi.

Bardus, Insulsus, Sto-  
lidus.

Esse aecommodum  
variis artibus.

Conjicere se in pedes.  
Fugam capessere.

Vociferari. Clamo-  
res tollere.

Declinavit laqueos,  
Fefellit retia. Præteriit  
malum.

Spielwerk, Klapper-  
werk der kleinen Kinder.

Er hat sein Theil von  
dieser Speise wohl ge-  
gessen. Er hat sein  
Hütlein verschluckt.

Lasset euer unsauber  
Maul nicht sehen. Lasset  
niemanden diese heßliche  
Worte hören.

Sich einen lustigen  
Tag machen.

Die Sache ist ge-  
schlossen.

Ein Maul-Affe. Töl-  
pel. Simmel.

Zu allerhand Poffen  
abgerichtet und geschickt  
seyn.

Sich davon machen.

Einen Aufruhr erre-  
gen.

Er hat sich noch aus  
dem Handel gerissen. Er  
ist noch mit einem blauen

*Baguette. Commandeur  
à baguette.*

*Nakzystał sędziego  
rozkazywać, Chłubić się.*

*Babutier. Il ressemble  
aux babutiers.*

*Huku puku wiele, a  
roboty mało.*

*Bailler Vous me la bail-  
lez belle.*

*Chcesz mnie w pole  
wywołać, oszukać.*

*Bailleur. Bailleur de cas-  
sades, & de bourdes.*

*Przedrwiwać. Na-  
smiewać.*

*Baise-mains. Il est venu  
à belles baise mains.*

*Przyszedt z rado-  
ścią.*

*Baiser. Il vous fait mil-  
le baise-mains.*

*Pozdrawia cię mo-  
cno.*

*Baïsser, Il n'y a qu'à se  
Baïsser, & en pren-  
dre.*

*Łacna to do wierze-  
nia.*

*Donner tête baïssée  
dans les ennemis.*

*Odważnie na nieprzy-  
iaciela uderzyć.*

*Il s'en revient les oreil-  
les baïssées.*

*Nos zwycięsił, bo mu  
się zamysły iego nie po-  
wiodły.*

*Aller tête baïssée dans  
une affaire.*

*Mężnie co czynić.*

*Balai. C'est un balai  
neuf. Il fait le balai  
neuf.*

*Sługa zawsze z pier-  
wszego razu do usług  
ochotni.*



B.

Projicere ampullas  
& sesquipedalia verba.  
Crepare genus anti-  
quum.

Multum clamoris,  
parum laboris.

Vis me fallere tech-  
nis. Imponere mihi. Ver-  
ba dare. Me eludere.

Scurra. Irrisor. Sus-  
pendens omnia naso.

Advenit libenti ani-  
mo.

Plurimam tibi dicit  
salutem.

Facile istud creditu  
est.

Adoriri hostem. Im-  
petum in hostem face-  
re, impavido animo.

Animo concidit,  
quod fortuna optatis  
suis non respondet.

Viriliter & magno  
animo aliquid facere.

Ita fervorum inge-  
nium est, ut principio  
alacrem animum, atque

Auge davon gekommen.  
Auf eine herrische Art  
mit einem reden. Ei-  
nem beschlen.

Er macht viel Larms,  
und richtet wenig aus.

Ihr wollet mir eine  
Nase drehen.

Ein Spötter, der ei-  
nem etwas anhängt.

Er ist mit Freuden  
gekommen.

Er läßt euch ganz  
freundlich grüssen.

Dieses ist leicht zu  
glauben.

Blindlings unerschre-  
kend den Feind anfallen.

Er hängt den Kopf,  
weil ihm sein Anschlag  
nicht gelungen.

Blindlings auf etwas  
angehen.

Neue Besen kehren  
wohl.

Il rotit le *balai*.

Zestarzał się na swo-  
im urzędzie.

*Ballade*. Le refrain de  
la *ballade*.

Iednaka to zawsze  
piośnka.

*Balle*. Au bon joueur la  
*balle* lui vient. La *balle*  
cherche son joueur.  
A vous la *balle*.

Mistrz doświadczony  
rzadko pobjądzi.

Rimeur de la *balle*,

Na was kolej przypa-  
da.

*Ballet*. Faire une entrée  
de *ballet*.

Bez ceremonii iść do  
kogo.

*Ballot*. Voila votre *bal-  
lot*.

To jest co ci się należy.

Voila votre *ballot* que  
cela.

Dobrzeć tym dogo-  
dzono.

*Bande*. Faire *bande* à  
part.

Wyniść się z kompa-  
nii na osobność.

*Bander*. *Bander* la caisse,  
*bander* ses voiles.

Umknąć z kąd. Obro-  
ny w nogach szukać.



ad imperia paratum  
præferant.

Ad summam senec-  
tutem in magistratu per-  
venit.

Crambem recoque-  
re. Cantilenam eandem  
canere.

Ille qui suam probe  
novit artem, admodum  
raro aberrat.

Vos in præsentia vi-  
cem vestram obire de-  
betis.

Verificatur.

Adire aliquem confi-  
denter.

Istud est quod jure  
tibi debetur.

En quod tibi oppor-  
tunum fuerat.

Subducere se ex cir-  
culo. Recipere se ex ali-  
quo loco. Concedere ab  
aliis.

Colligere vasa. Ab  
inermibus pedibus auxi-  
lium petere.

Er ist in seinem Amte  
veraltert.

Zimmer einerley Sey-  
er, oft wiederholte Rede.

Ein guter Meister  
irret selten.

Es ist an euch die  
Reihe. Die Reihe trifft  
euch.

Ein Keime-Schmid.  
Schlechter Poet.

Ohne Complimenten  
zu einem gehen.

Da habt ihr das Cu-  
rige.

Das ist recht von  
euch.

Sich von der Gesell-  
schaft absondern. In der  
Einsamkeit leben.

Sich aus dem Stau-  
be machen. Sich fort-  
packen.

*Bannière.* Aller au de-  
vant de quelqu'un a-  
vec la croix & la  
*bannière.*

Cent ans *banière*, cent  
ans *civière.*

*Barbe.* Jeune *barbe.*

Je le dirai à sa *barbe.*

Vous ne deviez pas  
leur dire ces injures  
à leur *barbe.*

Rire dans sa *barbe.*

*Barbier.* Il est glorieux  
comme un *barbier.*

*Barbon.*

*Barboter.* Il *barbote* je  
ne fais quoi.

Z *licznym* *wynisć*  
*przeciwko* komu *orsza-*  
*kiem.*

*Domy* *szlacheckie*  
*naystawnieysze* *czesto* u-  
*bozeiq.*

*Gotowqs.* *Młodzik.*

*W* *brew* *mu* *to* *po-*  
*wiem.*

*W* *obecim* *ztorzeczyć*  
*nie* *należało.*

*Smutną* *twarzq*  
*śmiech* *pokrywać.*

*Cbetpi* *się* *nad* *zamiar.*

*Brodacz.* *Brodaty.*

*Mruczy* *coś* *pod* *no-*  
*sem.*



Offerre se alicui obvium. Ire alicui adversum magno comitatu.

Divitiis affluentes familiae saepe in calamitatem veniunt, vixque aliquid pristini splendoris vestigium obtinent.

Impubis. Impuber. Imberbis.

Id dicam in ejus ore, atque oculis.

Maledictis his coram illis abstinere debueras.

Tristi vultu tegerisum.

Gloriatur insolentius. Jactat se magnificentissime.

Benè barbatus. Promissa spissaque barba conspicuus senex.

Neseio quid in occulto mussitat.

Mit einem zahlreichen Aufzug einem entgegen gehen.

Die berühmtesten adelichen Häuser gerathen oft in Armuth.

Ein Milch-Bart. Geschnabel. Ein junger Mensch.

Ich will ihm in seiner Gegenwart sagen.

Ihr hättet diese schlechte Wörter ihnen nicht in ihrer Gegenwart sagen sollen.

Ins Häuschen lachen.

Er schneidet auf, wie ein Zahn-Arzt.

Ein alter Graubart. Ein bärtiger Mann. Ein Mann, der alt und ernsthaftig ist.

Er redet unter dem Bart.

*Barque.* Conduire la  
barque.

Il est hors de la bar-  
que.

*Barre.* Donner cent  
coups de barre à quel-  
qu'un.

Il est roide comme u-  
ne barre de fer.

*Barette.* J'ai bien parlé  
à la barette.

*Bas.* Les eaux sont basses  
chez lui.

Il est si bas qu'il ne  
peut plus.

Le vin est au bas.

Tirer un homme de  
haut en bas.

*Sprawy swoie dobrze  
kierowac.*

*Jest Kacerzem.*

*Dać komu stokiłow.*

*Twardy iak kamien.  
Nieużyty.*

*Złatałem go mocno.*

*Iuż mu pieniedzy nie  
staje.*

*Tak mocno na substan-  
cyi podupadt, że sie iuż  
wcale pokrzepić nie może.*

*Wino na schyłku.*

*Oszukać kogo. Nala-  
iać komu.*



Rem suam rectè curare.

Catholici cætus dogmata impugnat.

Cedere aliquem verberibus. Fusse mulctare re aliquem.

Durus & ferreus homo. Adeo est ingenio duro & inexorabili, ut neque misericordià, neque precibus molliri queat.

Castigavi illum verbis. Malè & vehementer illum accepi.

Deest, deficit illi pecunia.

Extenuatissimæ sunt ejus copiolæ. Ad rasillos res illi redit. Tam imminutæ sunt ejus opes, ut emergere ex malis non possit.

Extremum deficientis vini.

Imponere alicui. Maledictis onerare aliquem.

Seine Sachen recht ausführen.

Er lebet nicht in der katholischen Kirche. Er ist ein Reher.

Einem hundert Prügel geben.

Er läßt von seiner Anforderung nicht das geringste ab. Er ist hart wie ein Stein.

Ich habe ihm den Kopf wacker gewaschen.

Das Geld wird dünne bey ihm.

Er ist so weit herunter gekommen, daß er nicht weiter fort kann.

Der Wein ist auf der Neige.

Einem ungestim anfallen.

Jouer argent *bas*.

Grać o gotowe pieniądze.

Il a du haut, & du *bas*.

To się wynosi, to się poniża.

*Basque*. Aller du pié comme un *basque*, courrir comme un *basque*.

Biec iak szewc z bota-mi na targ.

*Bassin*. Cracher au *bassin*.

Dać co przeciw swej woli.

*Battant*. Faire une chose tambour *battant*.

Niekryć się z niczym oczywiscie co robić.

*Bat*. Vous ne savez où le *bat* me blesse.

Nie wie nikt, co mnie dolega.

Un cheval de *bat*.

Dudek. Głupiec.

*Bateau*. Cet homme est tout étourdi du *bateau*.

Losu tego przeciwną-go wytrzymać nie może.

*Batifoller*.

Przedrwiwać kogo.

*Bâtir*. *Bâtir* en l'air. *Bâtir* des châteaux en Espagne.

Prożno karmić się nadzieją. Zamki na powietrzu stawiać.



Ludere positus in  
medio nummis.

Jam deprimit, jam  
collocat in amphissimo  
statu fortunam suam.

Pegaseo volatu ferri.  
Cursu magno ferri.

Malò coactum ali-  
quid facere.

Palàm omnibus rem  
aliquam agere.

Nemo scit meam  
mentem, quæ mortalia  
tangant.

Caudex. Stipes.  
Truncus. Fungus. Cu-  
culus.

Adversam hanc for-  
tunam æquò animò per-  
ferre non potest.

Jocosè aliquem ride-  
re, ludere.

Montes aureos sibi  
policeri,

Um baar Geld spie-  
len.

Er ist bald hoch, bald  
niedrig.

Geschwind lauffen.

Etwas wieder seinen  
Willen geben. In die  
Büchse blasen.

Etwas öffentlich thun.

Ihr wißt nicht, wo  
mich der Schuh drückt.

Ein tummer Kerl.

Er kann dieses Un-  
glück nicht verwinden.  
Es hat ihn gänzlich nie-  
dergeschlagen.

Sich necken. Spa-  
sen. Schökern.

Schlösser in die Luft  
bauen.

Se <i>bâtir</i> une petite fortune.	Przyjsć pracą do fortuny.
Voilà encore un homme bien <i>bâti</i>	Larwa to szpetna.
Un homme bien <i>bâti</i> .	Człek wzrostu pięknego. Chtop składu niekształtnego.
Voilà comme il est <i>bâti</i> .	Co za niezgrabny to człowiek.
<i>Bâton</i> . Il est réduit au <i>bâton</i> blanc.	Przyszedł do wielkiego ubóstwa.
Il est bien assuré de son <i>bâton</i> .	Ma dobre sumnienie.
<i>Bâton</i> de vieillesse.	Podpora starości.
<i>Batterie</i> . Redoubler la <i>batterie</i> . Changer la <i>batterie</i> .	Inszey zażyć sztuki. Nowemi fortelami swych dopinać zamysłów.
<i>Battre</i> . <i>Battre</i> quelqu'un dos & ventre.	Srodze kogo zbić.



Quærendo, laborando rem facere.

Turpis homo. Fæda persona. Monstrum hominis.

Staturâ eximia homo. Impolitus. Inconcinuus. Subhorridus & incultus vir. Rusticanus.

Hem! informem linum abnormem hominem!

Venit in calamitatem. Ad manticam illi res redit.

Consciis sibi est recti.

Fulcrum senectutis.

Advocata arte, quod captum erat, ad effectum adducere. Adhibere machinas ad perficienda cæpta.

Habere aliquem miseris & pessimis modis. Contundere aliquem probe verberibus.

Etwas vor sich bringen. Ein kleines Vermögen erwerben.

Das ist ein heßlicher Mensch.

Ein schöner Kerl. Ein übel gestalter Mensch.

Sehet, was er für eine Gestalt hat, wie er ausstiehet.

Er ist an den Bettelstab gebracht.

Er ist seiner Sache gewiß.

Ein Stab. Ein Trost im Alter.

Von seinem Anschlag abgehen. Andere Mittel ergreifen, zu seinem Zweck zu kommen.

Einem die neunte Haut treffen.

*Battre* de la tête contre un mur.

Niepodobnych chciał dopinać rzeczy.

*Battre* l'eau.

Prożną robić robotę.

Il faut *battre* le fer, tandis qu'il est chaud.

W ten czas żyka drzyć, kiedy się dadzą.

Nous avons *battu* les buissons, & d'autres on pris les oiseaux. On *bat* le chien devant le lion.

Nam prace, a innym kołacze.

Kiedy pieska biją, niech się lewek boi.

*Battre* le pavé.

Prożnować, włoczyć się.

Autant vaut bien *batu*, que mal *batu*.

Mam za jedną nogę wisieć wolę za oboje.

*Battre* les oreilles à quelqu'une de quelque chose.

Jedną rzecz komu u stawicznie gadać.

*Baye*. Repaire de *bayer*, payer des *bayer*.

Wiele obiecywać, a mało dawać

*Beau*. Mettre une chose

Wystawić rzecz iaką



Quæ facultatem no-  
stram superant effecta  
reddere, cupere.

Oleum operamque  
in re aliqua perdere.

Dum fert tempus, a-  
gendum.

Sic vos non vobis ni-  
dificatis aves.

Jam proximus ardet  
Ucalegon.

Otio ignavo vitam  
transigere.

Illud quod amplius  
eidem mali fecero, in  
lucro deputabo.

Crambem recoque-  
re.

Promissis ludere.

Obtutibus omnium

Mit dem Kopf wider  
die Mauer rennen. Un-  
mögliche Dinge unter-  
nehmen.

Bergebliche Arbeit  
thun.

Man muß das Eisen  
schmieden, so lange es  
warm ist.

Wir haben die Ar-  
beit, die andere den Ge-  
nuß.

Man Straft einen  
geringeren, damit es der  
höhere merken soll. Man  
schlägt den Sack und  
meint den Esel.

Ein müßiges Leben  
führen.

Klopfe den rein aus,  
der klagen will, denn es  
ist in den Gerichten ein  
Aufwaschen.

Einem von etwas die  
Ohren voll plaudern.

Viel versprechen, und  
wenig halten.

Eine Sache ans Licht  
Gij

en beau jour.

na wydok.

Cela est en beau début.

Łatwo to zgadnąć.

Il vous fait beau voir  
faire cela.

Nie przystoyno to na  
ciebie.

Il l'a manqué belle, il  
a échappé belle.

Z wielkiego wybrnął  
niebezpieczeństwa.

La donner belle à quel-  
qu'un.

Wbić ćwiek komu w  
głowę.

Beau fils. Il fait le beau-  
fils.

Stroi się iak gaszek.

Bec. Coup de bec.

Słowa uszczypliwe.

On lui a fait le bec.

Włożone mu to w u-  
cho.

Tenir à quelqu'un le  
bec en l'eau, passer à  
quelqu'un la plume  
par le bec.

Proźną kogo karmić  
nadzieią.

Bester. Il a vu ses espe-  
rances bestées.

Oszukał się na swoiey  
nadziei.

Benedicite. Dites votre  
benedicite, que vous  
êtes echapé.

Bądź wesół żeś na  
sucho wyszedł.

Il est du quatorzième  
benedicite.

Głupiec wielki.



aliquid objicere.

Istud divinari in pro-  
clivi est.

Istud in te non con-  
venit. Ita tibi non decet.  
E vado emerfit.

Injicere alicui seru-  
pulum, cunctationem.

Indulget sibi nimio  
vestitu.

Contumelia verbo-  
rum. Probrum.

Per aurem demissum  
istud ei est.

Complere bona, spe  
aliquem alere, confir-  
mare spem alicujus.

Decidit spe. Depulsus  
est de spe.

Quod salvus evaseris,  
in lucro pone.

Asinus. Stipes. Cau-  
dex.

stellen, daß ihre Schön-  
heit gesehen werde.

Es ist leicht zu erra-  
then.

Diß Ding stehet  
euch nicht wohl an.

Er ist in großer Ge-  
fahr gewesen.

Einen in Unruhe set-  
zen. Einem eine Floh  
ins Ohr setzen.

Er pukt sich wie ein  
Jungfer-Knecht.

Ein Stich, Stichel-  
Worte. Wunden die  
nicht bluten.

Man hat ihm einge-  
blasen. Man hat ihn un-  
terrichtet.

Einen in vergeblicher  
Hofnung aufhalten.

Er hat sich mit seiner  
Hofnung betrogen.

Seyd froh, daß ihr  
mit einem blauen Auge  
davon gekommen seyd.

Er gleichet einens  
Thiere.

*Bénéfice.* Les chevaux  
courent les *bénéfices*,  
& les ânes les attrapent.

*Bénit.* Je ne veux pas de  
l'eau *bénite* de cour.

*Besace.* Mettre quelqu'un  
à la *besace*.

Il en est jaloux comme  
un gueux de sa  
*besace*.

*Besogne.* Vous avez fait  
de belle *besogne*.

Tailler, donner *besogne*  
à quelqu'un.

Aimer *besogne* faite.

Il va vite en *besogne*.

*Bête.* Remonter sur la  
*bête*.

Mort la *bête*, mort le  
venin.

*Beurre.* Promettre plus  
de *beurre*, que de  
pain.

Niegodni; przed go-  
dnemi urzędy biorą.

Niechęć ia tych kom-  
plementow dworskich, y  
tych pięknych obietnic.

Zubożyć kogo.

Droży się, iak z czym  
osobliwszym.

Nieś dobrego nie  
zrobił.

Przyprawić kogo o  
kłopot.

Cieżkiej się wystrze-  
gać roboty.

Przy robocie się uwi-  
ia.

Szkody wetować.

Pies zdechły nikogo  
nie ukąsi.

Złote gory obiecywać,  
a ołowianych nie mieć.



Indigni præ dignis  
magistratibus admoventur.

Quin tu hinc pollicitationes aufer, & quod fers cedo.

Ad inopiam aliquem redigere.

Ac si quidpiam præcipui foret, valde carè æstimat.

Frustra operam insumpisti.

Injicere alicui curam, cogitationem.

Gravem fugere laborem.

Haud segniter exsudat laborem.

Exarcire suum sumptum. Refarcire damnum.

Nullum ab eo amplius impendet periculum.

Montes aureos polliceri.

Geschickte Leute arbeiten, ungeschickte bekommen die Dienste.

Ich will nicht Hofcomplimenten, gute Worte, großes Versprechen.

Einen an den Bettelstab bringen.

Sein Herz hängt gar zu sehr daran.

Du hast nichts gutes gestiftet.

Einem zu schaffen machen. Einem läuse in den Pelz setzen.

Nicht gerne dicke Bretter bohren.

Er ist hurtig bey der Arbeit.

Sich seines Schadens erhohlen.

Ein todter Hund beißt nicht mehr.

Goldene Berge versprechen, mehr versprechen als man leisten kan.

*Biais.* Les choses vont de *biais*.

Il a donné tout un autre *biais* à cette chose.

Voilà le *biais* dont il faut prendre cette pensée.

De quel *biais* prenez vous ce qu'il dit.

Quelque *biais* que prennent les affaires.

*Bibliothèque.* Une *bibliothèque* vivant.

C'est une *bibliothèque* renversée.

*Bibus.* Un homme de *bibus*.

*Bider.* Poussier son *bider*.

*Bien.* Mettre quelqu'un à *bien*.

Rzeczy opak idq.

Inaczej te sprawy wykreślił. Inaczej to ukształcił.

Ten koncept, tak wyłożyć trzeba.

Jak to tłumaczysz, co on powiedział.

Niech kość padnie jak chce.

Zartując. Człowiek to uczony. Wielki to literat.

Médrek.

Człowiek do niczego nieposobny.

Przyiść pracą do fortuny.

Naprowadzić kogo na drogę cnoty, lub niecnoty.

Infe.



Infeliciter res procedunt.

Longè aliam huic rei speciem induxit.

Hoc modo, hac ratione interpretari oportet hanc sententiam.

Quo pacto illius euntias misteria, voluntatem?

Quomodo eunqueres cadat, quemcunq; sit habitura exitum, quodcunq; fors ferat.

*Ironicè.* Quantus, quantus nil nisi sapientia est.

Sciolus.

Ad omnia inhabilis homo.

Quærendo, laborando rem facere. Laborum & vigiliarum fructum capere.

In virtutis scelerisvè quempiam inducere viam.

Die Sachen gehen sehr in die Quer.

Er giebt dieser Sache eine ganz andere Gestalt.

Auf diese Art muß man diese Gedanken erklären.

Wie verstehet ihr dieses, was er sagt?

Es mag die Sache hinaus lauffen, wie sie will.

Im Scherz, ein Gelehrter.

Ein verwirrter Gelehrter.

Ein unnützer Mensch.

Sein Glück machen.

Einen auf den Weg der Tugend oder der Laster führen.

C'est bien de quoi je  
me mets en peine.

Co mi do tego, nie  
stoję o to.

*Bière.* Il a une pié dans  
la bière.

Stoi iedną nogą w  
grobie.

*Bille.* Ces deux hom-  
mes sont *billes* pareil-  
les.

Z iedney łąki osty.  
Obydwa mało warci.

Il sont sortis de cette  
affaire. *Bille* pareille.

Pierwszeństwa ieden  
drugiemu w tey sprawie  
nie ustąpił.

*Billet.* Il est au bout de  
son *billet*, & de son  
Papier.

Nie ma więcej co po-  
wiedzieć. Kończy swoią  
robotę.

*Billon.* Mettre quelque  
chose au *billon*.

Za nic co poczytać.

*Billor.* Je mettrois ma  
tête sur le *billor*.

Dam garło, jeżeli to  
nie prawda.

*Biscuit.* S'embarquer  
sans *biscuit*.

Podić się czego bez  
uwagi y należytego przy-  
gotowania.

*Bise.* Il a été frapé du  
vent de *bise*.

Zginął. Przyszędł do  
upadku.

*Bisque.* Donner quinze  
& *bisque*.

Przodkować przed  
kim.



Id ego curo scilicet.

Mors illi imminet,  
impendet.

Ejusdem furfuris ho-  
mines. Parvi pensi uter-  
que est.

Neuter alteri hac in  
causa primas partes con-  
cessit.

Nihil jam illi dicen-  
dum restat. Finem fa-  
cit sermonis. Ultimam  
manum operi imponit.

Levi conjectura pen-  
dere aliquid.

Dispercam, nisi res  
ita se habeat.

Inconsultè aliquid  
aggredi. Nullo appara-  
tu facto suscipere ali-  
quam provinciam.

Ad nihilum funditus  
res suæ redierunt.

Primatum obtinere.  
Primas partes agere.

Was frage ich dar-  
nach? darum werde ich  
mir nicht graue Haare  
wachsen lassen.

Er gehet auf seiner  
Grube.

Einer ist so gut wie  
der andere. Sie sind  
nicht viel werth.

Es hat keiner vor  
dem andern einen Vor-  
theil in dieser Sache.

Er weiß nichts mehr  
zu sagen. Er endiget sei-  
ne Erzählung, seine Ar-  
beit.

Vor nichts achten.  
Seine Sachen wenig  
achten.

Ich wollte mir den  
Kopf abschlagen lassen,  
wenn es nicht wahr ist.

Eine Sache ohne Be-  
dacht und ohne nöthige  
Zubereitung anfangen.

Er ist verdorben, er  
ist verlohren.

Einem weit überlegen  
seyn, Hij

Prendre sa *bisque*.

Wozasfu swęgo zazywać.

*Bissac*. Reduire au *bissac*.

Zubożyć kogo.

*Blanc*. Dire quelque chose de but en *blanc*.

Nieuważnie co wymówić, trzy po trzy prawić.

Mettre un homme en *blanc*.

Ograć kogo do ostatniego grosza.

*Blanchir*. Il n'a fait que *blanchir*.

Daremne ięgo były zawody.

{ Tout cela ne fait que *blanchir*.

Na wiatr to wszystko.

*Blanchisseuse*. Il porte le deuil de sa *blanchisseuse*.

Zartem. W brudney koszuli chodzi.

*Blé*. Crier famine sur un tas de *blé*.

Przy pełnych workach na niedze utyskiwać.

Manger son *blé* en herbe.

Przed czasem stracić dochody.

*Blesser*. Je sai où le bât le *blesse*.

Wiem, co go dolega.

Il a le cerveau *blesse*.

Czegoś mu w głowie nie dostaje.



Tranquillam vitam  
transigere.

Reddere aliquem e-  
gestate præditum, & per-  
ditum.

Imprudenter aliquid  
effari. Ineptire. Cento-  
nes alicui fareire.

Vincere aliquem in  
ludo, nihilque reliquum  
pecuniæ eidem facere.

Irritum laborem sus-  
cepit. Fefellit eum for-  
tuna.

Aerem verberabis.

Squalloris ac pædo-  
ris plenum indusium  
gestat.

Opibus affluendo  
paupertatem incusare.

Ante tempus come-  
dere bona sua.

Non me latet, quid  
male habeat virum.

Insciens ac impru-  
dens dicit ac facit om-  
nia.

Sich seiner Ruhe-  
stunden bedienen.

Einen arm machen.

Etwas unbedachtsam  
reden.

Einem sein Geld ab-  
gewinnen.

Er hat nichts ausge-  
richtet.

Es ist alles vergebens.  
Ihr richtet nichts aus.

Im Scherz. Er hat  
schwarze Wäsche an.

Bey allem Ueberfluß  
über Mangel klagen.

Seine Einkünfte vor-  
der Zeit verthun.

Ich weiß sein Anlie-  
gen.

Er ist unter dem Hut  
nicht wohl verwahrt.

*Bobo.* On lui a fait *bobo*.

*W sedno mu trafiono.*

*Bleu.* Les contes *bleux*.

*Basnie, bayki, bry-dnie.*

*Blond.* Un *blond* d'Égypte.

*Czarny iak cygan.*

*Boire.* qui fait la folie, la *boit*.

*Pij piwo, iakés go sam nawarzył. Iak sobie pościelesz, tak się wy-spisz.*

Puisque le vin est tiré, il le faut *boire*.

*Rozbieganego koła trudno zahamować.*

*Boire.* Comme un templeier *boire*, comme un trou, *boire* à tire larigot, *boire* sec, *boire* à l'Allemande.

*Mocno pić.*

Il a toute honte *bue*.

*Psu oczy zaprzedał.*

*Boire* le vin de l'étrier.

*Pić na odiecznym.*

On ne peut faire *boire* un âne s'il na soif.

*Nie namowi go nikt do tego, do czego nie ma chęci.*

*Boire* des grand coups.

*Duszkciem pić.*



Mortifera plaga illi  
injecta est.

Nugæ, fabulæ, tricæ.

Tam ater, quàm  
carbo est.

Abs te hoc ortum,  
tu es huius rei caput, leni  
quocirca animo istud  
patiaris.

Facta est alea. Suscep-  
tum officium deserend-  
um non est. E statione  
hac discedere nequa-  
quam licet.

Pocula ducere. In-  
gurgitare se mero ple-  
nis faucibus.

Nulla tenetur vere-  
cundia.

Propinare abeunti  
calicem.

Nunquam invito per-  
suadere poteris.

Ductim invergere in  
se liquores.

Man hat ihm weh  
gethan.

Poffen. Märchen.

Ein sehr schwarzer  
Mensch.

Wer sich übel bettet,  
der schläft auch übel.

Das Spiel ist ange-  
fangen, man muß es  
fortsehen.

Scharf sauffen. Stark  
trinken.

Er hat aller Scham  
den Kopf abgebissen.

Beim abreifen oder  
weggehen ein Glas  
Wein trinken.

Was er nicht thun  
will, dazu wird ihn auch  
niemand bereden.

Einen starken Trunk  
thun.

On les fera boire ensemble.

*Bois.* C'est un grand abateur de bois.

C'est la force du bois.

Charger un homme de bois, lui donner une bonne provision de bois.

Il ne fait de quel bois faire flèche.

Porter du bois dans la forêt.

Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois & l'écorce.

Il est du bois dont on le fait.

*Boiteux.* Il ne faut pas clocher devant les boiteux.

A un boiteux femme qui cloche.

Znowu ich pogodzą.

Człek silny. Fanfaron. Samochwał.

Gorącość to niepowściągnionej młodości.

Zbić kogo kiem.

Ratunku żadnego w swoich uciskach nie widać.

Tłusty potec smarować.

Nie wrykay palca między drzwi, bo się uskrzyniesz.

Do tego urzędu sposobny.

Nie ucz tych, co lepiej umieją.

Bierz równą sobie żonę.

Inter



Inter illos amoris re-  
integratio erit.

Prævalidus. Trafo.

Fervor istud ætatis  
est.

Mulctare aliquem  
verberibus.

Nullum modum è  
turba periculorum sese  
expedendi invenit.

Cumulo adjicere.

Cave ne pretium ob  
sultitiam feras.

Aptus est, ut officium  
& partes hujus magistra-  
tûs suscipiat.

Sus Minervam.

Si vis nubere, nube  
pari.

Man wird sie wieder  
vertragen.

Ein starker Mann,  
ein Prahler,

Es ist eine That der  
wilden Jugend.

Einen ausprügeln.  
Einen mit Stock-Schlä-  
gen empfangen.

Er weiß nicht, was er  
in seiner Noth ergreifen  
soll.

Holz in den Wald  
fahren. Demjenigen ge-  
ben, der viel hat.

Stecke den Finger  
nicht unter den Hammer.  
Mische dich nicht unter  
Leute, die sich selbst ver-  
tragen, als Eheleute.

Er taugt zu diesem  
Amt, zu dieser Berrich-  
tung.

Lehre diejenigen nicht,  
die es besser wissen oder  
verstehen.

Herrathe nach des  
nem Stande.

*Bon.* Cet homme n'est bon qu'à n'oyer, n'est bon à rien, il n'est bon ni à rotir, ni à bouillir.

Il est en bonne main.

Faire bon pour quelqu'un.

Où bon vous semble.

Tenir bon contre quelqu'un.

*Bond.* Cela est du second bond.

Prendre la belle au bond.

Autant de bond que de volée.

Aller par sauts & par bonds.

Faire faux bond.

*Bonner.* La donner bonne à quelqu'un.

Do niczego niesposoby. Ni do rady, ni do zwady. Ni pieczony, ni warzony.

Pod mądrym jest dozorem.

Reczyć za kogo.

Dokąd będzie wola.

Zawsze się komu sprzeciwić.

Iuż po charapie.

Właśnie w sam czas co zacząć.

To tak, to ówak.

Bez związku pisać, lub mówić.

Nie dotrzymać słowa.

Wmówić w kogo co.



Ad omnia inhabilis  
homo.

Sapientes illum in o-  
culis habent.

Dare se vadem alicui,  
pro aliquo.

Quo animi tui inci-  
tatio tulerit.

Semper repugnare a-  
licui, tendere aduersum.

Perlitatum jam est.

Facere alicujus rei  
principium in tempore.

Modò hoc, modò il-  
lud.

Scribendo aut lo-  
quendo vanas fingere  
species, ut nec pes, nec  
caput uni reddantur for-  
mæ.

Non stare promisso.

Affigere aliquid ali-  
cui.

Er taugt zu nichts.

Er hat einen klugen  
Vorgesehten.

Vor einen gut sagen.

Wohin ihr wollet.

Einem beständig ent-  
gegen seyn.

Es taugt zu nichts.  
Es kömmt zu spät.

Ein Ding zu rechter  
Zeit anfangen. Die rech-  
te Zeit treffen.

Eine Sache bald so,  
bald anders machen.

Ohne Zusammenhang  
schreiben, oder reden.

Sein Wort nicht hal-  
ten.

Einem etwas aufhes-  
ten. Etwas weiß machen.

<i>Bonne-fortune.</i> Etre homme à <i>bonne for- tune.</i>	<i>Damom być do sma- ku.</i>
<i>Bonner.</i> Il est triste com- me un <i>bonnet</i> de nuit sans coiffe.	<i>Zartuiąc. bardzo smu- tny</i>
Mettre son <i>bonnet</i> de travers.	<i>Wąsem potrząsać, czapkę na bakier posta- wić.</i>
<i>Bonnet</i> blanc, blanc <i>bonnet.</i>	<i>Wszystko to na jedno wychodzi.</i>
Avoir la tête près du <i>bonnet.</i>	<i>Gorąco kompany czło- wick.</i>
J'y mettrois mon <i>bon- net.</i>	<i>Stawiłbym moie gar- dło.</i>
Cette affaire a passé du <i>bonnet.</i>	<i>Jednostaynym głosem to potwierdzono.</i>
Porter le <i>bonnet</i> verd.	<i>Stracić dobra.</i>
Jetter son <i>bonnet</i> par dessus les moulins.	<i>Nie zachować miary w mowieniu.</i>
<i>Bord.</i> Il est sur le <i>bord</i> du précipice.	<i>Bliżkim jest upadku.</i>
Etre sur le <i>bord</i> de sa fosse.	<i>Jedną nogą stać w grobie.</i>



Mulieribus omnia  
facta sua probare.

Dem Frauenzimmer  
gefallen.

Joco. Permaestus ho-  
mo.

Im Scherz. Er ist  
sehr betrübt. Er siehet  
wie eine Schlawmühe  
aus.

Stomachari. Inflare  
buccas. Freinere.

Den Hut auf ein Ohr  
setzen. Trozig thun.

Perinde istud est.

Es läuft alles auf  
eins hinaus.

Fervidi animi vir.  
Calidus animis juvenis.  
Animam perlibenter  
darem.

Bald zornig seyn.

Uno ore ratum istud  
habitum, & factum est.

Diese Sache ist ein-  
mützig gebilliget wor-  
den.

Excidere bonis.

Banckerot spielen.

Nullum modum ser-  
moni imponere. Nul-  
lum modum & ordinem  
in loquendo adhibere.

Das Ende in seiner  
Erzählung nicht finden  
können.

Caducus. Ruinosus  
est.

Er ist einem großen  
Unglück sehr nahe.

Capulo esse proxi-  
mum.

Dem Tode sehr nahe  
seyn, auf seiner Grube  
gehen.

J'ai ce mot sur le bord des lèvres.	Kręci mi się na języku to słowo.
Borné. Il a des vues bornées.	Nie bardzo wysoko się rozum jego wzbiła.
Botes. A propos de botes.	Skakać z czarnego na białe. Trzy po trzy pra- wić.
Laisser ses botes.	W botach umrzeć.
Graisser ses botes.	Uciec.
Accoler la bote à quel- qu'un.	Wybierać się w drogę.
Mettre bien du foin dans ses botes.	Podchlebiać komu.
Ne vous y jouez pas, il va d'abord à la bo- te.	Wkradać się w jego łaskę.
Porter une bote à quel- qu'un.	Zbogacić się na urzę- dzie.
Bouche. L'eau m'en vient à la bouche.	Nie drwiy z niego, ma na wszystko odpa- wiedz gotową.
Prendre sur la bouche	Pożyczyć pieniędzy bez nadziei odebrania.
	Zęby mi na topiszczą.
	Odiąć sobie od geby,



Revoco animos ad  
memoriam hujus vocis.

Non multum habet  
salem.

Centones alicui farci-  
re. Somniare. Ineptire.

Conjicere se in pedes.  
Mandare se fugæ.

Itineri se accingere.

Influere in animum  
alicujus blanditiis. Infi-  
nuare se in familiarita-  
tem alicujus.

In magistratu cresce-  
re in multas opes.

Noli illum habere  
ridiculum, non igno-  
rat, quid distent æra lu-  
pinis.

Mutuò dare alicui  
pecuniam, citra spem  
acceptandi.

Maximo istius rei fla-  
gro desiderio.

Defraudare genium,

Das Wort läuft mir  
auf der Zunge herum.

Er hat eine schwache  
Einsicht.

Im Scherz. Vom  
schwarzen aufs weisse.  
Ohne Zusammenhang.

Scherzend. Ster-  
ben.

Sich zu der Reise  
fertig machen.

Einem schmeicheln.  
Sich einliebeln.

Sich bey einer Be-  
dienung bereichern.

Veriret ihn nicht, er  
hat auf alles eine hurti-  
ge und spizige Antwort.

Einem Geld abbor-  
gen, und ihm solches  
nicht wieder geben kön-  
nen.

Das Maul wässere  
mir darnach. Ich habe  
lust dazu.

Etwas an seinem

quelque chose.	na co innego tożąc.
Il n'en fait pas la petite bouche.	Bez ogrodki mowi.
Cela fait bonne bouche.	Oddech to piekny sprawuie.
Avoir bonne bouche.	Za zębami ięzyk chował.
Il a un flux de bouche perpetuel.	Mowi co mu ślina na ięzyk przynieście.
Il n'a ni bouche, ni éperon.	Ani do rady, ani do zwady.
Cette affaire va de bouche en bouche.	Wiść o tym chodzi po ludziach.
C'est saint Jean bouche d'or.	Swierźbi go ięzyk.
Laisser quelqu'un sur la bonne bouche.	W słodkiej kogo zostawić nadziei.
Boucher. Il a bouché un trou.	Wyplacit się z niekiedych długow.
Boucher la bouteille.	Zakąsić kawałek chleba po gorzałce.
Un esprit bouché.	Twarda głowa.
Bouclier. Une levée de bouclier.	Daremne zawody. quo



quo in alia sumptus fieri queat.

Omnia aperta in sermone habet.

Istud gratum oris diffundit odorem.

Tenere silentium. Premere vocem. Cave re ne palam fiat.

Effutit.

Nulli rei idoneus.

Exiit fama. Serpit rumor. Fama traditur.

Verminat illi lingua prurigne.

Spe aliquem producere, lactare.

Es alienum ex parte dissolvit, levavit.

Post potum cremati panem degustare.

Tardum, retusum, iners ingenium.

Irriti conatus.

Maul ersparen. Seinem Maul abbrechen.

Er nimmt kein Blat vors Maul. Er redet frey.

Dieses macht einen guten Arhem.

Berschwiegenen Mund haben.

Er plappert beständig.

Er hat weder Geschick noch Gelenk.

Das Berede gehet stark von dieser Sache.

Ein Plapperhans, der nichts verschweigt.

Einen in angenehmen Gedanken, in süßer Hoffnung lassen.

Er hat einen Theil seiner Schulden bezahlet.

Auf Brandwein einen Bissen Brod essen.

Ein hartlehriger Kopf.

Fehlgeschlagene Absichten. K

**Boudin.** Tout cela s'en ira en eau de boudin.

Z tego wszystkiego nie nie będzie.

**Bouë.** C'est une ame de bouë.

Podły umysł.

**Bouillir.** Cela ne fait pas Bouillir la marmite.

Nie wielki to połów.  
Nie wiele si. z tego okroś.

**Boule.** Tenir pied à boule.

Dogłądać swey roboty.

**Bouquet.** Cette chose a le bouquet sur l'oreille.

Ta rzecz na sprzedaż wystawiona.

Elle a le bouquet sur l'oreille.

Ta panna za mąż iść się spieszy.

**Bourgeois.** Cela est du dernier bourgeois

Chłopskie obyczaje.

**Bourreau.** Il se fait payer en bourreau.

Przed czasem swey domaga się zapłaty.

C'est un bourreau d'argent.

Marnotrawca. Utrątnik.

Il est brave comme un bourreau, qui fait les pâques.

Wystróż się iak na wesela.

**Bourse.** C'est une bonne bourse.

Bogaty.

Avoir la bourse plate.

Nie mieć pieniędzy.

**Bout.** Etre au bout de

Nie wiedzieć co daley



Supervacanea. Inanis  
opera. Fortuna optatis  
non respondebit.

Abiectus, humilis a-  
nimus.

Inde nullum operæ  
pretium erit.

Nullum locum pro-  
videndi operi præter-  
mittere.

Res hæc addicta &  
proposita pretio est.

Hæc virgo nubere  
festinat.

Mores feri.

Ante tempus pretium  
laboris deposcit.

Decoctor. Gurges  
patrimonii.

Indulget sibi nimis  
vestitu.

Dives. Opibus af-  
fluens.

Laborare pecuniâ.

Incertum esse senten-

Es wird aus allem  
diesem nichts werden.

Ein niederträchtiges  
Herz.

Dabey ist wenig  
Brod.

Genau auf sein Werk  
sehen. Immer über ei-  
ner Arbeit liegen.

Diese Sache ist zu  
verkauffen.

Sie hat Lust sich zu  
verheyrathen.

Das ist gemein, klein-  
städtisch.

Er fodert vor der Zeit  
seine Zahlung.

Ein Verschwender.

Er hat sich sehr ge-  
pufft.

Er ist reich.

Kein Geld im Beu-  
tel haben.

Nichts mehr wissen,

son role,

Bruler sa chandelle par  
les deux bouts.

Tu mets ma patience  
à bout.

Bouteille. Il n'a rien vu  
que par le trou de la  
bouteille.

Boutique. Cela vient de  
la boutique.

Bouton. Cela ne tient  
qu'à un bouton.

Serer le bouton à quel-  
qu'un.

Se mettre le bouton  
bien haut.

Boutonné. Un homme  
boutonné.

Braies. Sortir d'une af-  
faire braies nettes.

Braise. Il est tombé de  
la poêle dans la brai-  
se.

Il l'a rendu chaud  
comme braise.

Branche. Il este comm

mowić', albo czynić trze-  
ba.

Tracić dobra.

Na złe zażywasz cier-  
pliwości moiej.

Nie ma jeszcze do-  
swiadczenia.

W iego się to głowie  
wyległo.

Na włosku to wisi.

Nacierać na kogo.

Wielkie o sobie mieć  
rozumienie.

Człek grzecznym po-  
stepkach swoich.

Na sucho ze złego ra-  
zu wybrnąć.

Trafit z deszczu pod  
rynnę.

Oddał wer za wer.

Siedzi. iak wróbel na



tiæ, quid agendum sit  
exploratum non habere.

Abligur re bona. Di-  
lapidare patrimonium.

Abuteris patientiã  
mea.

Tiro inexpertus.

Illius hocce inven-  
tum est.

Setã equina istud  
aptum impendet.

Incurrere impetu in  
aliquem.

Ingentes tollere ani-  
mos. Sumere spiritus.

Scitè scitus in sua a-  
gendi ratione.

Emergere ex vado.  
Evitare periculum.

Incidit in scillam, cu-  
piens vitare charybdim

Par pari retulit.

Aceps sua fortuna est.

was man sagen oder thun  
soll.

Darauf loszehren,  
verschwenden.

Du treibest meine Ge-  
dult aufs äußerste.

Er hat noch wenig  
Erfahrung. Er kennet  
die Welt noch nicht.

Das hat er erdacht.  
Dieses kommt aus sei-  
nem Gehirne.

Es hängt nur an ei-  
nem Haar.

Einem scharfzusehen.

Eine große Meinung  
von sich selbst haben.

Ein vorsichtiger  
Mensch in seinem Wan-  
del.

Ohne Schaden aus  
einer Gefahr kommen.

Er ist aus dem Re-  
gen unter die Trauffe  
gekommen.

Er hat die Beleidig-  
ung hurtig gerochen.

Er sitzt nicht zu fest.

Poiseau sur la <i>branche</i> .	<i>dachu.</i>
<i>Bras.</i> <i>Bras</i> dessus, <i>bras</i> dessous.	<i>Oblapiac' kogo.</i>
Demeurer les <i>bras</i> croisés.	<i>Prożnowac'.</i>
Avoir les affaires sur les <i>bras</i> .	<i>Wiele miec' do czynienia</i>
<i>Brave.</i> Faire le <i>brave</i> .	<i>Cbelpic' sie.</i>
<i>Bretelles.</i> Il en a par dessus les <i>bretelles</i> , il en a jusqu'aux <i>bretelles</i> .	<i>Więcey ma do czynienia, niżeli wydotac' może.</i>
<i>Breviaire.</i> Un héros de <i>breviaire</i> .	<i>Duchowniczek.</i>
<i>Bricole.</i> Donner la <i>bricole</i> à quelqu'un.	<i>Oszukać kogo.</i>
<i>Bride.</i> <i>Brides</i> à veaux.	<i>Głupie dowody, bajki, plotki.</i>
Aller <i>bride</i> en main dans une affaire.	<i>Bacznie w sprawie sobie postępować.</i>
Lacher la <i>bride</i> à ses passions.	<i>Popuscic' cuglow ządzom swoim.</i>
<i>Briser.</i> <i>Brisons</i> la dessus.	<i>Nie mowmy więcej o tym</i>
<i>Briser</i> ses chaînes.	<i>Wybić się z niewoli.</i>
<i>Briser</i> avec quelqu'un.	<i>Rozbrat z kim uczy-</i>



Junxi alicui complexu. In colla venire.

Otō ignavo vitam transigere.

Negotiis implicitum esse. Negotiis distineri.

Se, suaque jactare gloriosius.

Plus justō oneris eadem impositum est.

Jocō. Virtutis magister.

Eludere frustratione aliquem.

Falsa argumenta. Fabulæ, nugæ, tricæ.

Providè rem administrare.

Fræna inordinatis animi affectibus laxare.

Ne verbum quidem hac de re addamus.

Jugum excutere.

Inimicitias cum ali-

Mit großer Höflichkeit.

Müßig seyn. Nichts vornehmen.

Viel zu thun haben.

Sich rühmen.

Er hat mehr zu thun, als er bestreiten kann.

Im Scherz. Ein Geistlicher.

Einen betrogen.

Im Scherz. Unrichte Gründe, Verblendung, Märchen.

Bedachtsam verfahren. Behutsam gehen.

Seinen Begierden den lauff lassen.

Genug hiervon.

Das Joch abschüteln.

Mit einem brechen.

**Broche.** Couper broches.

nic.

Wstrzymać. Powściągnąć.

**Broder.** Vous brodez comme il faut.

Kłamiesz dobrze.

**Broncher.** Il n'est cheval si superbe qui ne bronche.

Niema żadnego czteka bez wady.

**Brouiller.** Les cartes sont bien brouillées.

Sprawy publiczne są bardzo pomieszane.

Cet homme est brouille avec le bon sens.

Nie dobrze ma w głowie ułożono.

Ils sont brouillés.

Pokłócili się.

**Bruter.** Où la vache est attachée, il faut qu'elle brute.

Każdy na swoim przestać powinien.

L'herbe iera bien courte s'il ne trouve de quoi bruter.

Wszędzie on się pożywi.

**Bruit.** On entend le bruit de son nom de toutes parts.

Imię jego każdy wystawia.

**Bureau.** Le vent debureau est bon.

Idzie dobrze sprawa.



quo suscipere.

Coercere aliquem.

Fallacia fallaciam trudit.

Nemo sine nevo.  
Qui que suos patitur ma-  
nes.

Aliquid turbatum in  
publico est. Publica ne-  
gotia in turbido sunt.

A recta ratione aber-  
rat.

Jurgiae inter eos sunt.  
Quique sua sorte sit  
contentus oportet.

Ars illi vivendi haud  
operosa.

Suum nomen apud  
omnes maximo in hono-  
re est.

Res è voto succe-  
dunt.

Die Freundschaftt auf-  
heben.

Etwas aufhalten,  
hemmen, steuren, Ein-  
halt thun.

Sie lügen recht.

Kein Mensch ist ohne  
Fehler.

Die Staats-Sachen  
sehen sehr verwirrt aus.  
Die Uneinigkeit nimme  
sehr überhand.

Er ist unter dem De-  
ckel nicht wohl verwahrt.

Sie sind uneins.

Man muß mit seinem  
Zustand zufrieden sehn.

Er weiß sich zu neh-  
ren, er wird nicht um-  
kommen.

Man hört ihn allent-  
halben sehr rühmen.

Der Proceß gehet  
gut. Man hat gute  
Hoffnung von selbigem.

Connoître ou prendre l'air du bureau.

Dowiadzać się, naiz-  
ki koniec sprawa w są-  
dach wyidzie.

Savoir l'air du bureau.

Wiedzieć, jak kość w  
sądach padnie.

Caboche. Mettre une  
chose dans la caboche.

Wbić sobie co w głó-  
wę.

Cacade. Il a fait une vi-  
laine cacade.

Nie powiodło mu się.  
Niedopiął swoich zamy-  
słów.

Cadène. Etre à la cadène.

W nieznosney ięczyć  
niewoli.

Calebace. Tromper la  
calebace, frauder la  
calebace.

Oszukać.

Calibre. Ils sont de mê-  
me calibre.

Z iedney to taki ostry.

Calice. Il faut boire, ou  
avalier le calice.

Cierpliwie ten ucisk  
zniesć trzeba.

Campos. Avoir campos.

Mieć czas od szkoły  
wolny.



Expiscari, quem exitum causa sit habitura.

Erforschen, wie die Sache ausfallen wird.

In foro, quò res cadant, exploratum habere.

Schon wissen, wie die Streit-Sache ablauffen wird.

Injicere sibi scrupulum, curam, cunctationem.

Sich etwas in den Kopf setzen.

Fortuna optatis suis non respondit. Malè hæc res illi provenit.

Er hat seine Absicht nicht erreicht. Es ist ihm nicht angegangen.

Duram & inclementem servitute[m] experiri.

In einer unerträglichen Dienstbarkeit liegen.

Dare verba. Impone[n]e alicui. Frustrari aliquem.

Betrügen.

Ejusdem furfuris homines. Parvi pensu uterque est.

Sie sind beyde von einem Schlage.

Fortiter hic dolor, casus, eventus ferendus est. Non est succumbendum fortunæ, dolori.

Man muß diesen Schmerz geduldig ertragen.

Vocationem studiorum habere. Otium habere. Vacare studiis.

Der Schüller Feyer-tag haben.

*Camus.* Il est *camus* &  
dolent, il est resté  
*camus.*

Rendre un homme *ca-*  
*mus.*

*Canard.* Donner des *ca-*  
*nards* à quelqu'un.

*Canne.* Faire la *canne.*

*Cap.* Parler *cap* à *cap.*

*Cape.* Rire sous *cape.*

Il n'a que la *cape*, &  
l'*épée.*

*Capot.* Il est *capot*, il de-  
meure *capot.*

*Caque.* Le *caque* sent le  
hareng.

Bardzo zasmucony,  
& skonfundowany.

Zawstydzić kogo.

Za nos kogo wodzić.

Dać się od przedsię-  
wzięcia swego odstraszyć.

Osobno z kim mówić,  
naradzać się.

Po cichu się naśmie-  
wać.

W niedzy y uboſtwie  
pogrążony, nie ma y koł-  
ka swęgo na ſwiecie.

Oszukał się na ſwoicy  
nadziei

Czym się garniec na-  
pię, tym y ſkorupa pa-  
chnie. Poznać chłopca,  
choć Panem zostanie.



Vir marore profligatus, perditus.

Inferre alicui verecundiam. Aliquem totum in ruborem dare.

Frustra habere aliquem. Ductare aliquem dolis.

De suscepta sententia deterreri atque depelli.

Separatim à reliquis loqui. Secreto ab aliis coquere consilia.

Intus sibi ridere.

Omnibus ærumnis affectus vivit. Omnium copiarum atque opum viduitas eum tenet, nec ulla specula est, quæ salutem adferat.

Lapsus est per errorem. Spes eum fefellit.

Quo semel est imbuta recens servabit odorem testa diu. Altera natura est habitus, quam

Er ist sehr betrübt, und beschämt worden.

Einen beschämen.

Einem etwas weiß machen.

Sich von seinem Unternehmen abschrecken lassen.

Mit einem alleine reden.

Heimlich lachen. Ins Täuschchen lachen.

Er hat nichts im Vermögen, als wie er geht und steht.

Er hat sich in seiner Hoffnung betrogen.

Jung gewohnt alt gethan. Was einer gewohnt ist, das klebt ihm an. Der Bauer schlägt

*Carabin.* Il a tiré son  
coup à *carabin*.

*Y słowa nie mowi,  
kość między drugich  
zrzuciwszy.*

*Carat.* Il est fou à vingt  
quatre *carats*

*Więszego nad niego,  
niema głupca.*

*Carillon.* Il a été battu à  
double *carillon*.

*Kiimi go dobrze wy-  
trzepano.*

*Carolus.* Il a des *carolus*.

*W pieniądze bogaty,  
Nazbierał czerwonych  
złotych.*

*Carote.* C'est un man-  
geur de *carotes*, il ne  
vit que de *carotes*.

*Skapiec ten brzydki  
swoiey gębie żałwie.*

*Carreau.* C'est un valet  
de *carreau*.

*Człek prosty y podły.*

*Carrelure.* Se faire une  
*carrelure* de ventre.

*Ieść do sytu. Brzuch  
naładować.*

*Carrière.* Passer sa *car-  
rière*.

*Przeciw woli swoiey  
co czynić.*



junior artem perdisces,  
tollet nulla senectus tibi.  
Hæc documenta damus  
quâ sumus origine nati.

Premittit vocem, fomite  
disputationi subministrato.

Nihil hoc homine  
dementius. Tam excor-  
dem, tam fatuum homi-  
nem non vidi.

Probè pexus est. Fax  
fuit tergo ejus.

Benè peculiat. Ha-  
bet in sumptum. Præ-  
dives. Præpollens divi-  
tiis. Opulentus. Unctus.

Suum defraudat ge-  
nium.

Humilis, cibarius ho-  
mo. E plebeja face. E  
circulo. Circumfora-  
neus.

Ingurgitare se cibis ad  
sacietatem.

Repugnante, vel ad-  
versante natura aliquid

ihn noch immer in den  
Nackten.

Er schweiget, nach-  
dem er Gelegenheit zu  
reden und zu disputiren  
gegeben.

Er ist ein Narr im  
höchsten Grad.

Er ist wohl abgeprü-  
gelt worden.

Er hat Pfennige. Er  
ist reich.

Es ist ein Geiziger,  
der sich nichts zu gute  
thut.

Ein schlechter Kerl.

Sich dick, und sat  
essen.

Etwas wieder seinem  
Willen thun.

Se donner *carrière*.

Trawić czas na ucze-  
chach y wczasach.

*Carosse*. C'est un cheval  
de *carosse*,

Pniak to, dudek wiel-  
ki.

*Carte*. Il fait la *carte*.

Nayskrytsze wie taie-  
mnice.

Brouiller les *cartes*.

Hałas, y niezgodę  
wzniecać.

*Carybde*. Tomber en  
scylla en voulant e-  
viter *Carybde*.

Srogą scyllę minąć, a  
h) *charybdę* zaptynąć.

*Cas*. Au *cas* que Lucas  
n'eut qu'un œil, sa  
femme atiroit épousé  
un borgne.

O przyszłe niepełne  
przypadki kłopotać się  
nie należy.

*Casque*. Il en a donné  
dans le *casque*.

W czub sobie dobrze  
nalał.

*Cassade*. Donner une  
*cassade*.

W pole kogo wywieść.

Donneur de *cassade*.

Ofzust.

face.



facere. Facere aliquid invitè.

Transmittere tempus, fallere horas voluptatibus, & jucundissima quæ etc.

Caudex, stipes, cucus.

Arcana omnia aperta illi sunt

Tumultuari, serere lites, dissipare discordias.

Incidit in scillam volens vitare charybdim.

De futuris eventibus sollicitum esse imprudentis hominis est.

Obruit se vino. In multum vini processit. Ingurgitavit ingenium poculis.

Pervertere aliquem aliquo artificio. Eludere.

Fraudator. Præstigiator.

Seine Zeit in Freuden zubringen.

Es ist ein tummes Kerl.

Er weiß um alle Heimlichkeit.

kerren, und Uneinigkeit machen.

In einer andern Gefahr stecken bleiben, da man der erstern hat entweichen wollen.

Wenn der Himmel einfällt, sind alle Wächter begraben.

Er hat einen Kausch im Kopf.

Einem was weiß man.

Ein Betrüger.

**Casseur.** C'est un grand  
casseur de raquetes.

Wielki to samochwał.

**Caution.** Il est sujet à  
caution.

Dowierzać mu nie  
potrzeba.

Cela est sujet à caution.

Większy to potrze-  
buie pewności.

**Ceinture.** Il est toujours  
pendu ou attaché à sa  
ceinture.

Zawsze za nim iak  
cień własny chodzi.

Bonne renommée  
vaux mieux, que cein-  
tur dorée.

Sława więcej wuży  
iak bogactwa.

**Celestin.** Voila un plai-  
sant celestin.

Pomieszat sobie ro-  
zum głupi.

Vous êtes un plaisant  
celestin.

Iakis to dudek.

**Cervelle.** Mettre quel-  
qu'un en cervelle.

Wbić komu c'wiek w  
głowę.

Etre en cervelle.

Kłopotać się, fras-  
wać się.

**Chair.** Rire entre cuir  
& chair.

Śmiech swoy pokry-  
wać.



Immodicus aestimator sui. Tumidus ac sui jactans. Gloriosus. Magnidicus.

Non est opus nimium illi credere, præbere se credulum, confidere.

Authoritate id eget. Est istud in controversia. Ambigitur id.

Ut comes euntibus per radios solis umbra est, sic sequitur illum

Divitiis prævalet fama, bonum nomen.

Captus mente. Dementissimus.

Verecun in patria, crasseque sub aëre natus.

Injicere alicui scrupulum, cogitationem.

Exedi sollicitudine. Angi curis. Macerari, tangi cura alicujus rei, anxium & sollicitum esse.

Dissimulare risum.

Das ist ein großer Prahler.

Man kann ihm nicht trauen.

Dieses erfordert mehr Gewisheit.

Er hängt ihm immer an dem Hals, er gehet immer mit ihm um.

Ehre ist besser als Geld.

Er hat einen Sparren zu viel.

Was seydt ihr für ein Narr.

Einem eine Floh ins Ohr setzen.

In Sorgen seyn.

Ins Täustchen lachen.  
Mij

- Il n'est ni *chair*, ni  
poisson.  
C'est une pièce de  
*chair*, c'est une masse  
de *chair*.
- Chaloir*. Il ne m'en  
*chaud*.
- Champ*. Se mettre aux  
*champs*.
- Donner la clé des  
*champs*.
- Il a un œil aux *champs*,  
& l'autre à la ville.
- A chaque bout de  
*champ*.
- Champignon*. Il est venu  
en une nuit comme  
un *champignon*.
- Champion*. C'est un vail-  
lant *champion*.
- Ani do rady, ani do  
zwady.  
Wielki, a głupi.
- Co mi do tego? nie  
stoię oto.
- Rozgniewać się, ob-  
rzyć się na kogo.
- Wszystkiego komu po-  
zwolić.
- Czuyny, na wszystkie  
ogląda się okoliczności.
- Przy każdej okazji,  
każdego czasu.
- Nagle do wysokiego  
przyszedł szczęścia.
- Zartuiąc, Wielki to  
Rycerz.



Ad omnia inhabilis  
homo.

Corporis sui molem,  
superat. Stultitia.

Quid istud ad me at-  
tinet? Quid mea refert?  
Hoc nihil moror. Non  
laboro de hac re.

Excandescere ira.  
Effervesceere stomacho.  
Vertere iras in aliquem.

Permittere alicui om-  
nia. Tribuere alicui  
omnia.

Prudens, perspicax,  
multum videns. Exerit  
diligentiam, ne quid te-  
meré, inconsultò, for-  
tuitò, inconsideratè a-  
gat.

Qualibet data occa-  
sione. Quotidiè.

Celeriter ad princi-  
patum pervenit.

Et vidisse sat est Her-  
culeas minas.

Er ist weder kalt noch  
warm.

Er ist groß und tum.

Was gehts mich an?

In den Harnisch ge-  
rathen, böse werden.

Einem alles erlauben.

Er hat auf alles ein  
wachtsames Auge.

Bei jeder Gelegen-  
heit, alle Augenblick,  
bey jeder Zeit.

Er hat sein Glück in  
sehr kurzer Zeit gemacht.

Im Scherz. Das  
ist ein großer Held.

*Chance.* Conter sa chance.

*Chancre.* Il mange comme un chancre.

*Chandelier.* Mettre quelque'un sur le chandelier

*Chandelle.* Le feu, ne veut pas chandelle.

*Change.* Rendre le change à quelqu'un.

Donner le change à quelqu'un.

*Changer.* Il a changé en nourrice.

*Changeur.* Il est riche comme un changeur.

Payer comme un changeur.

*Chançon.* C'est la chançon de ricochet, dont on ne voit point la fin.

*Chançon* que tout cela.

Swe szczęśliwe, i nie-szczęśliwe wyliczać przypadki.

Zrze całą gębę, i wszystkimi zębami.

Podwyższyć kogo na wysoki honoru stopień.

Więcey nakładu, niżeli zysku.

Wer za wer oddać.

Wywieść kogo w pole. Oszukać kogo.

Ani do oycy, ani do matki niepodobny.

Bardzo bogaty w pieniądze.

Gotowemi płacić pieniędzmi.

Zawsze iednakową piosnkę spiewać.

Plotki to tylko.



Suos adversos secundosque casus, eventus persequi, obire numero.

Pernicies, vorago, baratrumque macelli.

Aliquem sua suffragatione ad magna officia producere.

Plus impensæ quam lucri.

Par pari referre. Reddere vicem. Reddere paria.

Fallere technis. Pervertere aliquem aliquo artificio.

Patri & matri absimilis. Abludit ab eo patris & matris imago.

Habet in sumptum. Bene peculiat. Nummatus.

Solvere præsentariam pecuniam.

Iterare fabulam. Crambem recoquere. Cantilenam eandem canere.

Nugæ ista sunt.

Seinen Lebenslauf, sein Glück und Unglück erzählen.

Er frist, wie ein Wolff.

Einen auf eine hohe Ehrenstelle setzen.

Großer Aufwand, wenig Nutzen.

Einen wieder wohl bezahlen.

Einen hinter's Liche führen.

Er ist weder dem Vater, noch der Mutter gleich.

Er ist sehr reich.

Baar bezahlen.

Zimmer ein Lied pfeifen.

Dieses sind nur Possen.

*Chanter.* Chanter la pa-  
linodie.

*Chanter* à quelqu'un  
sa gamme.

*Il a chanté.*

*Faire chanter* à quel-  
qu'un.

*Chanter* pouilles, inju-  
res, goguettes à  
quelqu'un.

*Chape.* Disputer la chape  
de l'Evêque, le de-  
batte à la chape de  
l'Evêque.

*Charge.* Faire bien sa  
charge.

*Etre* à charge à quel-  
qu'un.

Odmawiać potwarz.  
Odszczekawać pod ławę.  
W brew komu prawdę  
powiedzieć.

O złoczyńcach. Wy-  
znać występki.

Przytrzyć komu czu-  
bu, poniżyć kogo.

Szkalować. Ostawiać  
kogo.

Swarzyć się o rzecz  
ladażką y nikczemną.

Sprawować dobrze  
swoy urząd.

Być ciężarem komu,  
naprzykrzyć się komu.



Recantare opprobria.  
Revocare dicta.

Coram, in os verum  
dicere. Tanquam ex or-  
raculo. Apollinis pithii  
edita pronuntiare.

Fassus est crimen.  
Confessus est de male-  
ficiis.

De cælo aliquem de-  
trahere. Incidere alicui  
pennas.

Lædere, atterere fa-  
mam alicujus. Asperge-  
re aliquem infamia.  
Inurere alicui notam  
turpitudinis.

Contendere jurgio.  
Committere rixam de  
lana caprina.

Munus suum, pro-  
vinciam suam cum lau-  
de sustinere. Partes of-  
ficii sui egregiè colere.

Oneri esse alicui. Mo-  
lestiam alicui adferre,  
exhibere.

Die geführten Läst-  
rungen wiederruffen.

Einem die Wahrheit  
in die Augen sagen.

Er hat sein Verbre-  
chen bekannt.

Einem demüthigen,  
zwingen, zu Chor treiben.

Einem schimpfen.

Sich um des Kay-  
sers Bart zanken.

Seinem Amt wohl  
vorstehen.

Einem zur Last seyn,  
einem überlästig ver-  
drüsslich fallen.

<i>Charger. Charger en queue.</i>	Z tyłu na nieprzyjaciela uderzyć.
<i>Charité. Prêter une charité à quelqu'un.</i>	Obmawiać, oślawiać kogo. Nicować kogo w czym.
<i>Charité bien ordonnée commence par soi même.</i>	Blizsza koszula ciału, niżeli suknia.
<i>Charrete. Avaleur de charretes ferrées.</i>	Cklubca. Samochwał.
<i>Chasse. Faire une chasse à quelqu'un.</i>	Psikus komu wyrzucić.
<i>Un clou chasse l'autre.</i>	Klin klinem wybiiać
<i>Un bon chien chasse de race.</i>	Jaki oyciec taki syn.
<i>La faim chasse le loup hors du bois.</i>	Głód y niewola wszyscyego wyuczyć mogą.
<i>Chasseur. Il est affamé</i>	Jak wilk głodny.



A tergo hostem adoriri.

Obtrectare laudes vel laudibus alicujus. Lacerare incesto ore aliquem. Carpere aliquem maledico dente. Mordere clanculum aliquem.

Prima charitas à se ipso.

Inmodicus æstimator sui. Ostentator. Magnidicus.

Nequam dare alicui. Dare malum. Edere scelus in aliquem.

Malo nodo, malus cuneus pellendus. sic eadem prodest causa, nocetque sibi.

Non procul à proprio stipite poma cadunt.

Ingens telum necessitas, optimaque magistra laboris.

Quasi lupus esuriens.

Den Feind von hinten angreifen.

Einen bereden, verleunden, einem etwas Schuld geben.

Einseder ist sich selbst der nächste.

Ein Prahler.

Einem einen Poffen spielen.

Ein Böses verdirbt das andere. Eine Begierde vertreibet die andere.

Wie der Vater, so der Sohn.

Der Hunger lehrt arbeiten.

Es hungert ihn, wie  
Nij

comme un *chasseur*,  
il a une faim comme  
un *chasseur*.

*Chat*. Il le guette com-  
me le *chat* fait la sou-  
ris.

Jetter le *chat* aux jam-  
bes.

Se servir de la pate  
du *chat*, pour tirer  
les marons du feu.

Il ne faut pas réveiller  
le *chat* qui dort.

Appeller un *chat*, un  
*chat*, & roler un fri-  
pon.

Emporter un *chat* d'u-  
ne maison.

*Chaud*. Soufler le froid,  
& le *chaud*.

La donner bien *chaude*.

Dybie na niego iak  
kot na mysz. Z oka go  
nie spuszcza.

Składac na kogo swoje  
własną winę.

Prostoty cudzey na  
swoy pożytek zazyc.  
Cudzem i łowić sieciami.

Nie trzeba dawnych  
sfarow, y kłotni wznie-  
cac.

Zwać rzecz nazwi-  
skiem swoim, w oczy ko-  
mu prawdę powiedzieć.

Cicho zkąd odeyc.

Zimno y ciepło z ie-  
dney geby chuchać.

Strwozić, przestra-



einen Drescher.

Oculos nunquam ab illo dejicit. In oculis eum habet suis.

Transferre in alium crimen, culpam. Derivare, conjicere in alium culpam suam.

Simplicitatem alterius facere sibi lucri, in rem suam vertere. Abuti simplicitate alicujus.

Veteres inimicitia non sunt renovandæ, revocandæ.

Nominare rem proprio vocabulo. Coram, in os verum dicere.

Vasis non conclamatis abire. Clam se subducere de circulo.

Ex eodem ore callidum & frigidum emittere, efflare.

Conjicere in metum

Er lauret auf ihn, wie die Katze auf die Maus, er giebt auf ihn genau Achtung.

Die Schuld auf einen andern schieben.

Sich eines andern Einfalt zu seinem Nutzen bedienen. Mit fremden Netze Fische fangen.

Man muß nicht alte Händel aufrühren.

Etwas bey seinem Namen nennen. Ohne Umschweif die Wahrheit sagen.

Beggehen ohne ein Wort zu sagen.

Kalt und warm aus einem Munde gehen lassen.

Eine Gefahr größer

*Chausse.* Il a la cléf de  
ses *chausses*.

szyc kogo.

Wyrost z dzieciństwa.  
Ze szkoly się wykluł.

*Chausser.* *Chaussez* vos  
lunettes.

Wyimiy oczy z puz-  
dra.

Ils *chaussent*, ils se  
*chaussent* à même  
point.

W ieden cel obydwu  
zmierzają. Iednego są  
ułożenia.

Avoir la tête *chaussée*.

Usadzić się na co.

*Chemin.* Le grand *che-  
min* des vaches.

Pospolity zwyczaj,

Aller son grand *che-  
min*, aller le droit  
*chemin*.

Szezerze sobie poste-  
pować, z prostego niezba-  
czać gościa.

*Chemise.* Ma *chemise* est  
plus proche, que le  
pourpoint.

Bliższa mi koszula,  
niżeli kaftan.



aliquem percellere peccatus alicujus pavore. Exanimare aliquem metu.

Excessit ex ephebis. Exiit de gremio puerorum. Jam manum ferulæ subduxit Tempus venit cum suo more illi est vivendum.

Oculorum aciem intendente.

Uterque ad eundem collinat scopum. Magna inter eos studio-rum consensio.

Ponere se totum in re aliqua. Desigere curas in re aliqua. Omnes animi & ingeni vires in re aliqua profundere.

Vulgaris longoque usu recepta consuetudo.

Candidè, & ex animo, bonâ sinceraque fide agere.

Curam nobis nostri, natura mandavit, & personarum prima vocatur ego.

vorstellen, als sie in der That ist, einem Furcht, Schrecken einjagen.

Er hat die Kinder-Schuhe abgelegt. Er ist der Ruthe entwachsen.

Thut die Augen auf.

Sie sind gleich gesinnt, sie haben einerley Absicht, sie sind einerley Gemüths.

Seinen Kopf auf etwas gesetzt haben.

Der gewöhnliche Gebrauch oder Schlen-drian.

Gerade durchgehen, aufrichtig seyn.

Das Hemd ist mir näher als der Rock.

Mettre quelqu'un en  
chemise.

Znędzić kogo. Przy-  
wieść o utracie całej sub-  
stancyi.

Manger jusqu'à la che-  
mise, vendre sa che-  
mise.

Wszystko przejechać.

J'y mettrois ma che-  
mise.

Zostatniego groszana  
dopięcie tej rzeczy za-  
łować nie będą.

Chercher. Chercher mi-  
di à quatorze heures.

Nie potrzebniemi, u-  
wodzić się skrupotami.

Cheval. L'œil du maî-  
tre engraisse le cheval.  
Il est mal à cheval.

Pańskie oko konia tu-  
czy.

Nie po szwie mu się  
porze. Złe około niego

Je lui ferai voir que son  
cheval n'est qu'une  
bête.

Dowiodę mu, że po-  
drwił, y że rozumu za-  
szeląg nie ma.

Monter sur de grands  
chevaux.

Oburzyć się, rozgnie-  
wać się na kogo.

Parler à cheval.

Groźnemi mówić do  
Redi-



Redigere aliquem ad  
inopiam, ad interitum.

Einen in die äußerste  
Armuth bringen.

Fortunas suas obligu-  
rire, dissipare. Effunde-  
re per luxuriam bona.  
Exuere se paternis bonis.

Alles verschessen.

Ad hanc rem perfici-  
endam quantumcum-  
que maximo non par-  
cam sumptui.

Ich will den letzten  
Heller daran setzen.

Nodum in scirpo  
querere.

Unnöthigen Zweifel  
oder Schwierigkeiten  
machen.

Urget præsentia tur-  
ni.

Des Herrn Auge  
mästet das Pferd.

Malè cedit, procedit,  
malè vertit illi res.

Seine Sache gehet  
nicht wohl von statten.  
Es sieht windig mit ihm  
aus.

Ego te non stultum,  
non improbum, sed de-  
mentem & insanum re-  
bus addicam necessariis.

Ich werde ihm wei-  
sen, daß er keine Ursache  
hat, daß er keinen Ver-  
stand hat.

Excandescere ira. E-  
rumpere in aliquem, sto-  
machum. Inclementer di-  
cere in aliquem. Gravius  
compellare aliquem.

Zornig reden, sich er-  
zürnen.

Effervescere in di-

Herrische Worte füh-

do kogo słowy.

C'est un cheval de carosse, un franc cheval, c'est un gros cheval.

Głupiec to wielki.

C'est une selle à tous chevaux.

Rzecz ta do wszystkiego służy.

Le vin est le grand cheval des Poètes.

Wtenczas gładki wiersz się leie, gdy się winem mózg zagrzeie.

Chevalier. Chevalier d'industrie.

Kostera. Kostkami, albo innym jakimś albiertwem żyjący.

Cheveux. Fendre, couper un cheveu en quatre.

Sęku w sitowiu szukać.

Faux cheveux.

Włosy przyprawne.

Tirer un discours par les cheveux.

Zasiegnąć na rzecz iokową bardzo dalekich dowodów.

Chèvre. Ce ne sont que crottes de chèvre, ce-

Kleiu do tej mowy potrzeba, gdyż jest bez



cendo. Tonare ore.  
Projicere ampullas, &  
fesqui pedalia verba.

Nihil illo dementius.  
Extremi ingenii homo.  
Rudi & inculto sensu.

Omnibus istud qua-  
drat. In omnes partes va-  
let.

Qui bona vina bi-  
bunt vates, bona car-  
mina scribunt. Fæcundi  
calices quem non fecêre  
disertum?

Aleator. Ganeo.

Nodum in scirpo  
querere.

Mentiti crines, capil-  
li.

Eruere è vetustate  
annalium rei cuiuspiam  
argumenta.

Amphora cœpit in-  
situi; currente rota ur-

ren, wie ein Herr sei-  
nem Knecht reden.

Er ist ein tummer  
Heu-Ochs, er hat Ver-  
stand wie ein Kutsch-  
Pferd.

Das schickt sich zu  
allem.

Wein ist das beste  
Feuer der Dichter.

Einer der vom Spie-  
len oder andern betrüg-  
lichen Künsten lebet.

Gar zu sehr nachgrü-  
beln.

Falsche Haare.

Mit Haaren etwas  
herbey ziehen; weit her-  
geholte Sachen in sei-  
ne Rede bringen.

Diese Rede hängt  
gar nicht zusammen.

Oij

la s'entretient com-  
me crote de *chevre*.  
Prendre la *chevre*.

Donner les choux à  
garder à la *chevre*.  
*Chien*. Faire le *chien*  
couchant.  
Nos *chiens* ne chassent  
pas ensemble.

Il est fou comme un  
jeune *chien*.

Il n'est chasse que de  
vieux *chiens*.  
*Chiendent*. Ils sont  
comme le *chiendent*.

*Chifre*. C'est un zero  
en *chifre*. C'est un  
zero sans *chifre*.

*Chomer*. Il ne faut point  
*chomer* les fêtes avant  
qu'elles soient ve-  
nues, quand la fête  
sera venue, nous la  
*chomerons*.

*Chopine*. Boire *chopine*.

*związku*.

Porywczym być de  
gniewu.

Zamknąć wilka w  
oborze.

Łascić się okoto kogo.  
Podchlebiać komu.

Każdy ma swoje zda-  
nie.

Głupiuteńki iak sadto.

Starych do rady za-  
żyway

Zawsze się zte plemie  
mnoży.

Nic nie wart. Nie ma  
żadney powagi.

Nie mów kup, aż prze-  
skoczysz.

Mocno pić. Kiełszki



ceus exit.

Facile moveri ad iram.

O præclarum custodem ovium lupum!

Assentatiuncula gratiam alicujus aucupari.

Quot capita tot sensus.

Omnium stultorum, stultissimus.

Adhibe senes & usuperitos ad consilium.

Dempto fine malum prosemnatur. Nullus finis mali est.

Nullius pensi est.

Ante victoriam noli canere triumphum. Dum poteris vinci; non debes dicere vici.

Ingurgitare in se me-

C.

109

Sich bald erzürnen.

Den Boock zum Gärtner machen.

Schmeicheln. Sich schmiegen und bücken.

Wir stimmen nicht überein. Wir stellen nicht zusammen.

Es ist ein junger Maul-Affe, er ist tumm wie ein junger Hund.

Alte erfahrene Leute sind zum Rathgeben gut.

Sie sind schwer auszurotten. Sie breiten sich überall aus.

Er gilt wenig, er ist wie eine Nulle ohne Zahl.

Man muß nicht vor der Zeit frolocken.

Brav trinken.

mettre pinte sur la  
chopine. wyrzasać.

*Chou.* On l'a envoyé  
planter des choux. Stracił łaskę u Dworu,  
oddalony jest od Dworu.

Il en fait comme des  
choux de son jardin. Według woli swojej  
postępuje.

*Chrême.* Faire renier  
chrême & batême à  
quelqu'un. Przywieść kogo do  
ostatniej desperacyi.

*Cbucheter, cbuchoter.*

*Ciel.* Cela est de cette  
chose éloigné, com-  
me le ciel & la terre. Jak niebo od Ziemi,  
tak to dalekie od tego.

On ne voit ni ciel, ni  
terre. Tak ciemno, iż ręki  
przed sobą nie widno.

*Cigogne.* Contes de la  
cigogne, contes à la  
cigogne. Plotki, bajki wiern-  
tne.

*Ciment.* Cela est fait à  
chaux & à ciment. Trwałata rzecz jest,  
gruntownie jest zrobio-  
na.

*Cire.* C'est une cire  
mole. Człowiek łatwo poy-  
mniący.



rum plenis faucibus.

Excidit gratiâ. Col-  
lectam gratiam effudit.

Arbitratu suo, ad ar-  
bitrium suum agit.

Perducere aliquem  
in ultimum discrimen,  
Detrudere aliquem ad  
ultimum salutis.

Musitare, infusurra-  
re, susflare in aurem a-  
licui. Tenui murmure  
dicere.

Multis ista, ac ferè  
infinitis abinvicem dis-  
tant parasangis.

Cimmeriæ tenebræ  
sunt.

Verba sunt hæc, &  
ineptiæ vix dignæ pueris.  
Nugæ. Tricæ.

Maximi roboris istud  
est. Solidissimis istud ni-  
titur fundamentis.

Docilis homo.

Er ist vom Hofe auf  
seine Güter verbannet  
worden.

Er gehet nach seinem  
Belieben damit um.

Einen zur äußersten  
Verzweiflung bringen.

Einem etwas leise  
in die Ohren sagen.

Diese Sachen sind so  
weit von einander, als  
Himmel und Erde.

Es ist so finster, daß  
man seine Hand nicht  
sehen kann.

Fabelhafte Erzählun-  
gen.

Das ist auf die Dauer  
gemacht. Diese Sache  
wird lange dauern.

Ein Mensch, der alles  
leicht fasset.

*Clerc*. Faire un pas de  
clerc.

Faire un vice de *clerc*.

Podrwić głowę,

Przyiść o niestawę.

*Clou*. Un *clou* chasse  
l'autre.

Jedno zte drugie  
psuie. Jedna żądza dru-  
gą wypędza. Klin klina  
wybiia.

Mettre un *clou* à la  
roue de la fortune.

Utwierdzić, umocnić  
swoie fortune.

*Cochon*. Il faut mourir  
petit *cochon*, il n'y a  
plus d'orge.

Już po nim, nie wy-  
brnie z tego nieszczęścia.

Ils sont camarades *co-*  
*chons*.

Za Panie Bracie z so-  
bą żyją.

*Coiffer*. Il est né *coiffé*.

Szczęśliwy. W czep-  
ku się urodził.

*Cœur*. Mettre un *cœur*  
au ventre à quel-  
qu'un.

Serca komu dodawać.

Le *cœur* haut, & la  
fortune basse.

Huczno buczno, a w  
piety zimno.

Jetter son *cœur* à la  
tête des gens.

Każdemu przyażni  
swą ofiarować. niedro-  
Sua



Sua se confessione  
jugulare.

De gloria in discrimen vocari. Venire in discrimen existimationis.

Sic eadem causa prodest, nocetque sibi. Malum nodum, malus cuneus pellit.

Fundare opes suas. Bene constitutas opes fortunæ suæ habere.

Occidit, nullus est. Actum est de illo.

Utuntur seipsis familiariter.

Fortunatus homo, florens, beatus, albæ gallinæ filius.

Subdere stimulos.

Ultra peram sapere. altos fumere spiritus.

Unius cuiusque devovere se amicitia.

Einen Fehler begehen.

In Verachtung kommen.

Ein Böses verdirbe das andere. Eine Begierde vertreibt die andere.

Sein Glück fest setzen.

Es ist mit ihm aus, es ist mit ihm auf das äußerste gekommen.

Sie leben miteinander sehr vertraut.

Er ist ein Glücks Kind.

Einem Muth machen.

Hohe Gedanken haben, und dabey schlecht und arm seyn.

Im Scherz. Ohne Unterscheid jedermann

Parler par cœur de  
quelque chose.

żyć się swą życzliwością  
y przyjaźnią.

Zuchwale, y nieroz-  
sądnie o czym mówić.

Donner au cœur joie.

Wodze puścić pra-  
gnieniom swoim

Cela lui tient au cœur.

To to jest, co serce ie-  
go trapi. To, co go gry-  
zie.

Coffre. Rire comme un  
coffre.

Śmiać się dorozpuka.

Il résonne comme un  
coffre.

Brydzi, nie do rze-  
czy gada.

Cognée. Aller au bois  
sans cognée.

Bez pieniędzy do tar-  
gu, bez soli do domu.

Coin. Ce gueux a la mi-  
ne de demander l'au-  
mône au coin de bois.

Wierutny rabuś temu  
żebrakowi z oczow iego  
patrzy.

Colet. Prêter le colet à  
quelqu'un.

Wyzywać nieprzyja-  
ciela na plac potyczki



Protervè, procaciter  
& imprudenter loqui.

Indulgere cupiditati-  
bus. Permittere sibi  
omnia. Fræna immoderatis affectibus laxare.

Hoc demum illud  
est, quo cruciatur. Hoc,  
quod illum mactat. Hoc  
illud est, quod malè ha-  
bet virum.

Risu repere, eachi-  
nari. Pulmonem risu a-  
gitare.

Somniat, dormit,  
nugas dicit, tricas nar-  
rat.

Absque debito appa-  
ratu operi cuiquam se  
accingere.

Scelus anhelat. Ipsius  
caput & supercilia olere  
furorem & malitiam  
videntur.

Provocare aliquem  
ad certamen. Evocare

seine Freundschaft und  
Liebe anbieten.

Bewegen ohne rech-  
ten Verstand von etwas  
reden.

Seinen Begierden  
ein Gnügen leisten.

Dieses liegt ihm auf  
dem Herzen. Das ist  
seine Bemühung, das  
liegt ihm in Gedanken.

Aus vollem Halse  
lachen.

Er redet und urtheilt  
ohne Verstand.

Mit leeren Händen  
richtet man nichts aus.

Ein Puschklepper  
siehet diesem Bettler  
aus den Augen.

Einen ausfordern,  
mit einem um den Vorschlag

*Coline. Gagner la coline.*

Dorwać się bezpie-  
czniejszego miejsca.

*Comédien. Il est bon  
comédien.*

Jako chce, zmyśla po-  
stawę.

*Compte. Il est bien loin  
de son compte.*

Daleko od swoiey od-  
strzelił nadziei. Zawiodł  
się na swoich zamysłach.

*Il en a pour son comp-  
te.*

Nieprzepiekło mu się.

*Faire ou tenir compte  
de quelque chose à  
quelqu'un.*

Wielce komu być obo-  
wiązanym.

*Vivre à bon compte.*

O jutrze nie mieć sta-  
rania.

*Confesser. Se confesser  
au renard.*

Sekret nieostroźnie  
frantowi wyiawić, któ-  
ry go na swoy fortel o-  
braca.

*Conjurer. Il a conjuré la  
tempête.*

Nieszczęście to swoią  
przezornością oddalił.



aliquem ad pugnam.  
Excire adversarium ad  
dimicandum.

Indipisci tutiorem lo-  
cum.

Quamlibet perfacile  
induit personam.

Longè fallitur opi-  
nionem suam. Tenetur, de-  
cipitur, ducitur magno  
errore.

Duras dedit pœnas.  
Non hoc illi sic abiit.

Gratiam alicui habe-  
re. Multum debere ali-  
cui.

In diem vivere.

Per imprudentiam  
prodere lycophantæ ar-  
canum, qui illud in  
rem suam convertit.

Dexteritate & indu-  
striâ sua imminentem  
calamitatem, pestem a-  
verruncavit, avertit, de-  
pulsit.

zug streiten wollen.

Sich auf die Flucht  
begeben, an einen si-  
chern Ort fliehen.

Er kann sich trefflich  
verstellen.

Er hat sich in seiner  
Hoffnung sehr betrogen,  
er hat die Rechnung  
ohne den Wirth ge-  
macht.

Er ist bezahlet wor-  
den.

Einem vor etwas  
Dank schuldig seyn.

In den Tag hinein  
leben.

Einem listigen Men-  
schen etwas entdecken,  
das er sogleich zu sei-  
nem Vortheil anwen-  
det.

Er hat durch seine  
Geschicklichkeit das Un-  
glück abgewendet.

*Conseil.* Il a bientôt as-  
siemblé son conseil.

Prędka u niego rezo-  
lucya, nie długo się na-  
myśla.

La nuit porte conseil.

Długo się namyślał,  
nim się do tego zabie-  
rzesz. Przespij się, bę-  
dzie może na to lepsza  
rada.

*Constiper.* Il a la mine  
d'un constipé.

Bardzo krzywo po-  
gląda. Kwaśno na to pa-  
trzy.

*Copie.* Un original sans  
copie.

Bardzo śmieszny, y  
pocieszny człowiek.

*Coq.* Il est coq de бага-  
ge. C'est un coq en  
pâte.

Mu się iak pączek w  
masle.

*Coquille.* Rentrer dans  
la coquille.

Niebezpieczney zanie-  
chać imprezy, z niebe-  
spieczeństwa wybrnąć.

*Corde.* Il danse sur la  
corde.

W gwałtowne się uwi-  
kłał niebezpieczeństwo.

Ce sont des gens de  
fac, & de corde.

Wisielcy to są.

Ne touchez pas cette

Cyt orym, nie krępo.



C.

Brevi decisionem facit. Non multum temporis ponit in deliberando.

Intende in omnes occasiones rei gerendæ. Deliberandum & cogitandum est tibi diu, antequam rem hanc aggreddiaris.

Torvis oculis tuetur. Conspicit infestis oculis. Lunis oculis aspicit.

Perridiculus homo. Ridendus. Jocularius.

Omnibus affluit commodis.

Abstistere periculoso proposito, instituto. Emergere ex periculis, ex malis. In altum provehere vitam.

In Summo versatur discrimine.

Furciferi.

Pax. Cave id palam

Er entschliesset sich hurtig.

Überlege es wohl, ehe du es anfängst, wir wollen es beschlafen.

Er siehet sehr verdrießlich aus.

Ein sehr lächerlicher Mensch.

Es geht ihm sehr wohl. Er sitzt warm.

Von seinem gefährlichen Vorhaben abstehen. Sich aus einem gefährlichen Handel reißen.

Er ist in einem gefährlichen Handel.

Das sind Leute, die von Galgen gefallen sind, Galgenvögel.

Sagt hiervon nichts,

*corde.*

**Cordelier.** Parler latin  
devant les *cordeliers*.

**Corne.** Lever les *cornes*.

**Côté.** Cet homme est  
sur le *côté*.

**Coup.** Faire un grand  
*coup*.

**Courage.** Il n'y a plus  
que le *courage*.

**Couronner.** La fin *cou-*  
*ronne* l'œuvre.

**Court.** Savoir le long,  
& le *court* d'une af-  
faire.

Son épée est trop  
*court*.

**Couter.** L'argent ne lui  
*coute* rien.

**Couvrir.** Servir quel-  
qu'un à *plats couverts*.

*minay tego.*

Chęćpic' się w obecno-  
ści tych, co rzecz lepiej  
umieią.

Opierać się zwier-  
chności. Ziarzma się wy-  
bić uśiłowac'.

Ten człowiek podu-  
padł.

Wielkicy wagi zamy-  
sły uskutecznić.

Serca traćć nie trze-  
ba, wnet będzie po pra-  
cy.

Koniec dobry, *laduia-*  
*ka* nawet sprawę zaleca.

Wskros' sprawę iako-  
wą znać, y wszystkie  
wiedzieć iey okoliczno-  
ści.

Niewydoła temu, siły  
iego na to nie wystarczają.

Rozprasza, trwoni  
pieniądze.

Dołki pod kim kopac',

fiat.



fiat. Taciturnitate opus  
hic tua est.

Sus Minervam.

Magistratui refraga-  
ri. Jugum excutere me-  
ditari.

Imminutz sunt ejus  
copiaz.

Magni momenti res  
effectas reddere.

Audaces fortuna ju-  
vat.

Finis coronat opus.

Causæ cujuspian o-  
mnes articulos, omues-  
que recessus pernoscere.

Non viribus istis, hæc  
munera conveniunt.

Dissipat, disperdit  
numinos.

Struere cuipiam insi-  
dias.

berühret dieses nicht.

In Gegenwart der-  
jenigen Prahlen, die es  
besser verstehen.

Sich einem Vorge-  
setzten widersetzen. Das  
Joch abschütteln wollen.

Der Mensch ist he-  
runter. Seine Sachen  
stehen übel.

Was wichtiges aus-  
richten.

Es ist bald zum En-  
de, seyd getröst.

Ende gut, alles gut.

Wissen, wie es mit  
dem ganzen Handel  
steht, eine Sache in die  
länge und in die Brei-  
te wissen.

Er ist dieser Sache  
nicht gewachsen.

Er schmeisset das  
Geld recht weg.

Einem eine Falle  
setzen.

*Cracher.* C'est le père,  
tout *craché*.

Nieodrodził się od o-  
ca swego nieczotliwego.

*Crier.* Plumer la poule  
sans *crier*.

Skubać kogo pod przy-  
iaźni pozorom, kształ-  
tnym sposobem zdzierać  
kogo.

*Croc.* Pendre l'épée au  
*croc*, mettre les ar-  
mes au *croc*.

Porzucić służbę woj-  
skową. Szablę na kołku  
powiesić.

*Croix.* N'avoir ni *croix*,  
ni pile.

Nie mieć y złamanego  
szeląga.

*Croute.* Ne manger que  
des *croutes*.

Zyć o chlebie, y wo-  
dzie.

*Cru.* Cela n'est pas de  
son *cru*.

Nie w twoicy to gło-  
wie uręsto. Nie twoy to  
wynałazek.

*Cuire.* Vous viendrez  
*cuire* à notre four.

Przyidzie koza do  
woza.

*Cu* ou *cul*. Il a *cu*.

Iuż przepadł. Odpo-  
wiedzieć daley nie może.

Faire une chose à e-  
corche *cu*.

Z musu co czynić.

Tu veux petter plus  
haut que le *cu*.

Wyżey chcesz latać,  
niżeli masz po temu



Patri improbo filius  
non absimilis.

Specie amicitiae ali-  
cujus opes imminuere,  
eundemque bonis suis  
spoliare.

Arma abjicere. Nun-  
tium militiae remittere.

Nihil prorsus pecuniae  
habere.

Pane & aqua vitam  
sustentare.

Non est ex horto,  
flosculus iste tuo.

Capta licet serò per-  
gama, capta tamen.

Actum de illo est.  
Ne hircere quidem va-  
let.

Invitè aliquid agere.

Alta petis Phæton.

Er ist seinem Vater  
gleich, beyde taugen  
nichts.

Einen rupffen, ohne  
daß er muessen darf,  
schinden, scharren unter  
einem scheinbaren Vor-  
wand.

Den Degen an den  
Nagel hängen, das  
Kriegsleben verlassen.  
Kein Geld haben.

Schlecht speisen. Sich  
mit einem geringen  
Fisch behelfen.

Das ist nicht aus sei-  
nem Gehirn. Das ist  
nicht seine Erfindung.

Ihr werdet unsere  
Hülfe noch wohl brau-  
chen.

Er liegt darnieder,  
er ist verloren, er ist ü-  
berführt.

Etwas mit Wider-  
willen thun.

Du willst höher flie-  
gen, als dir die Flügel

*Cuvée.* En voici une autre *cuvée.*

*Cuver.* Cuver son vin.

*skrzydła.*

O to ci ieszcze iedną  
smieszłą powiem bayke.

Wyśpać się po pian-  
stwie. Wytrzeźwić się,  
wyszumieć się.

*Dagne.* Il est fin comme  
un *dagne* de plomb.

*Damer.* Damer le Pion  
à quelqu'un.

*Danser.* On le fera bien  
*danser.*  
Il ne fait sur quel pied  
*danser.*

*Date.* Un gentilhomme  
de la nouvelle *date.*  
*Dé.* Tenir le *dé.*

*Mądry* na pozor, a  
w rzeczy samey *głupi.*

*Dołki* pod kim *kopać.*

*Przyplacić* tego  
*grzbietem* musi.  
*Złe koło* niego *kreć*  
się iak *mucha* w *ukropie.*

*Niedawny* *szlachcic.*

*Przodkować,* prze-  
wysznać kogo *czym.*



En alteram perridiculam fabellam.

Edormire crapulam.

gewachsen sind.

Da höhre noch ein lächerliches Hiftörchen.

Einen Krausch ausschlafen.

## D.

Fictam quandam sapientiae speciem praesert. Praeter speciem stultus.

Cuniculis aliquem oppugnare. Cuniculos ad aliquem facere. Nectere dolum alicui. Commoliri dolum, aut machinam ad aliquem.

Expendet pœnas capite, tergo.

Occidit, deploratus, nullus est. Versat se in omnem partem non solum mente, sed etiam corpore.

Novus homo.

Anteire, virtutibus praecurrere, nobilitate antecellere.

Er ist spitzig wie eine Kanonen-Kugel.

Einem heimlich zu schaden suchen.

Er wird deswegen gestraft werden.

Es stehet mit ihm schlecht, er weiß nicht, was er in seiner Verwirrung anfangen soll.

Ein neugebackener Edelmann.

Den Vorzug haben.

Le <i>dé</i> en est déjà jetté.	Już kość rzucona, stało się.
A vous le <i>dé</i> .	Koley na was przypada.
Sans flater le <i>dé</i> .	Bez ogrodki. Poufale.
Faire quitter le <i>dé</i> à quelqu'un.	Pomieszać komu szyćki. Zawiązać komu gebę.
Je jetterois cela à trois <i>dés</i> .	Mało oto stoię.
<i>Débande</i> . A la <i>débande</i> .	Nieporządnic.
Mettre tout à la <i>débande</i> .	Wszystko iak w kotle pomieszać.
<i>Debander</i> . Se <i>débander</i> contre quelqu'un.	Wywierac swoy gniew na kogo.
<i>Debout</i> . Il ne sauroit tomber que <i>debout</i> .	Kazdy stos przeciwny wytrzymac łatwo może.
<i>Déboutonner</i> . Rire à ventre <i>déboutonné</i> .	Smiać się do rozpuku.
<i>Decliner</i> . Il ne fait pas	Lacing sobie trochę



Fixum est, iacta est  
alea.

Venère vestræ vices.  
Vices vestræ sunt

Sine fūco & pigmen-  
tis! Candidè, bona fide.

Confundere sensus  
animi alicujus. Eripere  
mentem alicui.

Parum hæc curo.

Incompositè, nullo  
ordine.

Omnia susque deque  
turbare.

Effundere iram, fu-  
rorem, odium in ali-  
quem. Evomere in ali-  
quem virus acerbitalis.  
Erumpere stomachum  
in aliquem.

Quomocunque  
fors cadat, impavidum  
nil ferient ruinæ.

Risu crepare. Cachi-  
nari, pulmonem risu a-  
gitare.

Surculum ex latinita-

Es ist gewagt.

Die Reibe ist an euch.

Frey ohne Verstel-  
lung.

Eines Absichten hin-  
tertreiben. Einem das  
Maul stopffen.

Ich frage sehr wenig  
darnach.

Ohne Ordnung zer-  
streut.

Alles in Unordnung  
bringen.

Seinen Zorn gegen  
einen ausschütten.

Es gehe ihm wie es  
will, er kann sich alle-  
mal aus einem Unglück  
reißen.

Lachen, daß einem der  
Bauch schüttelt.

Er verstehet wenig

- décliner son nom.*      *gebe pomazał. Nicuk to jest wielki.*
- Découvrir. Découvrir Saint Pierre, pour couvrir Saint Paul.*      *Jednemu wydrzeć, a drugiemu dać. Kosciot obedrzyć, a dzwonicę poszyć.*
- Décrier. Il est décrié comme la vieille mo- noie.*      *Znaią go wszędzie, iak zły szeląg.*
- Dédit. Il a son dit, & son dédit.*      *To tak, to owak mo- wi. To się przyznaie, to zapiera.*
- Défaut. Chacun à sa besace où il met les défauts derrière le dos, & ceux d'au- trui par devant.*      *Cudze wady przedzey, nizeli swoje własne wi- dziemy.*
- Dégouter. S'il pleut sur moi, il dégoutera sur vous.*      *Jeżeli mi szczęście posłuży y tobie co okroi.*
- Déjeûné. Il n'y en a pas pour un déjeûné.*      *Sniadanie to tylko, łatwo to zrobić.*
- Délit. Il est surpris en flagrant délit.*      *Na świeżym przydy- bano go uczynku.*
- Déloger. Déloger sans trompette. Déloger à*      *Skrycie uchodzić.*



te defregit. Ne prima  
quidem rudimenta cal-  
let.

Beneficium libera-  
lemque esse de alieno.  
Uno exprimere ac ex-  
torquere, quod alteri  
largiatis.

Noscitur omnibus.

Modò hoc, modò  
illud ait. Modò ait, mo-  
dò negat.

Aliena vitia in oculis  
habemus, à tergo no-  
stra nobis sunt.

Si me fortuna juve-  
rit, tibi quoque aliquid  
obveniet.

Nihil negotii est hoc  
effectum reddere. Fa-  
ctu istud facile est.

Deprehensus est in  
manifesto scelere.

Clam se subducere.  
Tacitum abire, Clam se

latein. er kann nicht  
mensa decliniren.

Dem Schuster das  
Leder stehlen, und die  
Schuh umsonst geben.  
Einem etwas nehmen  
und dem andern geben.

Er ist bekannt, wie  
falsch Geld.

Er sagt bald ja, bald  
wieder nein.

Des Nächsten Feh-  
ler siehet man allemal,  
aber seine eigene fast  
niemal.

Wenn ich ein Glück  
habe, sollt ihr es mit ge-  
nießen.

Das ist nur ein Früh-  
stück, es ist leicht zu  
machen.

Er ist auf frischer  
That erthappet worden.

Sich heimlich davon  
machen.

la fourdine,

*Demanger.* Grater un homme, où il lui démange.

*Uiąć sobie kogo, po-  
głaskać kogo po sercu.*

*Déménager.* Déménagez vous aujourd'hui d'avec moi.

*Fora ze dwora. Precz  
ztąd.*

*Denier.* Cela vaut mieux denier qu'il ne valoit maille.

*W daleko lepszym  
rzecz ta zostaje stanie.*

*Dent.* On prendroit aussitôt la lune avec les dents.

*Niepodobna, aby się to  
stało.*

Il a les dents bien longues.

*Głodny jest, iak pies.*

Il n'en cassera que d'une dent.

*Bez pracy, y wielkie-  
go starania tego nie na-  
będziesz.*

Avoir une dent de lait contre quelqu'un.

*Z dawien dawna  
mieć na kogo chrapkę.*

Montrer les dents à quelqu'un.

*Ukazać komu z by,  
nie bać się kogo.*

Parler des grosses

*Grozić, odgryzać się*



recipere.

Occupare animum alicujus. Assentatiunculâ gratiam alicujus aucupari.

Facestas hinc. Abitacitus tuam viam. Aufer te hinc, maturato fugam. Egredere properè.

Res hæc in meliori longè versatur statu.

Fieri istud nequit.

Enecatur fame.

Sine labore & summa industria id assequi haud poteris. Non tibi per ventos assa columba venit.

A teneris unguiculis infestò animo esse in aliquem.

Insectari aliquem minus.

Jactare, intendere

Einen bey seiner Schwäche fassen.

Packet euch.

Dieses ist in viel besserem Zustande.

Es ist nicht möglich, daß dieses geschehe.

Es hungert ihn.

Er darf sich nicht viel darum bemühen.

Einen alten Groll auf einen haben.

Einem die Zähne weisen, sich vor ihm nicht fürchten.

Mit einem frey und Rij

<i>dents</i> à quelqu'un.	komu. Mówić z kim bez uszanowania.
Déchirer quelqu'un à belles <i>dents</i> .	Szkalować kogo.
Il est savant jusqu'aux <i>dents</i> .	W głowie tego pusty, choć nauk pilnował.
Il est sur les <i>dents</i> .	Bardzo jest spracowany.
<i>Derrière</i> . Il a toujours quelque porte de <i>derrière</i> .	Ztemu nigdy nietrudno o wymówkę.
<i>Desempenné</i> . Il va comme un trait <i>desempenné</i> .	Nie widzi, zkądby mógł mieć w swoim nie-szczęściu podpore.
<i>Desirer</i> . Il y a quelque chose à <i>desirer</i> dans cette personne.	Czegoś mu nie dostaie.
<i>Desserre</i> . Il est dure à la <i>desserre</i> .	Skąpiec. Ma węźa w kieszeni.
<i>Desserer</i> . Il n'a pas <i>desseré</i> les <i>dents</i> .	T słowa nie przemowił.



minas alicui. Minas alicui intentare.

Ingerere alicui probra, maledicta. Inquinare famam alicujus dente maledico.

Cimmeriæ tenebræ suo in capite sunt. Stultus ad cribrum.

Lassus nimio labore est. Effluxere suæ vires lassitudine. Defessus labore est.

Sceleri nunquam defuit ratio.

Omnibus erumnis affectus, nullam speculam videt, quæ salutem afferat.

Deest illi aliquid.

Homo aridus. Tripareus.

Altum silentium tenuit.

ungescheut reden, kein Blat vor das Maul nehmen.

Einen entseßlich lästern, einen zur Bank hauen.

Er hat studirt bis an den Hals.

Er ist sehr müde und abgemattet.

Er hat stets seine Ausflucht.

Er ist seinem Unfall von aller Hülfe entblößet.

Es fehlt dieser Person etwas.

Er giebt nicht gerne, er zahlt ungern, er ist hartleibig.

Er hat nicht ein Wort geredet.

*Deterré.* Il a le visage  
*deterré.*

Iak trup wygląda.  
Zbladł iak chusta.

*Dévotion.* Attendre quel-  
qu'un en *dévotion.*

Wyglądać kogo z  
wielką pilnością y tro-  
skliwością.

*Diablo.* Il n'est pas si  
*diablo* qu'il est noir.

Lew nie tak frogi,  
iak go maluią.

Tirer le *diablo* par la  
quene.

Nędzę klepać.

Il ne faut pas se don-  
ner au *diablo* pour  
faire cela.

Nie jest to czarnoxię-  
stwo, łacno tego doka-  
zać.

Faire le *diablo* à qua-  
tre.

Hałasować, wrzesz-  
czyć. Po wszystkich ką-  
tach biegać.

Il a été batu en *diablo*  
& demi.

Zbito go na kwaśne  
iabtko.

Le *diablo* est aux va-  
ches.

Hałas tam wielki.  
Diabeł między niemi za-  
wichrzył.



Cadaverosa illi fa-  
cies. Pallore ac macie  
peremptus est. Pallet  
ceu nudis pressit qui cal-  
cibus anguem, Aut Lug-  
dunensem Rhetor di-  
cturus ad aram.

Cruciari expectatio-  
ne alicujus.

Non est tam proter-  
vo ingenio corruptif-  
que morbus, ut fertur,  
narratur.

Cum duriore fortu-  
na conflctri. Tabesce-  
re in calamitate. Dege-  
re vitam in egestate.

Hic nihil negotii est.  
Hoc nihil facilius.

Tumultuari. Turba-  
re omnia Huc, illic cir-  
cuncursare.

Quasi ostreatum ter-  
gum ulceribus gestat.

Miscetur domus tu-  
multu. Trepidò tumultu  
concutuntur omnia.

Er siehet wie eine  
Leiche aus.

Einen mit Verlan-  
gen und Zubereitung  
erwarten.

Er ist nicht so böse,  
wie man ihn mahlet.

Kümmerlich leben.

Es ist keine Hexerey,  
er braucht keiner großen  
Künste darzu.

Entsetzlich schwär-  
men und lermen.

Er hat eine brave  
Prügel-Suppe bekom-  
men.

Es ist alles in Un-  
ordnung, es ist ein gro-  
ßer Lärm.

Le *diable* étoit beau,  
quand il étoit jeune.  
Faire le *diable* contre  
quelqu'un.

Il est vaillant en *diable*.  
Un bon *diable*.

*Diferrer*. Ce qui est *dife-*  
*re*, n'est pas perdu.

*Dire*. Il *dit* d'or.

Il se faut moquer du  
qu'en *dira-t-on*.

Si vous faites cela, je  
l'irai *dire* à Rome.

S'il en vient à bout, je  
l'irai *dire* à Rome.

Il s'en trouva plus de  
soixante à *dire*.

*Disposer*. L'homme  
propose, Dieu *dispose*.

Młoda *zwarcz* za-  
wsze przyjemna.

Dokuczać, dogrze-  
wać komu.

Waleczny.

Wesoły człowiek.

Co się odwlecze, nie  
uciecze. Co ma wiść,  
nie utonie.

Słowa jego za złoto  
stoią. Wiele obiecuie.

Niech mówią ludzie  
co chcą, nie stoie o ludz-  
kie języki.

Każdemu powiem, kie-  
dy to uczynisz.

Jako żywo, nie do-  
pnie zamysłu swego.

Więcey ich jak 60 nie  
dosławało.

Człowiek tak, Bóg  
inaczej. Człowiek strzela,  
Pan Bóg, kale nosi.



Juvenilis vultus semper est ad gratiam.

Tristare alicui acriter. Infectari aliquem acerbius.

Admodum fortis.

Lætus omnibus lætitiis hilaris homo.

Cui fatum furca est pendere, non mergitur undis.

In melle & lacte sunt sita sua verba. Montes aureos pollicetur.

Mea mihi conscientia pluris est quam omnium sermo.

Cuique narrabo, e-dam, edisseram, si id feceris.

Nusquam hæc suum fortientur effectum.

Plures quam sexaginta desiderabantur.

Omne sub arbitrio desinit esse Dei. Sperat quidem animus, sed quò id eveniat Diis in manu est.

Die Jugend ist jederzeit angenehm.

Einem ungemein zusehen.

Er ist sehr tapfer.

Ein lustiger Bruder.

Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.

Seine Worte sind wie Gold. Er verspricht viel.

Man muß nach dem Gerede der Leute nichts fragen, laßt sie reden was sie wollen.

Ich sage es allen Leuten, wenn ihr dieses thut.

Er wird seinen Zweck nimmermehr erreichen.

Es fehlten ihrer mehr als sechzig.

Der Mensch denkt, Gott lenkt.

*Doigt.* On n'en donne  
qu'à léche *doigt.*

*Y na ząb nie padnie,  
tak ma to tu daię.*

*Les doigts* lui deman-  
gent.

*Skóra go swierżbi.*

Faire toucher une cho-  
se au *doigt*; montrer  
au *doigt*, & à l'œil.  
Donner sur les *doigts*  
à quelqu'un.

*Palcem kogo wytykać,  
sztydzić z kogo.*

Il s'en mordra les  
*doigts.*

*Załowac tego wiecznie  
będzie.*

Je n'en mettrois pas  
le *doigt* au feu.

*Nie przysięgłym na to.*

Il ne fait œuvre de ses  
dix *doigts.*

*Załowie rączek do ro-  
boty.*

*Donner.* Donner les  
mains.

*Przystać na so.*

*Donner* sur l'ennemi.

*Uderzyć na nieprzy-  
iaciela.*

Il lui a donné tout le  
long de l'aune,

*Dobrze go kiiem wy-  
smarowano.*



Perparcè, exiguè hic  
suppeditantur omnia.

Dorsus illi prurit.

Propinare aliquem  
alicui deridendum. Lu-  
dificari. Ludibrio ali-  
quem habere. Carpere  
minis.

Erit, cum pœnitens  
digitos admordeat. Cum  
pœnitentia ducetur.

Id affirmare non au-  
sim. Id nulla asseveratio-  
ne affirmare aufim.

Parcit operæ. Parcit  
labori.

Dare victas manus.

Aggredi hostem.  
Grassari in hostem. Im-  
petum facere, irruere.

Sic est verberibus ac-  
ceptus, ut multus san-  
guis exierit. Miris mo-  
dâs erat exceptus.

Er ist nur zum Zu-  
ferlecken, man giebt da-  
von sehr sparsam.

Die Haut jucket ihm,  
er hat Lust sich zu schla-  
gen.

Auf einen mit dem  
Finger weisen. Einem  
auf die Finger klopfen.  
Einen straffen.

Es soll ihn gereuen.

Ich würde darauf  
nicht schwören.

Er arbeitet nicht ge-  
ne. Er schonet seine Fin-  
ger.

Auf etwas bewilligen.

Auf den Feind stossen,  
ihn aus dem Felde schla-  
gen.

Er hat ihn dicht und  
dorb ausgeprügelt.

Donner un méchant  
jour aux actions de  
quelqu'un.

S'en donner jusqu'aux  
gardes.

Il a donné des verges  
pour le fouetter.

Dormir. Il n'y a point  
de pire eau, que cel-  
le qui dort.

Dos. Mettre les gens dos  
à dos.

Faire le gros dos.

Double. Jouer à quitte  
ou à double.

Doublure. Fin contre  
fin n'est pas bon  
pour faire doublure.

Zycie czyie opacznie  
opisać.

Dobrze kieliszki wy-  
trząsać.

Sam na siebie bicz  
podać.

Cicha woda brzegi  
najbardziej rwie.

Niezgodnych tak po-  
godzić, aby był y wilk-  
syty, y owca cała.

Nadymać się.

Rozwiązłe życie pro-  
wadzić.

Frant Franta rzadko  
w pole wywiedzie.



Vitam, mores, facta  
alicujus præposterè de-  
scribere, depingere.

Inurgitare in se me-  
rum. Bibendo omnes  
superare.

Nemo nisi suo vitio  
miser. Ipse sibi injurius  
est. Sua confessione ju-  
gulatus est.

Qua flumen placi-  
dum est, illic latet altior  
unda, & placidæ ripas  
depopulantur aquæ.

In pristinam concor-  
diam distractos reduce-  
re. Componere discor-  
des. In gratiam aliquem  
cum aliquo reducere.

Sumere spiritus &  
arrogantiam. Facere se  
magnum.

Luxuriôsè, licentius  
vivere. Bachanalia vive-  
re, exercere.

Sycophanta Sycophantam nunquam fal-  
let technis, nunquam  
intervertet, eludet, nun-  
quam artificiô pervertet.

Eines Aufführung  
übel abmahlen.

Tapfer drauf los  
sauffen.

Er hat sich selbst eine  
Ruthe gebunden.

Stille Wässer sind  
sehr gefährlich.

Ohne Schaden des  
einen, und ohne Vor-  
theil des andern Theils  
zwey streitende Partheyen  
vergleichen.

Sich aufblehen.

Quitt oder doppelt  
spielen.

Ein Schalk wird  
den andern selten hinters  
Licht führen.

**Doux.** Avaler quelque chose *doux* comme lait.

Il est *doux* par devant, & traître par derrière.

**Douzaine.** Il ne s'en trouve pas à douzaine. Il n'y en a pas treize à la douzaine.

**Drap.** Mettre quelqu'un en beaux draps blancs; tailler quelqu'un en plein drap.

**Drôle** C'est un drôle de corps.

**Dru.** Ils tombent dru & menu comme mouches.

**Durer.** Il faut faire vie, qui dure.

Znieść, strawić obelgę. Być łatwowiernym.

Milczkiem kasa. Iedną ręką biie, drugą głaſzcze.

Rządka bardzo to rzecz. Tuzinami tego nie dostanie. Zwierzyna to.

Nicować, szczypać kogo, sztydzić z kogo.

Zartownik. Figlarsz to wielki.

Gromadnie, y gesto ſypią ſie.

Oszczędzaj, dłużcy będzie. Nie na dziś tylko potrzeba.



Injurias concoquere.  
Credulum esse.

Tacitè rodit.

Rara avis in terris  
Phenix. Perrarum istud  
est.

Perstringere aliquem  
verbis mordacioribus.  
Habere sibi aliquem lu-  
dibrio. Ludificare ali-  
quem.

Joculator. Salsus ho-  
mo. Dicax. Omnes sale  
facetisque superans.  
Multum argutiarum ha-  
bet. Multa in hoc ho-  
mine jucunditas, & ma-  
gnus in jocando lepos.

Gregatim exeunt.

Consule tempori.  
Parce pecuniæ. Festo si  
quid prodegeris die,  
profestó egere liceat,  
nisi peperceris.

Einen Schimpf ver-  
beissen. Etwas leichtlich  
glauben.

Er küffet vornen, und  
kraset hinten.

Es ist nicht so gemein,  
man findet es nicht über-  
all, es ist ein rar Wild-  
pret.

Einen durchziehen,  
schrauben, zum besten  
haben.

Das ist ein leichtfer-  
tiger Vogel.

Sie fallen dick und  
dicht wie die Fliegen.

Man muß aufs zu-  
künftige etwas sparen.

Il ne sauroit *durer* en  
sa peau. Il ne peut  
pas *durer* en sa pla-  
ce, en un lieu.

*Niestatek wielki,*  
*miejsca nigdzie nie za-*  
*grzeie.*

*Eau.* Il a mis de *l'eau*  
dans son vin.

*Spuścił z kwinty. Po-*  
*prawit się.*

Tout s'en est allé à  
vau *l'eau*.

*Wszystkie jego zamy-*  
*sty w niewecz poszły. Nie*  
*udało mu się.*

*L'eau* lui en vient à la  
bouche.

*Piszczą mu zęby na*  
*to. Radby tego dostał.*

Les *eaux* sont basses.

*Szkatuła jego na su-*  
*choty chora.*

Suer sang & *eau*.

*Uśilnie zamysłów swo-*  
*ich dopinać. W wielkim*  
*życie pedzić ucisku y nie-*  
*dostatku.*

Incon-



Inconstans, mobilis  
homo. Plumâ aut foliô  
facilius movetur.

Er kann an einem  
Orte nicht lange bleiben.

Demisit caput, cau-  
dam submisit. Mutavit  
mentem & mores. Fru-  
gi factus est.

Er giebt nach, er hat  
sich gebessert.

Omnes ejus conatus,  
omnia incæpta in cassum  
abierunt. In hac re per-  
ficienda profudit vires,  
pecunia, & perdidit la-  
borem.

Alle seine Absichten  
sind auf nichts hinaus  
gelaufen. Es ist alles  
dahin.

Inhiat huic rei. Mô-  
ritur desiderio, inflam-  
matur cupiditate hujus  
rei. Cupiditas cæ a hu-  
jus rei eum tenet.

Er bekommt Lust dar-  
zu, das Maul lauft ihm  
voll Wasser.

Inops ejus ærarium.  
Res ejus sunt perpauca-  
læ. Ipsemet vix vitam  
alit.

Der Beutel ist aus-  
geseget, es ist nicht viel  
Geld im Beutel.

Desudare & elabora-  
re in realiqua perficien-  
da. In summa mendi-  
citate esse. Infestâ for-  
tunâ premi.

Das äußerste anwen-  
den zu einem Zweck zu  
kommen. In großer  
Noth leben.

Un buveur d'eau.

Człowiek do dzieł  
wielkich wcale nie-  
spółny.

Il est heureux comme  
le poisson dans l'eau.

Ma się iak pączek w  
masie. Wszystko mu się  
dobrze dzieje.

Revenir sur l'eau.

Znowu się pokrępić,  
znowu się poprawić.

Laisser courir l'eau.

żyć dzień za dniem.

Nager entre deux  
eaux.

Nie wiedzieć w którą  
uderzyć, której strony,  
y którego się zdania  
chwycić.

Il n'y fera que de l'eau  
toute claire.

Daremna jego praca,  
y próżne zawody.

Ebe. Ce qui vient d'ebe,  
s'en retournera au  
flot.

Złe nabycie w korzyść  
się nie obraca.

Echarpe. Avoir l'esprit  
en echarpe.

Niemieć tęgoy kro-  
kiewki w głowie, miałki  
mieć rozum.



Ineptus magnis operibus gerendis. Inhabilis ad illustria & generosa facinora.

In quacunque domus convertes lumina partem, immensa spectantur opes. Albæ gallinæ pullus est. Redundat omnibus ornamentis.

Confirmare, corroborare se. Redintegrare animum.

Vivere in diem.

Neque quid agendum, neque quò se verendum, sit exploratum habere.

Conterit operam frustra. Incassum tela jactit.

Malè patrà malè dilabuntur. Non habet eventus fordida præda bonos.

A mente deseri. Desipere. Delirare. Cerebrò laborare.

Ein Mensch der zu keinen großen Verrichtungen zu brauchen ist.

Es geht ihm wohl, es fehlt ihm nichts.

Wieder auf einen grünen Zweig kommen.

Ohne Sorgen in den Tag leben.

Im Zweifel leben, nicht wissen welche Parthey, welche Meinung man ergreifen soll.

Alle Mühe und Arbeit ist verlohren.

Wie gekommen so geronnen.

Schwachen Verstandes seyn. Einen Schuß zuviel haben.

Tij

<i>Echauser.</i> Il s'échaufe dans son harnois.	<i>Różgniewał się. Mu- cha mu na nos siadła.</i>
<i>Eclaircir.</i> Son bien est fort éclairci.	<i>Substancya iego bar- dzo zdrobniła.</i>
<i>Ecole.</i> Faite l'école buif- sonnière.	<i>Uciekać przed szko- łą.</i>
<i>Ecorcher.</i> Il écorche un peu le Latin,	<i>Złe mowi po Łacinie.</i>
<i>Ecu.</i> Il n'a pas vaillant un quart d'écu.	<i>Nie ma y złamanego szeląga.</i>
<i>Ecuelle.</i> Rogner l'écuelle à quelqu'un.	<i>Uiąć komu obroku.</i>
<i>Efet.</i> Les efets sont les mâ'es, & les paroles sont les femelles.	<i>Rzecz sama, nie słowa placą.</i>
<i>S'embarquer.</i> S'embar- quer sans biscuit.	<i>Podiąć się: czego bez należytey gotowości.</i>
<i>Employer.</i> C'est bien emploié, cela est bien emploié.	<i>Dobrze mu tak. Przy- placił swego głupstwa.</i>



Excanduit. Exarsit  
irâ. Vertit iras.

Comminuta est ejus  
res familiaris,  
Vacare à Scholis.

Inquinata, barbara,  
corrupta latinitate uti-  
tur.

Ne teruntium qui-  
dem. Ne plumbum  
nummum habet.

Deducere subducere  
alicui cibum. Demere  
de ordeo.

Non nuda verba,  
sed res ipsa, non inania  
& irrita promissa, sed  
facta tibi amicum pro-  
babunt.

Suscipere negotium,  
rem aggredi temerè,  
imprudenter nullo con-  
silio.

Benè habet, temeri-  
tatis & stultitiæ pœnas  
dedit, luit. Præmium ob  
stultitiam tulit.

Er wird zornig. Er  
ist in den harnisch ge-  
rathen.

Sein Vermögen ist  
ziemlich dünn geworden.

Hinter die Schule  
gehen. Aus der Schule  
bleiben.

Er spricht sehr schlecht  
latein.

Er hat nicht einen  
Heller.

Einem den Brod-  
Korb höher hängen.

Man rühmet die  
That selbst und nicht  
die Worte.

Ohne besorgte Noth-  
wendigkeit sich eines  
Dinges unterfangen.

Es geschiehet ihm  
recht, er ist wohl bezah-  
let worden.

*Employer le verd & le  
sec.*

*Autant en emporte le  
vent.*

*Vous ne l'emporterez  
pas en paradis.*

*Vous emporterez cette  
affaire.*

*Encensoir. Donner de  
l'encensoir par le nez.*

*Avoir l'encensoir à la  
main.*

*Enclume. Etre à l'enclu-  
me, & au marteau.*

*Encre. Ecrire de bonne  
encre.*

*Enfant. Je le traiterai  
en enfant de bonne  
maison.*

*C'est un enfant de sa  
mère.*

*Wszystkich poruszyć  
sposobow.*

*Nie trzeba się na tę  
obietnicę spuszczać.*

*Będę to tobie pamie-  
tał, przyptacisz mi tego.*

*Dopniesz swego w tej  
sprawie.*

*Pochwałami kogo wy-  
mować, zamydlić komu  
oczy.*

*Do dania komu po-  
chwał być gotowym.*

*Zewsząd nieszczę-  
ściem być przyciśnio-  
nym.*

*Zalecić komu kogo  
mocno.*

*Dobrze go za to prze-  
trzepić, ukarzę.*

*Faworyt to matczyn.*



Quaterre fundamenta.  
tentare omnia.

Promissum istud non  
est ejusmodi, ut ex eo  
tute pendere possis.

Haud inultus abibis.  
Pendes pœnas tergô.

Hæc tua causâ opta-  
bilem sortietur effe-  
ctum.

Occupare animum  
alicujus. Præoccupare  
aliquem, possidere to-  
tum hominem.

Ad persequendas ali-  
cujus laudes paratissi-  
mum esse

Undique duriore, in-  
festa, premi, conflictari  
fortuna.

Commendare ali-  
quem alicui diligentissi-  
mè.

Benè pexus abibit.

Deliciæ, deliciolæ  
matris. In amoribus &

Allen Fleiß anwen-  
den.

Diesem Versprechen  
ist nicht viel zu trauen.

Ich will es euch ge-  
denken, ihr sollt mir es  
schon entgelten.

Ihr werdet in dieser  
Sache zu Stande kom-  
men.

Mit Lobes- Erhebun-  
gen einen einzunehmen,  
zu blenden suchen.

Zu Lobes- Erhebun-  
gen bereit seyn.

In Noth bis über die  
Ohren sitzen.

Einen aufs beste re-  
commandiren, anbefeh-  
len.

Ich will ihn wohl  
züchtigen.

Das ist ein Mutter-  
Söhnchen.

- Enfariner.* Il s'en est venu la gueule *enfarinée.* Proźna nadzieią go pozbyto. Dał się nakarmić wiatrem.
- Enfer.* Tison *d'enfer.* Bezbożnik.
- Enfoncer.* Un esprit *enfoncé* dans la matière, Głowa pusta. Człek bez rozumu, y rozsądku.
- Enfiler.* Je ne suis pas venu ici pour *enfiler* des perles. Nie przyszedłem tu bąków strzelać.
- Enfonceur.* C'est un *enfonceur* de portes ouvertes. Chęłpi się, iakby nie wiem czego dokazał.
- Enfourner.* Il n'y a qu'à *enfourner* d'abord. Kto dobrze zaczął, iakby połowę zrobił.
- Engrener.* Il est bien *engrené.* Szczęście mu w tej sprawie służy, po szwie mu się porze.
- Enrager.* Il a mangé de la vache *enragée.* Dostyc biedy się naklepał. Wiele doznał nieszczęścia.



deliculis matri est.

Factis promissis spes  
ejus suspensa fuit.

Impius. Et Pietate &  
religione remotus.

Temerarius. Expers  
rationis. Caudex. Stipes.  
Truncus.

Non huc adveni ab  
que causa.

Jactat se magnificen-  
tius.

Dimidium facti, qui  
benè cæpit habet.

Fortuna optatis ejus  
respondet. Benè prospere  
hoc operis pro-  
cedit.

Satis superque exper-  
tus, periclitatus est si-  
nistram fortunam. Cum  
durior fortuna con-  
flictatus.

Er hat sich mit Hof-  
nung abspeisen lassen.  
Er hat sich das Maul  
mit Hoffnung schmieren  
lassen.

Gottloser Mensch.

Ein träger, dummes  
Kopf, ein Mensch ohne  
Nachsinnen und Ver-  
stand.

Ich bin nicht vor  
die lange Weile herge-  
kommen.

Er prahlet, als wenn  
er noch so was schweres  
verrichtet hätte.

Ein guter Anfang ist  
halbe Arbeit

Er befindet sich wohl  
bey diesem Handel.

Er hat Noth und  
Kummer genug ausge-  
standen.

Il faut prendre patience en enrageant.

Cierpliwością niechęć pokrywać trzeba.

Enseigne. Demander quelqu'un à fausses enseignes.

Pod zmyślonym pytaniem kogo szukać.

Entendeur. A bon entendeur salut.

Ten syka, co go boli. Czuć co do siebie.

Entendre. Il entend le numero.

Zna się na farbowanych liściach.

Entente. L'entente au dieux.

Każdy słow swoich najlepszym jest wykładaczem.

Epaule. Preter l'epaule à quelqu'un.

Wspierać, dźwigać kogo swoją pomocą.

Pousser le tems à l'epaule.

Zwłaczać rzecz iako wąż, odkładać ją na czas inny.



Patientiã malam gratiam Dissimulare oportet.

Ficto nomine quære, conquirere, inquirere aliquem.

Consciũm sibi esse de re aliqua.

Perspectum hoc habet.

Quisque dictorum suorum optimus interpret, explicator, explinator.

Opitulari oppresso. Subvenire alicui. Sublevare inopiam, res adversas alicujus. Auxilium alicui ferre.

Differre in aliud tempus, in posterum. Procrastinare. Diem de Die differre. Suspende-

Man muß seinen Unwillen unter dem Mantel der Gedult verdecken.

Nach einem fragen, und einen andern suchen. Zum Schein nach etwas fragen, damit man nicht merken soll, was, oder wen man suchet.

Wer getroffen ist, wirds wohl fühlen, wenn man auf einen stichelt.

Er verstehet den Handel.

Einjeder ist der beste Ausleger seiner Worte. Niemand kann die Worte besser auslegen, als derjenige, der sie geredet hat.

Einem beystehen, einen unterstützen.

Zeit gewinnen, etwas auf die lange Bank schieben.

Regarder quelqu'un par dessus les épaules.	Przenosić, przerzu- cać kogo okiem.
On l'a mis dehors par les épaules.	Z wielką wzgardą go wypędzono.
Cela fait hausser les épaules.	Śmiech rzecz ta, y miłosierdzie wzbudza.
Épée. Il se fait tout blanc de son épée.	Na swą się się y me- stwo spuszcza.
Il poursuit l'épée dans les reins.	Gwałtem się czego na- pierać.
Son épée est trop courte.	Pniez się, ale siły twoje nie są po temu,
Il s'est passé son épée au-travers du corps.	Przepił swoje szpade. Utopił szpade w brzu- chu.
Ils sont aux épées, & aux couteaux.	Głównemi sobie są nieprzyjaciółami. Cier- pić się nie mogą.
Se battre de l'épée blanche.	Bić się do upadkey.
Éperon. Chauffer les	Wypędzić, wygnać



re rem. In longius extrahere.

Contemnere aliquem, abjicere. Inferiorem facere.

Cum ignominia & dedecore foras exclusus est.

Hæc res risum movet, & misericordiam concitat.

Confidit corporis firmitati. Ferox est viribus.

Deposcere vi aliquam rem. Urgere aliquid. Pugnare aliquid.

Alta petis Phæton, sed quæ non viribus illis, munera conveniunt.

Oppignoravit pro vino gladium.

Capitali odio à se dissentiant. Intercedunt inter eos graves inimicitæ,

Summâ contentione pugnare.

Fugare, pellere, ar-

Einen Faum über die Achsel ansehen.

Man hat ihn mit Schimpf und Schanden weggejaget.

Dieses erweckt Mitleiden und Spott.

Er verläßt sich auf seine Macht und Ansehen.

Er will es mit ganzer Gewalt haben.

Er hat nicht die Macht darzu.

Er hat seinen Degen versoffen.

Sie sind Tod-Feinde mit einander. Sie rauffen sich immer.

Sich auf Tod und Leben schlagen.

Einem Fusse ma-

*éperons* à quelqu'un. kogo zkąd.

Il n'a ni bouche, ni *éperon*. Rozumu nie ma.

*Épine*. On ne trouve point de roses sans *épinés*. Miętkaroża z ostrego ciernia wychodzi. Rzadka stodycz bez goryczy.

*Eponge*. Passer l'*éponge* sur quelque chose. Przebaczyć komu co. Zapomnieć czyiszy winy.

Il boit comme un *éponge*. Piie tak gebka.

*Epouvantail*. C'est un *épouvantail* de cheneviere. Ogromna torzecz na pozor, ale nie szkodliwa.

*Erater*. Il est *eraté* comme une potée de souris. Skacze z radości, tak myszki w garka.

*Ergo*. *Ergo* glu. Nie idzie to za tym. Trzy po trzy prawi.

*Ergot*. Monter sur les *ergots*. Daśać sie. Wąsein porzasać.

*Escampette*. Prendre l'*escampette*. Prendre de la poudre d'*escampette*. Choragiewkę zwinąć. Uciec.



cere aliquem ab aliquo loco. chen, einen fortjagen.

Egens rationis.

Er hat keinen Verstand.

Impia sub dulci melle venena latent.

Man findet keine Rose ohne Dornen; keine Freude ist ohne Leid.

Ignoscere, dare veniam, remittere noxam.

Vergessen, verzeihen, vergeben einem einen Fehler.

Vindemia huic non satis est toli.

Er säuft, als eine Kuh.

Res hæc perstringere horrore potest, nocere non potest.

Diese Sache kann wohl schrecken, aber nicht schaden.

Lætitius omnibus incedit, nimia voluptate gestit, in maxima voluptate bachatur.

Er springet und hüpfet, wie Mäuse im Topf.

Consequens, confectarium non est. Non sequitur. Futili & importuna loquacitate omnibus obstrepat.

Das ist kein Zusammenhang.

Stomachari. Turgere.

Böse werden. Sich fraus machen.

Effundi in fugam. Conjicere se in pedes. Fugam capessere.

Sich aus dem Staube machen.

*Espion.* Il ne dépense  
guère en *espions*.

Nie zna się na obro-  
tach ludzkich.

*Estasier.* *Estasier* de  
Saint Martin.

Diabl.

*Estasier.* De la samari-  
taine,

Rzezimieszek. Zło-  
dzicy.

*Estoc.* cela ne vient pas  
de son *estoc*.

Nie iego to dziecie,  
nie iego to głowy rozum.

*Estrapier.* Il n'est pas  
*estropie* de la langue.

Nie wrzod mu w gębę.

*Etamine.* Passer par l'e-  
tamine.

Wskrosz roztrząsać,  
Wywracać na nic, cenzu-  
rować.

*Etayer.* Il veut *étayer*  
le ciel.

Obawia się, żeby go  
nicbo nie przywalilo.

*Etat.* Faire *état* de quel-  
que chose.

Wysoko co cenić.

*Etendre.* *Etendre* la  
courroie.

Rozmnożyć swe do-  
chody, wziąć nad pra-  
wo, nad słuszność.

*Eteuf.* Repousser l'*eteuf*,

Wet za wet oddać.

Non



Non novit hominum artes, machinationes, technas, cunctulos, agendi modos, rationes.

Vej. vis. Lavum nomen Genus ater.

Sectorzonarius. Fur. Triumliterariorum homo.

Non est ex horto, flosculus iste tuo.

Larga illi copia fandi. Dicaculus. Multiloquus.

Excutere. Perscrutari. In omnes partes arbitrari. Examinare diligenter. Virgulâ censoria notare.

Veretur ne obruatur, obteratur pondere cæli.

Æstimare magni, plurimi facere.

Augere divitias. Construere & conservare modis omnibus pecuniam, struere opes.

Paria referre, repen-

Er weiß nicht, wie es in der Welt zugehet.

Der Teufel.

Ein Spisbube, Beutelschneider.

Das kömmt nicht von ihm her, das ist nicht auf seinem Mist gewachsen.

Er hat ein gutes Maul.

Scharf untersuchen. Durch die Hechel ziehen.

Er meint, der Himmel fällt ein.

Etwas hoch halten.

Seine Einkünfte vermehren, mehr nehmen als einem gehöret.

Den Ball zurück

renvoyer l'eteuf.	
<i>Etofer.</i> Etofer un discours.	Należycie mowę przyzdobić.
<i>Etiquette.</i> Juger un affaire sur l'etiquette du sac.	Letkomyslnie, nieważnie o czym sądzić.
<i>Etranger.</i> Il est étranger dans sa famille.	Nie wie o swoim prosię, nie wie, co się w domu jego dzieje.
<i>Etre.</i> Vous n'y êtes pas.	Nie trafites.
<i>Etrier.</i> Faire perdre l'étrier à quelqu'un.	Przyprzeć kogo w ciasny kąt.
<i>Etrivière.</i> Se laisser donner les etrivieres.	Dać sobie pod nos kurzyć.
<i>Etroit.</i> Il est réduit à l'étroit. Il est à l'étroit, il vit à l'étroit.	Znędzniał. Do ubóstwa przyszedł,
<i>Etui.</i> Village à l'etui.	Twarcz szpetna.
<i>Event.</i> Une tête à l'évent.	Głowa płocka.



dere, regerere, malum pro malo, ictum pro ictu reddere.

Exornare sermonem. Splendidè, ornatè, politè dicere.

Temerè, leviter, inauditare decidere, constituere. Jus dicere.

Ignarus quid domi agatur. Nescius rerum suarum.

Aliter atque est accipis. Non ita res se habet, multo aliter, multo secius.

Suburgere. Adurgere aliquem.

Sinere sibi oppedere, imprimi sibi dedecus, affici se ignominia.

Omnibus ærumnis affectus vivit. Res illi ad rastra rediit.

Deformis, turpis facies.

Futile, leve, mobile caput.

schlagen, etwas mit schärferen Worten beantworten.

Eine Rede auspußen, austassiren.

Leichtsinnig, obenhin von etwas urtheilen.

Er weiß nicht, wie es in seinem Hause zugehet.

Ihr habts nicht getroffen.

Einen in die Enge treiben. Einen ins Bocks-Horn jagen.

Sich auf der Nase spielen lassen.

Er ist an den Bettel-Stab gerathen.

Ein garstig Gesicht.

Ein leichtsinniger Kopf.

*Fabrique.* Ils sont d'une  
même *fabrique*.

*Face.* *Face* d'homme fait  
la vertu.

*Faciende.* Il n'a point  
de *faciende*.

*Fagot.* Cela sent le *fagot*.

Il est fait comme un  
*fagot*.

Prendre l'air d'un *fa-*  
*got*.

Il nous conte des *fa-*  
*gots*.

*Faillir.* Au bout de l'au-  
ne *faut* le drap.

C'est une affaire *failli*.

A jour *failli*.

*Jednego to gatunku*  
*ludzie*.

*Przez posty wilk nie*  
*tyje*.

*Nie zna się na obro-*  
*tach ludzkich*.

*Stosem to pachnie,*  
*występek ten ognia go-*  
*dzin*.

*Jak straszydło, chłop*  
*szpetny. Kotek nieocięsa-*  
*ny*.

*Zagrzać się trochę*  
*przy ogniu*.

*Plotki nam plecze*.

*Do końca dotrwał*  
*potrzeba*.

*Sprawa ta skutku*  
*swego nie wzięta*.

*Gdy mrok padał, sko-*  
*ro zmierzętko*.



Ex eadem officina  
exiisse videntur.

Fertilissimus est oculus domini in agro.

Non novit hominum artes, machinationes, technas.

Capitale id est. Capitali noxæ id habetur.

Monstrum informe & ingens. Truculentus, & terribilis aspectu.

Calefieri. Recalescere.

Fabulatur, fabulas ferit, narrat, nugatur.

Perseverandum in proposito. Expectandum ad extremum. Sapienti ulque ad plaudite manendum.

Hæc causa, quem sibi proposuerat, non est consecuta effectum.

Cum intenderent se tenebræ, primis tenebris,

Das sind Leute einerley Gesichters.

Selbst, ist der beste Mann.

Er kann sich in die Welt-Handel nicht schicken.

Dieses Verbrechen verdient das Feuer.

Er sieht sehr ungestalt aus, er ist übel gebaut.

Sich am Feuer ein wenig wärmen.

Er heftet uns was auf, er erzehlt uns Fabeln.

Man muß das Ende erwarten.

Diese Sache ist fest geschlagen.

In der Abend-Dämmerung; bey angehenden Nacht.

*Faire.* Paris n'a pas été  
fait tout en un jour.  
*Fait.* Donner ou dire le  
fait à quelqu'un.

*Falloir.* C'est un faire le  
faut.

*Fanfarer.* Faire fanfares  
de quelque chose.

*Fanfaron.* Fanfaron en  
matière d'amitié,  
*fanfuron* en amitié.

*Fanfreluche.*

*Fantaisie.* Fantaisies mus-  
qués.

*Fantasque.* Il est fantas-  
que, comme une mu-  
le.

*Faquin.* C'est un faquin  
à nazardes, faquin  
fiefé, faquin achevé.

*Farder.*

*Nie razem Krakow  
zbudowano  
Za swoie oddac'.*

*Mus to jest, musi to  
koniecznie byc'.*

*Wyckwalac' co nad  
zamiar.*

*Przyiaciel slowny, co  
wiele mowi, a malo czy-  
ni.*

*Bagatelki. Fraszki do  
stroiu.*

*Smieszna fantazyja.*

*Dziwny, uporny, te-  
tryczny, smieszny, nad-  
zwyczajny.*

*Hultaj, wisielc, szu-  
bienicznik.*

*Upstrzyc, przyozdo.*



Paulatim summa pe-  
tuntur.

Reddere vicem, Paria  
referre.

Fatalis necessitas. Ha-  
bet id fatalem necessita-  
tem.

Tollere laudibus in  
cælum. Ferre in astra.

Amicus verbosus, ora-  
tione beneficus, verbo-  
tenus, loquens, promit-  
tens.

Meræ nugæ, cassa  
glans, ludus, jocul-  
que.

Vanzæ species, ægri  
somnia.

Morosus, difficilis,  
pervicaci animo, præ-  
fractus homo. Ridiculus.  
Ridendus. Perridiculus  
homo.

Vagus, furcifer, tri-  
furcifer. Patibulatus.

Translati verbis qua-

Gleiches mit Gleichem  
vergelten. Einen mit  
gleicher Münze bezah-  
len.

Das ist ein Muß, es  
muß seyn.

Von etwas viel Ruh-  
mens machen.

Ein Freund in Wor-  
ten, aber nicht mit der  
That.

Glitterwerk, kleinig-  
keiten zum kleinen Putz

lächerlicher Eigensin,  
wunderliche Einbildung.

Er ist wunderbar,  
eigensinnig, närrisch,  
lächerlich, ungewöhn-  
lich, ungerieimt.

Galgenschwengel,  
Lumpenhund, Bären-  
häuter.

Schmücken, puzen,

bić, upiekrzyć przepysz-  
nemi słowami. Nadetym  
pisać stylem;

*Farine.* Ce sont des  
gens de même farine.

Iedney to kuźni ludzie.

*Fausiler.* Ils sont fausilez  
ensemble.

W ścisłej przyjaźni  
z sobą żyją.

*Faux-bond.* Faire faux-  
bond à quelqu'un.

Nie dotrzymać komu  
danego słowa.

*Fée.* Il semble que ces  
choses ont été fai-  
tes par les fées.

Przedziwnie, to mi-  
sterna robota.

*Félé.* Avoir la tête felée.

Mozg mieć pomiesz-  
any.

*Felon.*

Okrutny, srogi, ty-  
rański.



fi stellis illustrare, variare insignibus verborum & sententiarum. Exornare gratia & venere, Inflatè & ampullatè scribere.

Ejusdem furfuris homines.

Par amicitiae conjunctissimum. Conjunctissimè vivunt.

Decedere fide, per fas ac fidem decipere, prodere fidem.

Opus artificiosum & divinum, plenum artis, operâ & artificio singulari elaboratum.

Confusum esse animo.

Toto pectore immanitatem anhelat. Feritas & immanitas belluæ in figura hominis illi inest. Omni duritie & immanitate teterrimus. Monstrum immanissimum.

zieren mit gar zu schönen Redens-Arten.

Im Spott. Das sind gleiche Brüder, es sind Leute von gleichem Schlag.

Sie leben in einer genauen Freundschaft.

Einem sein gegebenes Wort nicht halten.

Das ist wunderschöne Arbeit, eine künstliche Hand hat diese Arbeit gefertigt.

Unter dem Hut nicht wohl verwahret seyn.

Grausam, grimmig, barbarisch.

Fendeur. Fendeur de naseaux.	Napaśnik bez serca. Bravura z sercem sto- mianym.
Fendre. Il fend un cheveu en deux.	Dzieliwłosek na dwo- ie, człowiek bardzo subtelny.
Fendre les pieds.	Wygnać z domu, od- prawić sługę.
Fenêtre. Il faut passer par là ou par la fe- nêtre.	Ze dwoyga złego iedno obrać muszsz.
Fer. Mettre les fers au feu.	Zyłą ochotą rzucić się do sprawy.
Je ne donnerois pas un fer d'aiguillette.	Nie datbym za to y złamanego szeląga.
Battre le fer.	Ćwiczyć się w sechtó- waniu. Ćwiczyć się wis- kiey rzeczy.
Il a toujours quelque fer qui cloche.	Zawsze on ma na co płakać.
Ferme. Faire ferme,	Poła doirzymać, me-



Timidus. Nullus est illo æquè meticolosus. Formidolosus. Formidinis plenus.

Homo subtilis iudicii. Argutus, in sententiis acutus.

Exigere aliquem à se, exturbare, exterminare domo, dimittere à se aliquem.

Ex duobus malis, unum est eligendum.

Accingere se, incumbere in curam aliquam totò animò & studiò. Intendere laborem & studium in aliquid. Adhibere vim, nervos.

Non assis istud facis.

Studium suum ponere in armis. Dare operam. Jungere animum.

Semper est, cur lamentetur, ploret.

Sustinere impetum

Ein Eisensresser, der nicht zuviel Herz hat, ein Prahler.

Er ist sehr subtil, er macht allzu subtile Abtheilungen.

Einem Beine machen, fortjagen.

Man muß aus zweyen Uibeln eines wehlen.

Das Werk frisch angreifen.

Ich wolte nicht einen Pappenspiel darum geben.

Sich im Fechten üben, sechten, sich in einer Sache üben.

Er hat allemal was zu klagen.

Stand halten, mit

combattre ferme, de-  
meurer ferme.

żnie się stawiać.

Il faut lever ce cheval  
de ferme à ferme.

Konia tego na inne  
miejsce zaprowadzić  
trzeba.

Fermer. Se fermer à  
quelque chose.

Trwać w swoim. Te-  
go się swego trzymać.

Ferrer. Il est difficile à  
ferrer.

Trudny do pozyska-  
nia.

Il est ferré à glace la  
dessus.

Frant to na cztery  
nogi kuty. Wie on o  
wszystkich tej sprawy  
przebiegach.

C'est un mangeur de  
charettes ferrées.

Zarłok to wielki. Ge-  
ba nienasycona.

Il avalleroit des charet-  
tes ferrées.

Ziałyby y samego  
bieśa.

Fête. Il est à la fête.

To to roszkosz, to ko-  
chanie iego.

Il devine les fêtes  
quand elles sont ve-  
nues.



*alicuius. Tenere locum. Fortiter agere. Prestare se virum.*

Hic equus alis est traducendus.

Perseverare, persistere in sententia. Præfractè defendere. Mordicus tenere.

Adeo est ingenio duro & inexorabili, ut nullis precibus, officiis, spe molliri queat.

Sycophanta scitus. Graphicus nugator. Omnia ingenia illi sunt.

Gurges atque helluonatus abdomini suo.

Vorago, baratrumque macelli.

Hic sunt deliciae & amores ejus. Dimidium animae ejus.

Clara res est, toto orbe celeberrima & notissima. Res pervulgata, percelebrata sermonibus omnium.

F.

Muth-fechten, fest den Fuß halten.

Man muß dieses Pferd auf einen andern Ort bringen.

Auf etwas bestehen, dabey bleiben.

Es ist schwer zu gewinnen, zu bändigen.

Er ist hierinnen auf allen vieren beschlagen; er weiß den ganzen Handel auswendig.

Er ist ein Vielfraß.

Er fräße wohl Kieselsteine.

Das ist sein Vergnügen, das ist seine Freude.

Was er weiß, wissen schon alle alte Weiber.

Il ne faut point chomer les fêtes avant qu'elles soient venues, quand la fête fera venue, nous la chomerons

Il ne s'est jamais vu à telle fête.

Se faire fête.

Faire fête d'une chose.

Fêtu. Tirer au court fêtu.

Rompre le fêtu avec quelqu'un.

Je n'en donnerois pas un fêtu.

Fève. Ileroit avoir trouvé la fève au gateau.

Fiat. Il n'y a point de fiat à faire cela.

Nie noc' tryumphiu. przed zwyciestwem.

Jak żyw, to mu sie nie przydalo.

Podchlebną sie karmić nadzieią.

Wazyć sobie co wyso-ko.

Puścić co na los fortuny, reszta gonić.

Rozbratać się z kim, powadzić się z kim.

Nie trwam o to, nie dalbym za to y szelaga.

Rozumie, że zgadną, że trafił.

Niebezpieczno to czynić.



Ante victoriam, ne  
canas triumphum.

Frolocke nicht vor der  
Zeit.

Nunquam hæc ei ac-  
ciderant.

Es ist ihm sein Tage  
dergleichen nicht bege-  
gnet.

Inepta spe sibi blan-  
diri.

Sich Staat machen,  
sich Hoffnung machen.

Magni æstimare, plu-  
rimi aliquid facere.

Etwas hoch halten.

Committere fortu-  
næ. Dare rem in casum.  
Permittere vela ventis.  
Excidere bonis.

Aufs äußerste, aufs  
Glück ankommen lassen.

Amicitias dissolvere,  
deponere. Ad inimici-  
tias venire.

Sich mit einem ver-  
uneinigen.

Leviter hæc curo.

Ich würde dafür  
nicht einen Pappensiel  
geben.

Videtur sibi id per-  
spexisse. Putat, se rem  
acu tetigisse. Existimat  
se divinavisse.

Er meinet, er habe  
es errathen.

Periculosum, intu-  
tum est istud facere.

Er ist nicht sicher die-  
ses zu thun.

*Figne.* Faire la figne à  
quelqu'un.

*Fige* komu pokazać.  
*Drwić* z kogo.

*Fil.* Raconter quelque  
chose de *fil* en ai-  
guille.

*Ze* wszystkimi okoli-  
cznościami rzecz komu  
opowiedzieć.

Donner du *fil* à retor-  
dre.

*Nabawić* kogo kłopo-  
tu.

*Filet.* Demeureur au  
*filet.*

*Prożnować.*

Etre au *filet.*

*Przy stole* siedzieć a  
nie iść.

*Fils.* Il est *fils* du maître,  
il est *fils* du père.

*W* oycy się wrodzić,  
*oycowskie* ma skłonosci.

*Finesse.* Il n'y entend  
point de *finesse.*

*Szczerze* sobie postę-  
puie.

*Flagorneur.*

*Zausznik.* Podchlebca.

*Flaireur.* *Flaireur* de  
cuisine.

*Pasibrzuch.*

*Flamber.* Une affaire  
*flambée.*

*Zamieszana* sprawa.

Medium



Medium ostendere  
unguem Argutari. Ar-  
gutias alicui exhibere.

Suo ordine rem, ut  
gesta est, exponere, nar-  
rare.

Conficere alicui ma-  
lum. Afferre angorem,  
calamitatem. Importare  
alicui sollicitudinem.

Otiosum esse. Sequi  
otium. Otio & desidia  
marcescere. Agere fe-  
rias.

Accumbere mensæ,  
& abstinere cibo.

Refert ore parentem,  
refert mores patris.

Candidè, ex fide bo-  
na, sincerâ fide agit.

Assentator. Adulator.

Parasitaster, parasiti-  
tus. Affecla mentatum.

Contorta res, cautâ,  
implicita, perplexa  
guastio.

Einem die Zeige wei-  
sen, einen verspotten.

Mit allen Umstän-  
den, von Anfang bis zu  
Ende etwas erzehlen.

Einem viel Sorgen  
machen.

Müßig gehen.

Bei Tische sitzen und  
nicht essen.

Er kann seinen Vater  
nicht verleugnen, er hat  
alle seine Neigungen.

Er meint es aufrich-  
tig, er ist ohne Falsch-  
heit.

Ein Ohrenbläser,  
Zuchtschwänzer, Blau-  
strumpf, Schmeichler.

Ein Zellerlecker.

Ein verworner Han-  
del.

*Flambérge.* Mettre flam-  
berge au vent.

Szpady dobić.

*Flandrin.* C'est un flan-  
drin.

Zartu'ąc. Długosz,  
gilbas.

*Flanquer.* Il lui a flan-  
que cela par le nez.

Dał mu po nosie, wy-  
rzucił mu to na oczy.

*Flarer.* Il ne faut point  
flater le dé.

Bez ogrodki prawdę  
powiedzieć trzeba.

*Flûte.* Il souvient tou-  
jours à Robin de ses  
flûtes.

Każdy rad o swoim  
rzemiesle prawi.

Ce qui vient de la flû-  
te, s'en va au tambou-  
rin.

Złe nabyte w korzyść  
się nie obraca.

Ils ne sauroient accor-  
der leurs flûtes, leurs  
flûtes ne s'accordent  
pas ensemble.

Kość iakaś między  
niemi. W niezgodzie  
żyją.

Il y a de l'ordure à sa  
flûte.

Nie po sztrze mu się  
porze.

*Foi.* Il est fait à la bon-  
ne foi.

Każdey rzeczy wie-  
rzy. Wszystko mu idzie  
w postuch.



Educere gladium è  
vagina, distringere,  
stringere gladium. Nu-  
dare gladium.

Magnitudinis inusi-  
tata homo.

Nulla circuitione u-  
sus est.

Apertè sine fuce &  
pigmentis id, quod est  
reipsa, dicendum est.

Quisque suum lau-  
dat, quamvis laudabile  
non sit.

Ma è parta, malè di-  
labuntur.

Immortales inter eos  
intercedunt inimicitæ.  
Simultates.

Malè illi cadit, pro-  
cedit, vertit. Nimis pro-  
venit nequiter.

Credulus.

Die Fuchtel zücken.

Im Spott. Ein  
langer, dünner Kerl.

Er hat ihm dieses un-  
ter die Nase gerieken.

Man muß die Wahr-  
heit frey heraus sagen,  
man muß nichts unter  
die Bank stecken.

Einjeder redet gerne  
von seiner Handhies-  
rung.

Wie gewonnen, so  
zerronnen.

Sie stimmen nicht  
überein, sie können sich  
nicht vertragen.

Sein Unternehemen  
geheth nicht recht von  
statten, es hat einen  
Hacken.

Er glaubet alles, er  
läßt sich alles weiß ma-  
chen.

Zij

*Foible.* Jour foible.

*Foie.* Vous avez bonne foie. Dieu vous lauve la rate.

Il a des chaleurs de foie.

*Foncer.* Foncer l'épée à la main sur quelqu'un.

*Forain.* Alibi forains.

*Forfanterie.*

*Forger.* Se forger des chimères.

A force de forger, on devient forgeron.

*Fortune.* Chacun est artisan de la fortune.

*Brusquer* la fortune.

*Dzieln* posepny.

Wszystkiemu wierzsz, i kazdemu dowierzasz.

Popedliwy do gniebru.

Surqo' sie na kogo szpada dobyta.

Gołe wymowki.

Szalbierstwo.

Karmic' sie chimera-mi Dymem sobie glowe zaprzatad.

Nieprzerwane cwiczenie doskonaly m czy-ni.

Kazdy jest swego szczescia kowalem.

Szukac' pracą i staraniem fortuny.



Nubilum, prænubilum, caliginosum tempus.

Omnibus diebus fidem adhibes, & cuique nimium præbes te credulum.

Effrævescit sæpè stomachò, iracundiaque vehementius.

Strictò gladò aliquem aggredi.

Nuda excusatio, germana causa.

Præstigæ, sycophantia.

Venas sibi religiones fingere.

Labor improbus omnia vincit.

Quisque est suæ fortunæ faber. Sui cuique mores fortunam fingunt. Nemo nisi suo vitio miser.

Quærendo, laborando rem facere.

Dunkler Tag.

Man kann euch leichtlich was aufsetzen. Ihr trauet einem jeden.

Er erzürnet sich bald.

Einen mit dem bloßen Degen überfallen.

Kahle Entschuldigung.

Betrügeren, Schelmeren

Sich Grillen in den Kopf setzen.

Stete Übung mache einen zum Meister.

Ein jeder ist seines Glückes Schmied.

Sein Glück suchen.

- Attacher un clou à la roue de la fortune.
- Fou.* Les fous font fêtes, & les sages en ont le plaisir.
- Foudre.* Il va comme la foudre.
- Fouetter.* Fouetter un verre de vin.
- Foule.* Se mêler dans la foule.
- Se tirer de la foule.
- Four.* Il y fait noir comme dans un four.
- Fourche.* Je suis traité à la fourche.
- Faire une chose à la fourche.
- Fourgon.* La pelle se moque du fourgon.
- Utwierdzić swą fortunę.
- Na bankiecie głupiego mądrzy największą uciechę mają
- Leci jak wiatr. Wiatronogim pedzi lotem.
- Pełną szklankę wina duszkiem wypić.
- W odmiecie towić.
- Z gminu wybić się wysoko.
- Ciemno tam, jak w piwnicy.
- Złe zenną postępowano.
- Niedbałe, ładajako koto czego chodzić.
- Sam w piecu lega, a drugiego ozogiem siega.



Fundare opes suas.

Sein Glück befestigen.

Stultorum apparatus convivium, maximo sapientibus est solatio.

Wenn die Narren schmausen, machen sich die Klugen lustig.

Pegalcò fertur volatu.

Er läuft, wie der Wind, er ist schnell, wie der Blitz.

Mensuram vini dulcissimam in se invergere.

Ein Glas Wein ausleeren, hurtig austrinken.

In turbido piscari.

Im Trüben fischen.

E turba se evolvere.

Sich hervor thun. Aus einem geringen Stande zu Ehren kommen.

Caliginosus locus. Obscurum antrum. Tenebricosus locus.

Es ist da finster, wie in einem Keller.

Malè, pessimè mecum actum est. Inhumane niter in me consultum est.

Ich bin sehr übel bewirther worden.

Ocitanter, remissè, otiosè negotium agere.

Etwas machen, als wenn es mit der Art zugehauen wäre. Eine schlechte Arbeit machen.

Clodius accusat Mæchos, Catilina Cethegum.

Ein Esel nennt den andren einen Sack-Träger.

*Fourmi.* Il a des œufs  
de *fourmi* sous les  
pieds.

*Mieysca* żadnego nie  
zagrzeic. *Nogi* mu  
swierzbią.

*Fourrer* C'est un inno-  
cent *fourre* de mali-  
ce.

Oszust to wielki. O.  
wieczka tetryksa iak ba-  
ran. Lis to owczą sko-  
rą pokryty.

*François.* Parler *Fran-*  
*çois.*

Wyraźnie swoje zda-  
nie powiedzieć.

Parler *François* à quel-  
qu'un.

Gornym tonem mo-  
wić, prawd bez ogrod-  
ki powiedzieć. Podchle-  
b.ać, obiecywać komu, a-  
by swego dopiąć zamysłu.

En bon *François.*

Bez ogrodki. Poufale.

*Fraper.* Ces deux per-  
sonnes sont *frapées* à  
même coin.

Ci dwaj ludzie na  
iedno kopito zrobieni.

*Frein.* Ronger son *frein.*

Obaczyć się, postrzec  
się w swoim błędzie.



**F.**  
 Erro. Omnivagus.  
 Lustrator orbis.

Fraudator. Ex fraude, fallacis, mendacis constat totus. Immanem animum subdola modestia tegit.

Liberè dicere, quod quis sentit. Ingenuè, candidèque animi sui sensa exponere.

Tonare ore, ampullari. Aperitè alicui dicere id quod est, nihil circumsione uti. Multa alicui polliceri ut res nostra optatum sortatur effectum.

Candidè, sincerè, bona fide.

Ejusmodi sunt, ut ex eadem officina exisse videantur.

Advertere acrius animum ad aliquid. Excitata animadversatione animadvertere aliquid.

Er kann an keinem Orte stille stehen Er hat Quecksilber im Hintern.

Er hat den Schelm hinter den Ohren sitzen.

Seine Meinung deutlich sagen.

Herrisch, das ist: mie Drohworten reden. Einem die deutsche Wahrheit sagen. Einem schmeicheln, versprechen, um seinen Zweck zu erhalten.

Frey. Ohne Umschweif.

Diese zwen Personen sind über einen Leisten geschlagen.

Sich besinnen, in sich gehen.

Prendre le frein aux  
dents

Ognistą się do czego  
rzucić ochotą. Wodze  
popuscic gniewowi swe-  
mu.

Fricassée. Faire une fri-  
cassée.

Pomieszać co iak w  
kotle.

Frimas. C'est un ava-  
leur de frimas.

Przyzwyczaiony do  
floty, i wszelkicy niewy-  
gody.

Friperie. Se jeter sur la  
friperie de que-  
qu'un.

Złaiac, zbić kogo.

Frirc. Il n'y a pas de  
quoi frirc, il n'y a  
rien à frirc.

Nie masz się czego  
tam spodziwać, nie  
tam nie oberwiesz.

Il y a abondamment de  
quoi frirc.

Ma zkąd wyścierać.

Frifer. Ce criminel a

Wisielec to cały. Hul.



Strenuè aliquid ag-  
gredi, sedulo ac non  
gravatè persequi. Indul-  
gere iracundiæ. Laxare,  
dare frænas iracundiæ.  
Effundere habenas.

Omnia iusque deque  
miscere.

Laboris, algoris, &  
inediæ patiens.

Bachari, debachari  
in aliquem. Tonare  
murmure & verberibus  
fulminare.

Ex vano habes spern.  
Nihil tibi ex illa parte  
cedet, obveniet. Speras,  
ac confidis inaniter.

Habet sumptum un-  
de faciat. Est unde sup-  
peditentur sumptus ne-  
cessarii. Suppetunt ad  
largiendum copix. Est  
Dns gratia unde hæc  
fiant.

Pilum boni viri non

Mit Ernst herzhofstug  
etwas angreiffen. Sich  
vom Zorn übermeistern  
lassen.

Alles untereinander  
mengen. einen Misch-  
masch machen.

Er frägt nach Nind  
und Kälte nicht; er ist  
der Beschwerlichkeit auf  
Reisen gewohnt.

Einen schelten, schla-  
gen, anfallen.

Es ist da nichts zu  
holen, man hat da  
nichts zu hoffen.

Er hat alles genug.

Dieser Uibelthäter ist

Aa ij

*frisé la corde.*

*Ce discours frisé le  
galimathias.*

*Froid. Faire froid à  
quelqu'un. Batre le  
froid avec quelqu'un.  
De sang froid.*

*Front. Il a un front d'ai-  
rain, il n'a point de  
front.*

*Avoir front de dire.*

*Fumée. Sentir la fumée  
de quelque chose.*

*C'est un vendeur de  
fumée.*

*Fusée. Achever la fusée.*

*ay. Ladace.*

*Kleiu do tey mowy  
szrzeba.*

*Niechetnie się kornu  
stawić Oziębłość po sobie  
pokazać.*

*Bez gniewu, skrom-  
nie.*

*Psu oczy zaprzedał.*

*Wstydu niemasz w o-  
czach to powiedzieć.*

*Zasięgnąć o czym się  
żyła.*

*Pedziwiatr.*

*Zywie zakończyć.*



non habet. Posterius & nequius illo nihil est. Ex omnium scelerum colluvione natus.

Non coherent dicta. Intorta tota oratio est.

Præbere se alicui duriorum.

Placidè, sedatè, perbenignè.

Perfractæ frontis, præmortui pudoris homo. Inverecundum ingenium possidens.

Non dispudet te hæc memorare?

Famâ aliquid & conditione accipere. Aliquid subodorare.

Omnivagus.

Extremum claudere diem. Finire vitam. Commigrare ad plures.

dem Strick kaum entkommen.

Es ist eine verworrene Rede ohne den geringsten Zusammenhang.

Sich kaltfinnig erweisen Einem mit Kaltfinnigkeit begegnen.

Ohne Zorn, mit aller Gelassenheit.

Er hat eine unverschämte Stirne.

Das Herze haben, unverschämt seyn zu sagen.

Von einer Sache Wind bekommen.

Das ist ein Windmacher.

Das menschliche Leben endigen.

<i>Gabatine.</i> Donner de la <i>gabatine.</i>	Podeyść kogo podchlebstwem. Oszukać kogo iedwabnemi słowy
<i>Gabeler.</i> Se <i>gabeler.</i>	Umieselić się, Rozgardzasz stroić.
<i>Gaber.</i> Se <i>gaber</i> de quelqu'un.	Szydzić kogo.
<i>Gageure.</i> Soutenir la <i>gageure.</i>	Trwać w swoim zdaniu. Tego się swego przedsięwzięcia trzymać.
<i>Gagner</i> la <i>gageure.</i>	Dopiąć, dokazać swego.
<i>Gagner.</i> <i>Gagner</i> le tailis, <i>gagner</i> la campagne, <i>gagner</i> la guérite, <i>gagner</i> le haut, <i>gagner</i> au pié.	Uciec, wynieść się ukradkiem z kąda,
<i>Galbanon.</i> Donner du <i>galbanon.</i>	Obietnicami kogo karać, uwodzić,



Fucatis, mellitis var.  
bis aliquem decipere.

Bachanalia exercere.  
Bachanalia vivere. Per-  
bachari.

Ludificari aliquem.  
Ludibrio aliquem habe-  
re.

Pertinaciter defende-  
re. mordicus tueri sen-  
tentiam. Peristere in  
sententia. Praefractè tue-  
ri Nimum tenacem esse  
suae sententiae.

Efficere propositum.  
Ad effectum deducere.  
Tenere propositum.

In pedes se conicere.  
Fugam arripere: in fu-  
gam se dare. Vasa collige-  
re.

Falsa spe aliquem  
producere. Pollicitando  
animum alicujus lacta-  
re. Fictis promissis  
spem alicujus suspende-

Mit Schmeicheleyen  
hintergehen. Einem eine  
Nase drehen.

Sich ergößen. sich  
lustig machen.

Spotten.

Beharren, aufhalten  
bey einem Vorsatz, bey  
einer angenommenen  
Meinung.

Seinen Zweck errei-  
chen.

Sich aus dem Stau-  
be machen, das freye  
Geld gewinnen.

Viel versprechen, we-  
nig halten.

Qui se sent galeux, se  
grate.

Na złodzieciu czapka  
zawsze gore.

Galop. Il va le grand  
galop à l'hôpital.

Na łep do szpitalu le-  
ci, co dzień bardziey  
nędznicie.

Ils'en va le grand ga-  
lop.

Wnet się z tym poże-  
gna światem.

Game. Il est hors de ga-  
me.

Nie wie, w którą stro-  
nę uderzyć, czego się  
chwycić.

Changer de game.

Odmienić swoje postę-  
pki.

Mettre quelqu'un hors  
de game.

Pomieszać komu szy-  
ki.



re. Ostendere alicui quæ  
daturi sumus nunquam.  
Vanis promissis aliquem  
morari.

Sibi conscius horret,  
si quid secum homines  
mussitent. Sontibus in-  
cubat horror, Consciens  
ipse sibi, de se putat om-  
nia dici.

Posterior dies sem-  
per deterior. Sic omnia  
fatis in pejus ruunt, ac  
retrò sublapsa feruntur.

Jam, jam è vinculis  
corporis tanquam è car-  
cere evolabit. Exuet ani-  
mam. In fata concedet.  
Excedet è medio.

Quo se vertat nescit.  
Incertus est, quid sit fa-  
cturus.

Exuere antiquos mo-  
res. Deficere à vitis.  
Mutationem morum fa-  
cere. Novum ingenium  
sibi inducere.

Deturbare aliquem  
de monte. Eripere men-

Wer sich nicht richtig  
weiß, findet sich allemal  
getroffen.

Er kömmt alle Tage  
mehr herunter.

Der Tod sitzt ihm  
auf der Zunge.

Er weiß nicht, was er  
thun soll.

Seine Aufführung  
ändern.

Einen irre machen,  
einem das Concept vers

Faire sortir de *game*  
quelqu'un.

Oburzyć, rozgnie-  
wać iakiego spokojnego  
i cichego człowieka.

C'est du Latin qui pat-  
se votre *game*.

Nie mieści się to w ie-  
go głowie.

On lui a bien chanté  
la *game*.

Wytrzępano mu do-  
brze jkore.

*Gant*. Il est souple com-  
me un *gant*.

Iak wosk ten człowiek.

*Garant*. Je suis *garant*  
de cette opinion.

Upewniam że to zda-  
nie jest prawdziwe.

J'en suis *garant*.

Recze za to.

*Gargon*. Mener une vie  
de *gargon*.

Wesołe prowadzić  
życie.

*Garder*. Je lui garde  
bonne.

Bede ia mu to pamie-  
tał. Nie przepiecze się  
to iemu.

En donner à *garder*  
à quelqu'un.

Zbłaźnić kogo.



tem alicui. Confundere  
sensus animi alicujus.

Concitare in tem ho-  
minem in iram, addu-  
cere ad indignationem.

Supra caput id quod  
sit neque scit, neque no-  
vit.

Probè pexus est pu-  
gnis.

Lentus ut cæra. Cæ-  
reus in omnia flecti. Le-  
ni animo natus.

Hæc ex oraculo apol-  
linis dicta puta. Nihil  
usquam invenies magis  
ac certò certus.

Fidem meam in id  
interpono.

Hilare vivere Jucun-  
dam traducere vitam.

Infixum istud erit a-  
nimo meo. Hærebit mi-  
hi istius rei memoria.  
Non hoc illi sic abibit.  
Dabit duras.

Nugatorem, inep-  
tum hominem verbis  
consinnare suis.

rucken.

Einen gelassenen und  
stillen Menschen in den  
Harnisch jagen.

Das gehet über euren  
Verstand.

Man hat ihm einen  
derben Filtz geaeßen.

Er ist sehr geschmei-  
dig.

Ich versichere, daß  
diese Meinung wahr sey.

Ich bin gut davor.

Ein lustig leben füh-  
ren.

Ich hab es mir hin-  
ter das Ohr geschrieben.  
Ich wills ihm schon ge-  
denken.

Einem was weiß ma-  
chen. Einem Narrens-  
Poffen aufhängen.

Bb ij

*Gardon.* Sain comme  
un *gardon*.

*Zdrow iak ryba.*

*Gare.* Gare le pot au  
noir,

Graigę w ślepą babkę.  
*Nie trąć się o co.*

*Garenne.* Cela est de *ga-*  
*renne*.

*Sztuka to. bardzo*  
*chytra.*

*Garroz.* Il a été bléssé  
sur le *garroz*.

*Szwankował na sta-*  
*wie.*

*Gasconade.* Faire des  
*gasconades*.

*Chełpić się.*

*Gâteau.* Avoir part au  
*gâteau*.

*Być uczesnikiem szc-*  
*go.*

*Gaudir.* Gaudir le pa-  
pa.

*Wczasow swoich za-*  
*żywać.*

*Gaufre.* Etre en *gaufre*,  
être la *gaufre*, être  
entre deux *gaufres*.

*Zewsząd być ścisnio-*  
*nym.*

Il est la *gaufre* dans  
cette affaire.

*Iak pieczenie na*  
*roźnie w tey sprawie go*  
*obracaia.*

*Gavion.* Il est si soul,  
qn'il en a jusqu'au  
*gavion*.

*Upił się iak bela. Do-*  
*łał po same dziurki.*

*Gaulois.* Bon *gaulois*,

*StaroPolak. Człowiek*



Sanior est pisce. Vivus. Valens. Bene habet. Bene firmus.

Cave, ne offendas ad aliquid.

Nasum rhinoceronis habet.

Fecit jacturam honoris.

Ebullite virtutes, & sapientias. Sublate de se dicere.

Participem fieri alicujus rei. In parte laboris ac periculi esse.

Bene victitare, indulgere sibi. Curare pelliculam.

Duriore cum fortuna conflictari.

Bene in hac causa questione exercetur, agitur, vexatur.

Ingurgitavit in semerum plenis faucibus. Obruit se vino.

Priscus homo, aper-

Er ist frisch, wie ein Fisch.

In der blinden Ruh. Stoßt euch nicht an.

Das ist ein listiger Streich.

Er hat großen Nachtheil an seiner Ehre bekommen.

Sich prahlen.

An etwas Theil haben.

Im Scherz. Seine Bequemlichkeit haben.

Von allen Seiten bedrängt seyn. In der Klemme sitzen.

Er wird wie ein Ball in dieser Sache herum getrieben.

Er hat sich bis an den Hals voll geflossen.

Ein alter Deutscher,

vieux gaulois, franc gaulois	prosto szczery.
Probité gauloise, fran- chise gauloise.	Staropolska cnota. O- twartosc oczow naszym.
Geler. on gele ici.	Juz darmo ratunku dac, iuz po charapie.
Gène. Donner la gêne à son esprit,	Wszystkich swoych mysli do czego przyto- zyć. Głowe mozolic, ta- mac.
Gens. Il y a gens & gens.	Są ludzie różnego rodzaju.
Gens de sac & de cor- de.	Hultajstwo.
Gentilhomme. Gentil- homme de Beauce.	Szlachcic' ubogi,
Gentiment. Il boit gen- timent.	Łepsko piie.
Géfir. Il git.	Zawisto, zależy na tym,
Ici git le lièvre.	To to sek, na tym rzecz zawista.



tus, antiquus, antiquâ  
virtute, & fide homo.

Prisca fides, religio  
candor animi, apertum  
pectus, simplicitas nu-  
da.

Depugnato prælio  
venis Sero nimis con-  
sulta paras jam rebus in  
arctis Sero clypeum  
post vulnera sum s.

Omnes cogitationes  
in aliquid intendere, a-  
nimum torquere, vexa-  
re.

Homines varii gene-  
ris, conditionis, status  
reperiuntur.

Colluvies, purga-  
menta, urbis fæx.

Eques egenus.

Scitè, probè pocula  
bibit.

Situm est in hoc, ab  
hoc res pendet.

Hic labor, hoc opus  
est. Illud durum. In hoc  
cardo rei vertitur.

ein Bidermann, ein  
aufrichtiger Mensch.

Die alte deutsche Res-  
dlichkeit, die Aufrichtig-  
keit unrer Vater.

Es ist hier alles aus,  
es ist nichts mehr zu  
machen.

Den Kopf zerbrechen,  
anstrengen, mühsam  
nachsinnen.

Es giebt allerhand  
Leute.

Lüderliches Gefindel.

Ein armer Edelmañ.

Er trinket brav.

Es beruhet darauf.

Hier liegt der Hund  
begraben, darauf kömmt  
alles an.

*Gibelet.* Il un coup de  
gibelet.

*Gibet.* Le gibet ne perd  
point son droit.

Le gibet n'est que  
pour les malheureux.

*Gille.* Faire gille.

*Ginguet.* Habit ginguet.

*Glace.* Rompre la glace.

Etre ferré à glace.

*Glandule.* Il m'a frappé  
la glandule.

*Glisser.* C'est à vous à  
glisser.

*Gloria patri.* Il ressemble  
à gloria patri.

*Glorieux.* Il n'est pas  
corps glorieux.

Zle u niego w głowie  
ułożono.

Rzadko się komu zło-  
czynstwo przepieczę.

Bak się przebić, mu-  
cha uwięznie.

Uciec.

Suknia ciasna, i kró-  
ka.

Utorować, przetrzeć  
drogę.

W nauce inkiety być  
wydoskonalonym.

Cwiek mi wbił w gło-  
wę.

Koley teraz na was  
przypada.

Wszędzie nań trafisz,  
wszędzie go pełno.

Wielką ma krewkość  
w sobie. Do błędów skłon-  
Malé



Malè sanus. Vecor-  
dissimus. Phreneticus.

Rarò maleficium im-  
punitatem consequitur,  
impunè abit.

Irretit muscas, trans-  
mittit aranea telas.

Conjicere se in pe-  
des, exequi fugam.

Arcta, angusta vestis,  
& perbrevis.

Primam glaciem fran-  
gere.

In scientia aliqua o-  
mnibus numeris esse ab-  
solutum. Quinquertio  
esse exercitatum.

Injecit mihi serupu-  
lum. Conflavit mihi ne-  
gotium. Objecit mihi la-  
borem.

Vos vices tangunt.  
Vestrae sunt vices.

Ambulator. Omnis  
loci & fortunæ homo.  
Lustrator orbis.

Fragilis Homo. Ad  
vicia propensior.

Er hat einen Schuß  
zu viel.

Ein Missethäter ent-  
läuft dem Galgen nicht.

Kleine Diebe hängt  
man auf, große läßt  
man laufen.

Davon laufen.

Ein Kleid, das zu  
kurz und zu enge ist.

Das erste Eis bre-  
chen.

Gute Anfangs-Grün-  
de in einer Wissenschaft  
haben.

Er hat mir einen Stoh  
ins Ohr gesetzt.

Die Reibe ist an  
euch.

Im Scherz. Man  
trifft ihn überall an, es  
ist ein Hans in allen  
Gassen.

Es hängen ihm viele  
menschliche Schwach-  
Ce

Glorieux comme un  
pet.

ny. Nie anioł.

Nadyma się iak pot-  
tora nieszczęścia.

Gober. Gober l'ameçon.

Dać się ułowić. Wpaść  
w sieć.

Godenot. C'est un franc  
godenot.

Figlarz to wielki.

Gond. Sortir des gonds.  
mettre hors des  
gonds.

Zapomnieć o sobie,  
odejść od siebie. Pomie-  
szać wszystko.

Gonin. C'est un maitre  
gonin.

Frant.

Gorge. Ce ris ne passe  
pas le nez de la gor-  
ge.

Skrycie się śmieie śfam  
w sobie się śmieie.

Il a menti cent pieds  
dans la gorge.

Łże iak niepoczcziwy.

Je vous ferai rentrer  
ces injures dans vo-  
tre gorge.

Odszczekiwac potwarz  
tę będziesz.



Circumspicit se magnificè. Facit se magnum. Cristas erigit.

Libenter præbere se credulum. Credere omnia. In laqueos se inducere.

Ludius. Ludio.

Discedere à se, à sensibus labi cerebro & mente consilique deduci. Omnia susque, deque vertere.

Sycophanta, graficus nugator,

Sub tunica & sinu ridet, intus sibi ridet.

Imis ex faucibus fædum eructat mendacium. Intima ex gula impudens mendacium evomit.

Recantabis opprobria.

heiten an, er ist kein Engel.

Er bläset sich auf, wie ein Frosch.

In eine Falle gehen, sich fangen, sich pressen lassen.

Ein leichtfertiger Possen-Heisser.

Ausser sich selbst kommen, sich vom Zorn übermeistern lassen. In Unordnung bringen.

Ein listiger Vogel.

Er lachet ins Gäustchen, er lachet heimlich.

Er leugt es in seinen Hals hinein.

Du sollst mir diese Schimpfreden in den Hals einfressen.

C ij

C'est un bon mâle, il  
a la gorge noire.

Rire à gorge déployée.

Prendre un homme à  
la gorge, lui mettre  
le poignard sur la  
gorge, tenir le pied  
sur la gorge.

Cela ne passera pas le  
nœud de gorge.

Faire gorge chaude  
d'une sottise devant  
quelques personnes.

Couper la gorge à quel-  
qu'un.

Gosier. Il a le gosier pavé.

Gourme. C'est un jeune  
homme qui sera sa-  
ge, quand il aura  
jetté la gourme.

Il n'a pas encore jetté

Wesoły pacholek.

Śmiać się do rozpuku.

Gwałtem na kogo na-  
stępować.

Będę trzymał w sobie  
ten sekret. Jakby kamień  
w wodę wrzucił, tak we  
mnie zachowany będzie.

Szydzić z czyjego  
głupstwa.

Zabić kogo na stawie,  
szkalować, obmawiać.

Wyparzone magardło,  
że tak gorąco iść może.

Ieszcze młody, z la-  
ty się ustatkuie. Z czasem  
wyszumiawszy się zme-  
drzeie.

Ieszcze ma mleko na



Hilarulus. Lætus homo

Risu crepare. Pulmonem risu agitare.

Instare ferociter alicui, urgere infestare alicquem violenter.

Tegam, celabo mihi commissa. Hoc intra me futurum est. Tacitum, techunque id habebo.

Ridere stultitiam alicujus.

Inurere alicujus nomini turpitudinis notam.

Ferventissima quæque impune deglutit.

Defervescet adolescentia. Hic juvenis ingravescet maturitate ætatis ad prudentiam.

Nondum prætextam

Es ist ein lustiger Gesell, ein lustiger Bruder.

Mit vollem Halse lachen.

Einem das Messer an die Kehle setzen, einen mit Gewalt zu etwas zwingen.

Dieses Geheimniß soll verschwiegen bleiben. Es soll nicht aus meinem Munde kommen.

Eine Narrheit durchziehen, belachen.

Einen aufs höchste beschimpfen, herunter machen.

Seine Kehle ist gepflastert, er kann brühheiße Speisen essen.

Er ist noch ein junger Mensch, er wird klüger werden, wenn er die Hörner wird abgelaufen haben.

Er ist noch nicht troc.

la gourme.

wąsach.

*Goût.* Il a perdu le goût  
de pain.

Iuż ziemię gryzie.

*Goutte.* L'eau qui tombe  
goutte à goutte creuse  
le plus dur rocher.

Ikropła częsta kamień  
dziurawi. Mały robak  
nieznacznie dąb tocząc,  
na koniec obali.

*Grabat.* Etre sur le gra-  
bat.

Być złożonym cho-  
robą.

*Grain.* Il n'y a pas un  
grain de sel dans cet  
ouvrage.

I iskierki w tej książ-  
ce nie masz rozumu.

*Graisse.* On ne fait rien  
qu'à graisse d'argent.

Bez pieniędzy nie  
nie będzie.

*Graisser.* Graissez les  
bottes d'un vilain, il  
dura qu'on les brule.

Smaruy niewdzie-  
cznika balsamem, on be-  
dzie smierdział gnoiem.

*Graisser le marteau*  
d'une porte,

Odzwiernego przeku-  
pic.



exiit, nondum ephebos  
egressus.

Jam vitam cum mor-  
te commutavit.

Altam securis modi-  
ca sternit arborem. Gu-  
ta cavat lapidem, con-  
sumitur annulus usu, &  
teritur pressa vomer a-  
duncus humo. Nihil  
tam firmum est, cui  
periculum non sit etiam  
ab invalido.

Afflictiari, affici, im-  
plicari morbo. In mor-  
bo esse.

Ne mica quidem salis  
in hoc opere reperitur.

Deficit bellum, cum  
belli non sufficit nervus.

Ingratum beneficiis  
afficere non plus est,  
quam si mortuo jocum  
ad sepulchrum dicas.

Janitorem corrup-  
pere prætiò, pecuniâ,  
largitione.

ken hinter den Ohren.

Im Scherz. Er  
kaut die Erde.

Der Regen-Tropfen  
bohrt mit der Zeit durch  
harte Kiesel-Steine.

Bettlägerig seyn.

Es ist nichts kluges  
in diesem Buche.

Geld ist die Lösung.  
Ohne Geld rührt man  
weder Hand, noch Fuß.

Einen Undankbaren  
wird man mit Wohltha-  
ten nicht gewinnen.

Einen Thür-Hüter  
bestechen.

Graisser les épaules à  
quelqu'un.

Grzbiet komu wy-  
tuchtować.

Graisser la pate à quel-  
qu'un.

Nasmarować komu  
reçe.

Grat. Envoyer quel-  
qu'un au grat.

Wygnać kogo.

Grater s'aimerois mieux  
grater la terre avec  
les ongles.

Wolałbym umrzeć,  
niż to uczynić.

Aller vous grater le  
cul au soleil.

Nie okroi się tu nie  
dla ciebie., Nie spadnie  
tu nic z grzanki dla cie-  
bie.

Gré. Savoir bon gré de  
quelque chose à quel-  
qu'un.

Mieć komu za co  
dziękować.

Etre au gré de quel-  
qu'un.

Przypaść komu do  
smaku.

Prendre quelque cho-  
se en gré.

Skromnie co ponosić.

Grec. Passez, c'est du  
grec.

Nie podejmuy się  
zaczku legawego pola.



Ludificare alicujus  
eorum.

Emerere donis ali-  
quem. Largitione bene-  
volentiam alicujus con-  
fectari. Dare in manum.

Pellere, exturbare,  
exterminare aliquem.

Præoptare perire,  
quàm id facere. Ah pe-  
ream, quàm id faciam.

Nihil inde abradere  
poteris. Sine corollario  
abscedito.

Habere gratiam ali-  
cui. Summa gratiarum  
actione prosequi offi-  
cium alicui.

Accommodare & sin-  
gere se ad arbitrium &  
nutum alterius.

Moderatè aliquid  
ferre.

Et tu metire quod  
audes. Quod potes id  
tentas, operis ne pon-  
dere pressus, succumbat

Einen abschmieren,  
abprügeln.

Einem die Hände  
versilbern, einen beste-  
then.

Einen abschaffen.

Ich wollte lieber, wer  
weiß, was thun.

Hier ist für euch  
nichts zu hoffen.

Einem vor etwas  
Dank wissen, einem zu  
danken haben.

Nach eines Sinn  
seyn.

Etwas wiederwärti-  
ges geduldig, willig auf  
sich nehmen.

Menge dich nicht in  
Sachen, die du nicht ver-  
stehst.

*Grègue.* Tirez vos grègues.

Tirer ses grègues.

Il en a dans la grègue.

*Grèler.* Grèler sur le persil.

*Grenade.* Il jette dessus les gens des grenades avec les dents.

*Grenier.* Il va du grenier à la cave.

*Grimace.* Faire la grimace, la mine à quelqu'un.

*Grimoire.* Il entend le grimoire.

*Gris.* Regarder quel-

Fort, precz ztąd.

Chorągiewkę zwinąć.  
Figla mu wyrządzo-  
no.

Przewodzić nad ubo-  
giemi i podłemi ludźmi.

Iego iezyk każdego  
szczypie, każdego swoim  
szarpie zębem.

Miary nie przestrze-  
ga, miarą nie idzie.

Kwaśno na kogo po-  
glądać.

Zna się na rzeczach.

Kwaśno i niełaskawie



labor & frustra tentata  
relinquat. Ignarus ne  
tentet habenas.

Faceſſas hinc, aufer  
te hinc.

Fugam capere.

Editum ſcelus in il-  
lum eſt.

Sæpire, inſatiabilem  
credulitatem in tenuio-  
res exercere.

Quemque maledico  
dente rodit, carpit, a-  
ſperioribûs verbûs per-  
ſtringit.

Auream mediocrita-  
tem non colit, non a-  
mat. Non habet mo-  
dum. Mediocritatem  
quæ eſt optima regula  
nimium inter & parum  
non tenet.

Obliquûs, torvûs, li-  
mis oculis intrueri. In-  
feſtûs oculis aliquem a-  
ſpicere.

Intelligit in iſtis re-  
bus.

ſpectare aliquem o-

Fort von hier. Packet  
euch.

Sich fort packen.

Man hat ihm einen  
Poſſen geſpielet.

Seine Macht an ar-  
men, geringen Leuten  
ausüben.

Sein Läſter. Maul  
verſchonet keinen Men-  
ſchen.

Er iſt entweder ſehr  
gut, oder ſehr zornig,  
er weiß nicht die Mittel-  
Straffe zu treffen.

Einem ſaure Geſich-  
ter ſchneiden.

Er weiß, wo Luhs  
Bier holt.

Einem ſauer anſehen.

Dd ij

qu'un gris.

*Grive.* Etre saou<sup>t</sup> comme une grive.

*Gros.* Faire le gros dos.  
Il a le cœur gros des  
soupris.

*Grouiller.* La tête lui  
grouille.

*Grue.* Faire le pié de  
grue.

Il n'est pas si grue,  
que vous penlez.

*Guerite.* Gagner la guer-  
rite.

*Guerre.* Faire la guerre  
à l'œil.

*Guêtre.* Tirer ses gué-  
tres d'une Ville.

*Gueule.* Avoir la gueule

rzucic' na kogo okiem.

Rozum w szklance  
zatopić.

Nadymać się.

Pełne jest żalu iego  
serce, ledwie się od żalu  
nie puka.

Starzec zgrzybiaty.

Czekać, albo dybać  
na kogo.

Nie tak on głupi, iak  
ty o nim rozumiesz.

Tył podać.

Na wszystkie strony  
się oglądać, mieć prze-  
zorność.

Z miasta się wypro-  
wadzić, miasto opuścić.

Zamilknąć. Ustamić



culis devorantibus.

Inurgitare ingenium poculis.

Sumere sibi spiritus.

Dolet ex animo. Cordolium illi est. In dolore & mærore est. Angitur internis sensibus.

Senex longævus. Jam magno natu homo.

Expectare, prestolari aliquem.

Non adeo bardus ac stupidus est, ut autumas.

Terga dare fugæ.

Pensare singula, perpendere diligentissimè. Pro re nata capere consilium. In re præsentis deliberare, ac statuere pro re ac tempore.

Migrare ex urbe. Mutare civitatem.

Obmutescere, obti-

G.

213

Einem einen unfreundlichen Blick geben.

Sich toll und voll sauffen.

Hoffärtig seyn.

Sein Herz ist voll Betrübniß.

Es ist ein alter Schüttelkopf, der Kopf zittert ihm vor Alter.

Euf einen warten oder lauren.

Er ist nicht so thunn, wie ihr ihn anseheth.

Ausreißen davon lauffen.

Forschen, spioniren, was in einer Sache vorgehet, ein wachsames Auge haben.

Sich aus einer Stadt begeben, eine Stadt verlassen.

Nicht ein Wort sa-

morte, la gueule dé- mise.	zawarte.
Donner sur la gueule à quelqu'un.	Wyciąć komu poli- czek.
Il en a menti par sa gueule.	Falsz powiedział, zełgał.
Les mots de gueule.	Nicuzcziwa mowa, karczemne słowa.
Gueux. Il est gueux comme un peintre, il est gueux comme un rat d'église.	Chudy to derbisz.
Guine. Faire la guine à quelqu'un.	Szydzić, nasmiwać się z kogo.
Guise. Chaque pais a sa guise.	Każdy kray ma swoy obyczay.

## H.

Hallebarde. Cela est vrai comme les Suif-	Falsz to. Tak to pra- wda, iak że ślepy się i-
--	---



cere. Supprimere vo-  
cem.

Infligere alicui cola-  
phum.

Falsum dixit. Menti-  
tus est. Distat à re ipsa  
& veritate, abhorret  
vero, abhorret à fide.

Sordida, obscæna,  
fæda dicta. Turpia, im-  
pura verba.

Mendicissimus est,  
omnium egentissimus  
est.

Illudere alicui. Ca-  
villari aliquem. Naso  
adunco alquem su-  
spendere. Versare ali-  
quem.

Alius, aliô, suo quis-  
que modô vivit, alius  
aliam, suam quisque  
vivendi rationem sequi-  
tur.

gen, nichts antworten.

Einem aufs Maul  
schlagen.

Er hat es in seinen  
Hals gelogen.

Zoten, unehrbahre  
Worte.

Er ist arm, wie eine  
Kirch-Maus.

Einen verspotten,  
vertachen.

Ländlich, sittelich.

## H.

Falsum est. Fidem id  
non habet. Absolum fi-

Das ist falsch, es ist  
nicht mahr.

ses portent la *balle*.  
*barde* par dessus l'é-  
 paule.

*skat.*

*Halcine.* Tenir quel-  
 qu'un en *baleine*.

Bez przestanku na-  
 gabać, drażnić kogo,  
 nie dać komu pokoiu.  
 Nadzieję kogo karmić.

Tenir son ennemi en  
*baleine*.

Ustawicznemi na-  
 tarczkami nieprzyja-  
 ciela tępić, i najeżdzać.

Un ouvrage de lon-  
 gue *baleine*.

Sprawa zabawna,  
 zmudna robota, nieod-  
 detchniona praca.

*Hanche.* Parer sur la  
*hanche*.

W odpowiedzi się kre-  
 cić, wykręcać się, z o-  
 grodką mówić.

*Haquenée.* aller sur la  
*haquencée* des corde-  
 liers.

Piechotą chodzić.

*Hareng.* La caque sent  
 toujours le *hareng*.

Czego się skorupka w  
 początku napię, tym  
 zawsze trąci.

*Hard.* Il sent la *hard* de  
 cent pas à la ronde.

Złodzieystwo mu z o-  
 czow patrzy.

*Hardi.* Monsieur *hardi*.

Wiatr drzewi otwie-  
 dei



dei est. Procul à vero.  
Remotum longè à vera  
ratione. Abhorret vero,  
abhorret à fide.

Aliquem urgere, sol-  
licitare, premere, ali-  
cui acriter instare. Spe  
falsa aliquem produce-  
re.

Crebris assultibus a-  
gmen hostile carpere.

Opus diurni labo-  
ris. Perditum, opero-  
sum negotium. Ardua  
res

In respondendo cir-  
cutione uti. Cum fucō  
reponere.

Iter pedibus facere,  
conficere, incedere pe-  
des.

Quod nova testa ca-  
pit, inveterata sapit.

Spirat furtum.

Ventus fores, val-

Einen beunruhigen,  
plagen, einem keine  
Ruhe lassen, einen mit  
Hoffnung aufhalten, das  
Maul schmieren.

Seinem Feind im-  
mer im Eyen liegen,  
ihn stets beunruhigen.

Ein langweiliges  
Werk, das viel Zeit und  
Mühe braucht.

Mit der Sprache  
nicht heraus wollen, in  
einer Antwort Seiten-  
sprünge machen.

Im Scherz. Zu  
Fuß gehen.

Die alten Fehler  
hängen einem immer  
an.

Der Dieb sieht ihm  
aus den Augen heraus.  
Wind, der die Thüre  
Ee

<i>Hausser.</i> Cela lui a hausse le nez, le menton.	rający. Nadyma to dumną iego fantazyą.
<i>Hausser</i> le coude, <i>hausser</i> le tems, faire <i>hausser</i> le tems.	Hulać piatyką sie bawic. Roskosznie żyć.
<i>Haut.</i> Tomber de son <i>haut</i> . Le porter <i>haut</i> .	Strasznie sie przeleknąć. Dumną sie unosić fantazyą.
Un <i>foti</i> de <i>haute</i> gamme.	Arcy-błazen, głupiec pierwszego gatunku.
<i>Traiter</i> de <i>haut</i> en bas.	Lekce sobie kogo wazyć.
<i>Hauteur.</i> Il tombe de la <i>hauteur</i> .	Pprzeląkł sie, Zadu miał sie.



vans aperiens, patefaciens, pendens.

Hæc res animos, spiritus illi facit, dat, inspirat.

Commessari, bachari. Luxuriosè, licentius vivere. Bacchanalia vivere. Molter se curare, vivere.

Consternari, expavescere, exanimari.

Extollere animos, turgescere. Sumere sibi spiritus, arrogantiam Cristas attollere, erigere.

Truncus, fungus, verveceum caput. Qui jam sunt, fuere, futurique sunt posthac stulti, stolidi, fatui, bardi omnes longè anteit stultitiâ.

Nauci nihili facere aliquem, habere despicatur aliquem, unius allis æstimare.

Perterruit, expavit. Incessit eum timor, pa-

ren aufmachet.

Das hat ihn hochmütig gemacht.

Saußen, schmausen.

Sehr erschrecken, bestürzt werden.

Hoch hinaus wollen, die Nase hoch tragen.

Ein Narr in folio.

Einen verächtlich halten.

Er ist sehr erschreckt.

*Hazard.* Dire une chose au bazard, dire une chose à tout bazard.

*Hazarder.* Il faut hazarder le paquet.

*Herbe.* Sur quelle herbe avez vous marché. Il a employé toutes les herbes de la Saint Jean pour guerir son mal.

Minger son bien, son blé en herbe.

Wygadać się z czym nieostrożnie. Przeciw swej woli co powiedzieć.

Szczęścia swego spróbować trzeba. Rzecz na odwagę puscic.

Czemś tak smutny? co ci takiego?

Wszystkich ruszył sposobow.

Dochody swoje przed czasem stracic.



vor cum admiratione  
cum d fix t Obstupti.

Per imprudentiam,  
incautus, improvidè  
proferre, aliquid foras.  
Ewulgare,

Aleam subire. Fortu-  
tunæ periculum facere.  
Fortunam experiri li-  
cet. Tentandum quid  
possint, quid valeant  
humeri.

Quid ita malum?  
quid tam trists?

Nihil non egit, nul-  
lum non movit lapidem.  
Omnes nervos inten-  
dit, omne studium, cu-  
ram, laborem ac dili-  
gentiam contulit.

Versuram ab ineun-  
te ætate facere. De tem-  
pore patrimonium, rem  
suam omnem, fortu-  
nas omnes opesque su-  
as dilapidare, abliguri-  
re, decoquere, prodi-  
gere, ablumere.

Mit einer Sache wie-  
der seinen Willen heraus-  
fahren, aus Unbedacht-  
samkeit etwas aus-  
schwägen.

Man muß es wagen.

Wie so traurig? was  
ist euch begegnet?

Er hat alle Mittel  
angewandt.

Seine Einkünfte  
voraus verthun.

*Holà. Mettre bolà.*

Pogodzić wadzących  
się, pokoy, zgodę uczy-  
nić.

*Homme. Tant vaut  
l'homme, tant vaut  
sa terre.*

*Face d'homme fait ver-  
tu.*

Oko pańskie konia  
tuczy.

*On ne fait quel hom-  
me vous êtes*

Nie wiedzą, takiego  
jesteś humoru.

*Autant d'hommes, au-  
tant d'avis.*

Co głowa, to rozum.

*Honneur. Mourir au lit  
d'honneur.*

Mężnie polec na pla-  
cu.

*Honni. Honni soit qui  
mal y pense.*

Niepoczciwy ten, co  
o tym opacznie myśli.

*Honte. Il a bu toutes ses  
bontés.*

Psu oczy zaprzedał.

*Houfcaux. Il a quitté  
les houfcaux ou hou-  
ses.*

Umarł.

*Huile. On tireroit plu-*

Nie może to być.



Ad concordiam dis-  
tractos reducere.

Friede machen.

Sunt castra simillima  
Regi. Non sic inflectere  
sensus humanos dicta  
valent, ut vita regentis.

Wie der Herr, so  
sind auch seine Sachen.

Urget praesentia tur-  
ni.

Selbst ist der Mann.

Albus an ater sis ne-  
sciunt.

Man kennet euren  
Sinn nicht.

Quod capita, tot sen-  
sus. Quisque suo abun-  
dat sensu.

Soviel Köpfe, so-  
viel Sinne.

Honestam, glorio-  
samque mortem oppete-  
tere, in acie occumben-  
do.

Auf dem Ehren-Bet-  
te sterben.

Infamis sit, qui segni-  
us istud interpretatur.

Der ist kein ehrlicher  
Mann, der arges da-  
von denkt.

Os perfricuit. Abje-  
cit verecundiam, pudor-  
em exuit, dedidicit,  
depudit.

Er hat eine unver-  
schämte Stirne.

Decessit è vita. Obiit  
diem suum, animam  
efflavit.

Er ist gestorben.

Fieri non potest. Im-

Die Sache ist ganz

tôt de l'huile d'un  
mur.

Il n'y a plus d'huile  
dans la lampe.

Już świeczka dogo-  
rywa, iuż kona.

Huis. Le vent n'est pas  
toujours a un huis.

Będzie kiedyś słońce  
i przed naszymi wroty-  
ma.

Humanité. Reposer son  
humanité.

Przespać się. Odpo-  
cząć.

Paier le tribut à l'hu-  
manité.

Umrzeć.

Humer. Humer le vent,  
la parole à quel-  
qu'un.

Przerywać komu mo-  
wę.

Hupé. C'est un de plus  
hupés.

Jeden to z przedniey-  
szych Panow.



possibile est.

Jam animam agit,  
expirat. Jam linquitur  
animo.

Afflabit velis, aura  
secunda meis. Succedunt  
summis optima  
sæpè malis.

Condormiscere, e-  
dormire, animos & cu-  
ram à contentione laxa-  
re. Relevare laborem  
requie. Facere pausam.

Cedere fati. Confi-  
cere cursum vitæ. Na-  
turam fatietate vivendi  
explere.

Interrompere ser-  
monem. Diminere col-  
loquium. Interpellare a-  
liquem. Interloqui ali-  
cui. Interfari.

E numero dinasta-  
rum, procerum, opti-  
matum est. Primus ci-  
vitatis. Primus genere,  
nobillitate, Princeps Se-

unmöglich.

Er gehet aus wie ein  
Licht, die lebens-Geister  
erlöschen in ihm nach  
und nach.

Die Sonne wird  
auch vor unsere Thür  
scheinen.

Seine Ruhe, eine  
Schlafstunde halten.

Sterben, die Schuld  
der Natur bezahlen.

Im Scherz. Ei-  
nem in die Rede fallen.

Das ist einer von  
den Vornehmsten.

Les plus *bupés* y sont  
quelque fois pris.

I Francia trafiaią na  
siłta. Trafi swoy na  
swego.

Hurler. Il faut *hurler* a-  
vec les loups.

Kiedy przydziesz  
miedzy wrony, musisz  
krakać iak i one.

## I.

*Jabot*. Remplir son ja-  
bot.

Obieść się.

*Jambe*. Cela ne me ren-  
dra pas la *jambe*  
mieux faite.

Z tego się nie *zbogacę*,  
nie wiele mi to pomoże.

Avoir les *jambes* de  
quinze ans.

Krzepkim być w no-  
gach.

Faire *jambes* de vin.

Podpic sobie na dale-  
ką drogę.

On lui a donné le  
croc en *jambe*.

Przerzucono go przez  
nogę, wyięto mu smaczny



natus. Civitatis longè  
princeps.

Tu quoque fac ti-  
meas. & quæ tibi læta  
videntur, dum loque-  
ris fieri tristia posse pu-  
ta. Quem dies vidit ve-  
niens superbum, hunc  
dies vidit veniens jacen-  
tem.

Cum fueris Romæ,  
Romano vivito more.  
Cum fueris alibi vivito  
sicut ibi.

Die Klügsten wer-  
den auch bisweilen ge-  
fangen.

Man muß mit den  
Wölfen heulen.

## I.

Ingurgitare se cibis.  
Onustum esse cibò.

Non multum mihi  
isthoc incrementum ad-  
feret.

Robustas habere vi-  
res, stabilem pedem,  
tenacem passum.

Sumere vinum me-  
racius.

Supplantatus est.

Seinen Ranzen fül-  
len.

Das wird mir nicht  
viel helfen.

Gesunde Weine ha-  
hen.

Drauf sauffen, um  
desto besser lauffen zu  
können.

Man hat ihm ein  
Wein untergeschlagen.

Ff ij

Les Juges lui ont coupé bras, & jambes.

Janvier. C'est un soleil de Janvier,

Jaquette. Trousser la jaquette à quelqu'un.

De ma première jaquette.

Je ne m'en souviens non plus, que de ma première jaquette.

Jardin. Les jardins d'Adonis.

Ne jetez pas de pierres à mon jardin.

Jarretière. Il ne va pas jusqu'à la jarretière de cet homme.

Jar. Il entend les jars.

kašek z geby.

Pienianie się ustawiczne z dobr go wyzuto.

Staba to pomoc.

Kiiem kogo zbil.

Od samego dzieciństwa.

W kolebcem tego zapomniat.

Godzina piękność, znikoma radość.

Nie drażniy mnie, nie przycinay mi.

Wody mu na rece podać niegodzien.

Szpakami karmiony.



I.

Eò quod crebrò Jus  
ei dicitur, *vel* quod  
crebrò lites sequeretur  
spoliatus est fortunis.

Parum istud confert,  
valet, exiguum hoc ha-  
bet momentum.

Fuste mactare ali-  
quem, impingere fu-  
stem alicui.

Ab ipsis incunabilis.

Pridem istud obli-  
vioni dedi, pridem i-  
stud oblivione delevi.

Brevis voluptas.

Remitte me onerare  
injuriis, reprime objur-  
gationem.

Nulla arte æquare  
hunc hominem potest.

Veterator, circum-

man hat ihm den Bissen  
vor dem Maule wegge-  
schnappet.

Die vielen verlohrenen  
Processse haben ihn arm  
gemacht.

Das ist ein schlechter  
Helffer.

Einem das Wams  
ausklopfen, einem die  
Ruthe geben.

Von meiner Kindheit  
an.

Ich habe das lange  
vergessen. Ich habe es  
mit den Kinder-Schu-  
hen zerrissen.

Eine bald vergängli-  
che Schönheit, kurze  
Lust.

Stichelt nicht auf  
mich.

Er reicht diesem  
Manne das Wasser  
nicht.

Er ist sehr flug.

*Jaune.* Faire des con-  
tes jaunes.

Faire voir quelqu'un  
son bec jaune.

*Idee.* Avoir à quelqu'un  
chose en idee..

*Dire.* Dire *idem.*

*Je ne sais qui (un), je ne  
sais qui.*

*Jean.* C'est saint Jean  
bouche d'or.

Il fait comme le chien  
de Jean de Niville,  
il s'en fuit quand on  
l'appelle.

*Jetter.* *Jetter* bas les  
armes.

*Jetter* feu & flammes.

*Jetter* quelqu'un dans  
la nasse.

*Jetter* son bien par la  
fenêtre, par dessus  
les maisons.

*Jetter* de la poudre

Do wiary. niepodobne  
rzeczy prawić.

Wyrzucać komu tego  
wady na oczy.

Mieć co na myśli.

Potakiwać.

Głupiec iak być mo-  
że naywiększy.

Język ma długi, za  
zębami go trzymać nie  
umie.

Mów mu idź sam, a  
on idzie tam.

Broni złożyćć.

Piorunami rzucać.

Na niebezpieczeństwo  
kogo narazić.

Rozpraszać swoy ma-  
iątek,

Zamydlić komu oczy.



scriptor iste est.

Fabulas serere, fabulas narrare, fabulari.

Exprobrare alicui sua vitia.

Aliquid mente volvere.

Cognitis incognitisque temerè assentiri.

Asinus, truncus, caudex, nescio quis homo.

Futilis, loquax.

Incogitans, inconsultus homo.

Arma abjicere.

Stomachari, indulgere iræ, furere, insanire in aliquem.

Periculo aliquem obijcere.

Dilapidare bona, abligurire bona.

Perstringere aciem

Unglaubliche Dinge aufheften.

Einem seine Fehler zeigen.

Etwas in Gedanken haben.

Eben das reden.

Ein Erz-Narr.

Er ist ein rechter Plapper-Hans, er schwatzet alles.

Rufe komme her, so geht er fort.

Das Gewehr von sich werfen.

Böse seyn.

Einen in Gefahr stürzen.

Sein Vermögen verprassen.

Einen verblenden.

aux yeux.

Se jeter à la tête de  
quelqu'un.

Oslep się komu pod-  
dać.

Se jeter sur la frippe-  
rie de quelqu'un.

Szkalować kogo.

Se jeter dans la baga-  
telle.

Na szczęście się pu-  
ścić.

Jeu. Dieu veut jeu.

Kto pod kim dotknie  
kopie, sam w nie wpada.

Couvrir son jeu.

Zdanie swoje pokry-  
wać.

Mettre une Personne  
en jeu.

Wplątać kogo w sprą-  
wę.

Faire bonne mine, &  
mauvais jeu.

Nie sękać choć boli.

Le jeu ne vaut pas la  
chandelle.

Więcej zachodu i  
kosztu niż zysku.

A beau jeu, beau re-  
tour.

Wet za wet oddać.

Donner beau jeu à son  
ennemi.

Nieprzyjaciela po ser-  
cu pogłaskać.  
ingenii



ingenii, mentis objicere glancima.

Inconsultè dedere se totum alicui, temerè jugum alicujus subire.

Inferre alicui probrum, ignominiam, inurere alicui maculam.

Cassas nuces, levia sectari.

Qui nescit alteri dolos, ipse pericula capitur.

Occultare consilium, tegere sententiam.

Implicare quempiam rebus alienis.

Tametsi quidpiam nos male habeat, nullum doloris præferre indicium.

Opera data huic rei lucro apponi non potest.

Par pari referre, paria reddere, rependere vices.

Conjicere hostem in lætitiã, beare hostem,

Sich einem Blindlings ergeben.

Einen lästern.

Sich mit Kleinigkeiten aufhalten.

Wer einem eine Grube gräbt, fällt gemetniglich selbst hinein.

Seine Absicht verheelen.

Einen mit ins Spiel ziehen.

Seine Wiederwärtigkeit verheelen.

Großer Aufwand, und kleine Gewinne.

Gleiches wird mit Gleichem vergolten.

Seinem Feinde Gelegenheit zur Rache

Les fautes sont faites  
pour les jeux.

Każdey rzeczy po-  
dług potrzeby dogodzie  
należy.

Vous allez voir beau  
jeu.

Wnet śmieszny rzecz  
obaczysz.

Il a jeu sur.

Wygraną ma w reku.

Jeunesse. Il a un peu  
de jeunesse en cela.

Przymieszano się do  
tego trochę nierozumu.

Image. Une belle image.

Piękna to ale głupia  
kobieta.

Elle est sage comme  
une image.

Nadobna przy wsty-  
dliwości.

S'impatroniser.

Własność, czego sobie  
przywłaszczyć.

Importance. Faire l'  
homme d'importan-  
ce.

Udawać się znakomi-  
tym człowiekiem.

Impossible. Faire l'im-  
possible.

Sadzić się nad siły.



objicere lætitiã hosti.

Serviendum est scenæ, utendum foro, sparta quam quisque nactus est ornanda.

Mox ridiculum aliquid tibi se se offeret.

Salva res est. Benè habet.

Nonnihil imprudentiæ hac in re latet.

Venusta ad aspectum, at enim nihil planè sapit.

Mulier eximia pulchritudine pudicitæ conjuncta.

Vindicare, adscilcere sibi aliquid, usurpare sibi aliquid ex alterius bonis.

Suscipere, inducere personam, sumere partes viri illustris.

Omnes animi & ingenii vires in re aliqua, quæ facultatem nostram superat profunderere.

I.

geben.

Ein jedes Ding will sein Recht haben.

Du wirst einen lustigen Poffen sehen.

Er hat gewonnen Spiel in Händen.

Es sind Fehler der Jugend dabey.

Zodre Schönheit.

Sie ist schön und dabey bescheiden.

Sich eines Dinges nach und nach anmassen.

Sich von großer Wichtigkeit vorstellen wollen.

Uiber sein Vermögen thun.

Reduire quelqu'un à  
l'impossible.

Wyciągać czego po  
kim nad możność.

Impression. Donner l'im-  
pression d'une chose  
à quelqu'un.

Wpocić w kogo co.

Un noble de nouvel-  
le impression.

Niedawnoy daty szla-  
chcie.

Imprimer. Il est bien  
imprimé.

Upił się iak bela.

Incognito. Rire incogni-  
to.

Skrycie się śmiać.

Indifferent. Cela n'est  
pas encore indiffe-  
rent.

Ieszcze się to na co  
przyda.

Cela m'est indifferent.

Jest mi to zarowno.

Industrie. Vivre d'indus-  
trie.

Złym sposobem się  
żywić.

Chevalier d'industrie.

Kostera, pasibrzuch,  
podchlebca.

Infernal. C'est un dra-  
gon infernal.

Diablica, baba zła  
i szpetna.

Innocent. Faire l'inno-  
cent.

Czynić się niewin-  
tkiem.

Insensible. Il est insensi-  
ble à tout.

On o nie nie dba.



Ut quispiam per extensum funem eat, aut clavam extorqueat Herculi exigere.

Opinione quapiam aliquem imbuere.

Novus homo.

Obruit se vino, in multum vini processit.

Clam ridere de re aliqua.

Adhuc istud cuiquam usui est futurum. Adhuc usus hoc indigebit.

Perinsè pari momento istud mihi est.

Malis artibus vitam vivere.

Parasiter, aleator, assentator.

Monstrum mulieris.

Exortem culpæ se simulare.

Nihil planè curat.

Unmögliche Dinge von einem verlangen.

Einem etwas beybringen.

Ein neugebackener Edelmann.

Er hat sich aus dem Zirkel gesoffen.

Heimlich lachen.

Das ist noch zu etwas gut.

Daran liegt mir wenig.

Sich auf eine tadelhafte Art nehmen.

Ein Mensch, der sich auf eine unerlaubte Art nehret.

Ein böses heßliches Weib.

Sich fein einfältig stellen.

Er lehret sich an nichts.

*Inventeur.* Il na pas in-  
vente la poudre.

*Jocrisse.* C'est un jocrisse  
qui mène les poules  
piffer.

*Joli.* Il s'est fait joli gar-  
çon.

*Jonc.* Il se tient droit  
comme un jonc.

*Joue.* S'en donner par  
les joues.

Coucher en joue.

Il s'en bat les joues.

*Jouer.* Jouer à boute-  
hors, jouer une piè-  
ce, un tour à quel-  
qu'un.

Il joue de la harpe,  
de la griffe.

Nie wielki z niego  
mędrck.

Wielki to sknera.

Dobrze w czub na-  
lat.

Stoi, iak kołek octofa-  
ny.

Przechulać swoje ma-  
iętki.

Wlepić w co oczy.

Zdrowcy nie słucha  
rady.

Wyrzadzić komu  
psikus.

Długie marece. Kra-  
dnie.



I.

Solus sibi non nisi sapere videtur.

Tripareus senex, liberalis, tenax, fordidus.

Madet vino, vino sepultus est.

Abnormis, impolitus lapis, informis limus.

Patria bona, suas fortunas abligurire, effundere, dissipare patrimonium.

Intueri aliquid, & in eo defixum esse, intentis oculis aliquid contemplari.

Non attendit animum, non admovet aurem ad consilium, non sequitur consilium.

Fingere fabricam ad aliquem, commoliri dolum aut machinam ad aliquem.

Furtum facit, subducit furto, clam de medio removet.

Er ist kein großer Herrenmeister.

Das ist ein Knicker.

Er hat sich wacker bezechet.

Er steht gerade wie ein Licht-Epß.

Sein Gut durch die Gurgel jagen.

Etwas in die Augen fassen.

Er will sich gar nicht ratthen lassen.

Einem einen Poffen spielen, einen überlisten.

Er hat lange Finger.

<i>Jouer du ponce.</i>	<i>I.</i> <i>Pieniądzmi czego przyptacić.</i>
<i>Jouer au plus sur.</i>	<i>Pewności się trzymać.</i>
<i>Jouer à la fausse compagnie.</i>	<i>We grze paluszkować.</i>
<i>Jouer les deux.</i>	<i>Obydwie strony oszukać.</i>
<i>Jouer à double.</i>	<i>Rozbrat z kim uczynić.</i>
<i>Que vous jouez au monde un petit personnage.</i>	<i>Cożes to ty za Pan?</i>
<i>Il joue bien son personnage.</i>	<i>Dobrze swą osobę udaje.</i>
<i>Jouer de son reste.</i>	<i>Ostatnie wywierac uśłowanie.</i>
<i>Jouer au plus fin.</i>	<i>Chytrością nadrabiać.</i>
<i>Joueur. C'est un rude joueur.</i>	<i>Ten człowiek na zarztach się nie zna.</i>



Præcium ob stultitiam ferre, magno facere rem redimere.

Certa sequi. Tenere susceptum cursum.

Fucum alicui in ludo facere, fraudare pecuniâ.

Utrique parti imponere, utramque partem deludere.

Renuntiare alicui hospitium, nodum amicitie tollere, dissolvere.

Regnumne hic possides? abi in malam rem cum isthac magnificentia fugitive etiamnum te credis ignorari.

Egregie agit suas partes, bene suam spartam quam nactus est ornat.

Ad extrema consilia, auxilia descendere, ad extrema venire.

Astutam servare sub pectore vulpem.

Si per jocum, per ludum aliquid dicatur,

Den Beutel austhun.

Das gewisse ergreifen.

Falsch spielen. Im Spiele betrügen.

Mit beyden Partheyen halten, beyde Partheyen betrügen.

Alle Freundschaft mit einem aufheben.

Ihr seyd in der Welt ein kleines Licht.

Er spielet seine Person wohl, er schiekt sich wohl in diese Sache.

Alles aufs Spiel setzen, alles wagen.

List brauchen.

Er ist ein Mensch, der keinen Scherz ver-

H h

*Jour.* Cette chose est  
longue comme le  
*jour* sans pain.

Elle est belle comme  
le *jour*,

Mettre une pensée  
dans son *jour*.

Tenir ses grands *jours*.

Vivre de *jour* à la *jour-  
née*.

Il ne faut pas mettre  
les Grands à tous les  
*jours*,

C'est une affaire où  
je ne vois, où il n'y  
a point de *jour*.

*Juger.* *Juger* à la bou-  
le vue, *juger* par l'é-  
tiquette.

*Ivre.* *Ivre* comme une  
soupe, *ivre* comme  
un mort.

*Jurer.* S'il ne tient qu'à  
*jur*er, la vache est à  
nous.

*Tęskno mi przytym.*

*Piękna, iak anioł.*

*Zdanie' swoje iainis  
wyłożyć.*

*Wiele gości sproszyć.*

*Co z rączki, to do  
gębki, to jest: żyć z co-  
dzienney pracy i zarob-  
ku.*

*Z wielkimi Panami  
nie za panie bracie.*

*Ani początku, ani  
końca w tej sprawie do-  
cić nie można.*

*Lekomyslnie, nieu-  
ważnie sądzić.*

*Iak sztok piiany.*

*Wygrana nasza, ieże-  
li tylko • przysięgę idzie.*



agrè fert.

Capit me tedium,  
pertaxium est me istius  
rei.

Perliberalis fœmina.  
Mulier simulacris o-  
mnibus præstantior.

Sensa mentis & con-  
silia sua clarè explicare.

Multos ad cœnam  
vocare.

Operæ pretiò produ-  
cere vitam.

Procul à Jove, pro-  
cul à fulmine.

Neque principium,  
neque terminus hujus  
contentionis.

Temerè, inconsultò  
statuere, decernere.

Vinosus, multi meri.

Palmam ferimus, si  
tantum religione fides  
firmanda.

steht.

Dabey wird einem  
die Zeit und Weile lang.

Sie ist schön, wie ein  
Engel.

Eine Meinung deut-  
lich vorstellen.

Viel Gäste einladen.

Aus der Hand ins  
Maul haben.

Man muß sich mit  
großen Herren nicht ge-  
mein machen.

Ich kann aus diesem  
Handel nicht klug wer-  
den.

Unbedächtig, oben-  
hin urtheilen.

Besoffen, wie ein  
Vieh.

Wenn es nur auf ei-  
nen Eid ankommt, so  
haben wir gewonnen  
Spiel.

**FINIS.**

Lectures pour  
les Enfants. à  
Varsovie 1796.

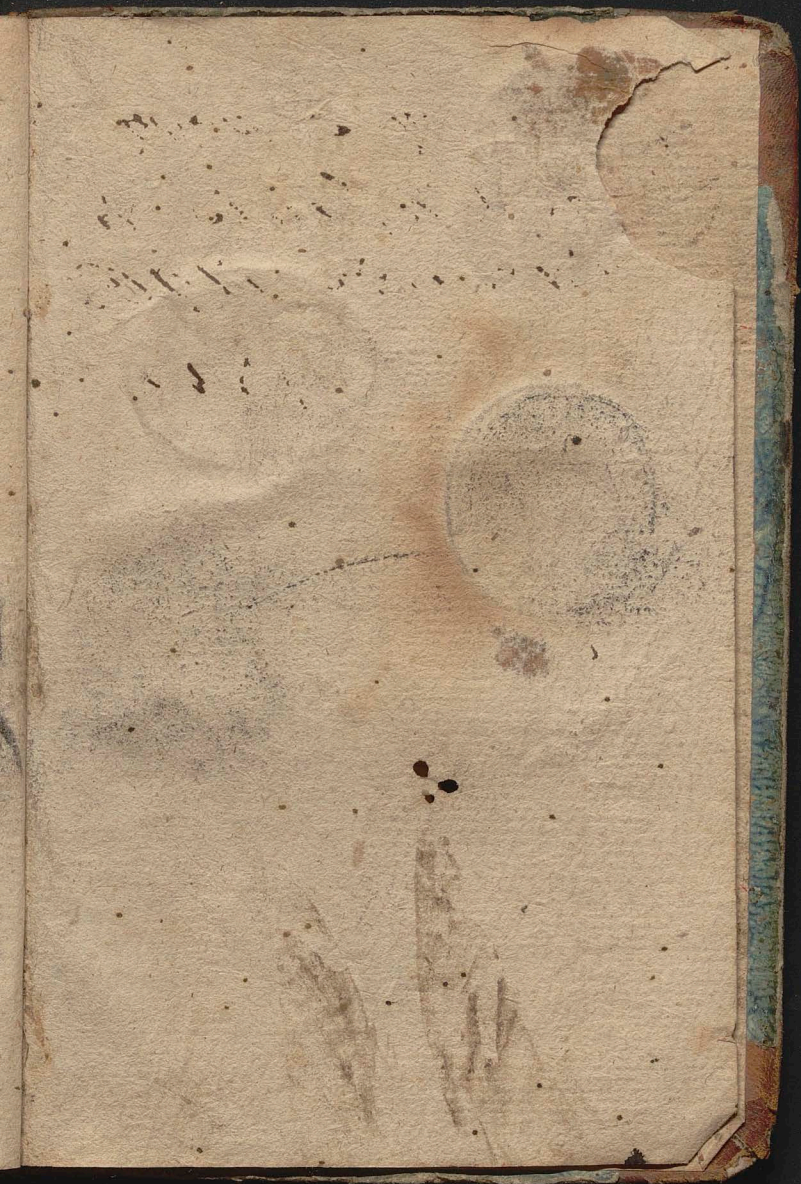
1825

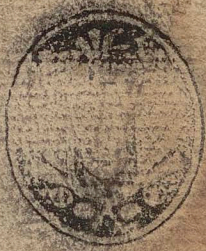


Bene

Perkas Jan







1809  
1782  

---

17

Handwritten text in a vertical column, likely a list or index. The characters are in a cursive script, possibly a historical or regional form of a Latin-based alphabet. The text is difficult to decipher due to the cursive style and fading.





Biblioteka Jagiellońska



stdr0026425

